

AZKUNA ZENTROA ALHÓNDIGA BILBAO

gizartea eta kultura garaikidea
sociedad y cultura contemporánea
society and contemporary culture

PRENTSA DOSIERRA
DOSSIER DE PRENSA
PRESS DOSSIER

05/04/2022

azkunazentroa.eus

B
Bilbao

Índice

AZKUNA ZENTROA	10
El Gutun Zuria Bilbao vuelve a la normalidad con una mirada a un mundo “en constante traducción” @ EL PAIS - 22/02/2022	10
El Gutun Zuria Bilbao vuelve a la normalidad con una mirada a un mundo “en constante traducción” @ EL PAIS - 22/02/2022	11
Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides reciben el premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao @ LA VANGUARDIA - 29/03/2022	12
Azkuna Zentroa y BBK entregan este martes el premio BBK Gutun Zuria a Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides @ LA VANGUARDIA - 28/03/2022	13
Gutun Zuria Bilbao reflexionará sobre la traducción como una forma de estar en el mundo y modificarlo @ LA VANGUARDIA - 22/02/2022	14
Entrevista a Fernando Pérez, responsable de Gutun Zuria. RNE-1 - EL OJO CRITICO - 23/03/2022	15
Gutun Zuria Bilbao muestra la cara más diversa de la literatura con un festival dedicado a la traducción @ MSN ESPAÑA - 22/02/2022	17
Miren Agur Meabe: “Escribir en una lengua pequeña conlleva que nos miren con cierto desinterés” @ ELDIARIO.ES - 29/03/2022	18
Gutun Zuria Bilbao muestra la cara más diversa de la literatura con un festival dedicado a la traducción @ ELDIARIO.ES - 22/02/2022	19
El festival Gutun Zuria Bilbao va a girar sobre la traducción en su nueva edición. ETB 2 - TELEBERRI 1 - 22/02/2022	20
Poz Pop, la biblioteca rodante que ha recorrido los parques de Bilbao @ CADENA SER.COM - 29/03/2022	21
Especial Hoy por Hoy Bilbao: Festival Gutun Zuria @ CADENA SER.COM - 29/03/2022	22
Gutun Zuria reflexionará sobre la traducción con Lahiri y Kallifatides @ CADENA SER.COM - 22/02/2022	23
Gutun Zuria Bilbao 2022: "Literatura-genero fluidoak: ez-fikziotik fikziora", Kirmen Uriberen eta Sara Mesaren arteko solasaldia @ KULTURKLIK.EUSKADI.NET - 01/04/2022	24
Miren Agur Meabek eta Theodor Kallifatides-ek euskal eta nazioarteko literaturaren BBK Gutun Zuria Bilbao saria jaso dute @ KULTURKLIK.EUSKADI.NET - 29/03/2022	25
Gutun Zuria Bilbao 2022: "Aita, Aberria eta Patriarkatua", Cristina Moralesen, Uxue Alberdiren eta Elaine Vilar-en arteko solasaldia, María Mur-ekin @ KULTURKLIK.EUSKADI.NET - 28/03/2022	26
Gutun Zuria Bilbao 2022: "Soinua idaztea", Santiago Auseronen eta Iñaki Estebanen arteko solasaldia @ KULTURKLIK.EUSKADI.NET - 28/03/2022	27
Gutun Zuria Bilbao 2022 - Bilboko Letren Nazioarteko Jaialdia	28

Poesia itzulpenak sustatzeko egonaldia antolatu dute Etxeparek, Institut Ramon Llullek eta Consello da Cultura Galegak @ EUROPA PRESS - 01/04/2022	29
Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides reciben el premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao @ EUROPA PRESS - 29/03/2022	30
Miren Agur Meabek eta Theodor Kallifatidesek BBK Gutun Zuria Bilbao saria jaso dute @ EUROPA PRESS - 29/03/2022	31
Azkuna Zentroa y BBK entregan este martes el premio BBK Gutun Zuria a Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides @ EUROPA PRESS - 28/03/2022	32
Miren Agur Meabek eta Theodor Kallifatidesek BBK-Gutun Zuria Bilbao Saria jasoko dute asteartean @ EUROPA PRESS - 28/03/2022	33
Miren Agur Meabek eta Theodor Kallifatidesek BBK-Gutun Zuria Bilbao Saria jasoko dute @ EUROPA PRESS - 16/03/2022	34
Los escritores Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, Premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao en su primera edición @ EUROPA PRESS - 16/03/2022	35
Gutun Zuria Bilbao reflexionará sobre la traducción como una forma de estar en el mundo y modificarlo @ EUROPA PRESS - 22/02/2022	36
Gutun Zuria Bilbao se abre a los mundos de la traducción El Correo Bizkaia - 23/02/2022	37
Entrevista a las escritoras Gabriela Wiener y Bibiana Candia y a Iván de la Nuez, asesor de Gutun Zuria, en la que explican algunas de las claves sobre el colonialismo, tema del que hablarán en unos Radio Euskadi - DISTRITO EUSKADI - 29/03/2022	38
“Este honor es una prueba de que mi pueblo, como esta ciudad, permanecerá” Deia - 30/03/2022	42
El festival Gutun Zuria analizará la traducción en todas sus vertientes Deia - 23/02/2022	44
La factoría de cultura crítica El Correo Bizkaia - 20/01/2022	45
Del 28 de marzo al 2 de abril de 2022 se va a celebrar una nueva edición del Festival Internacional de las Letras, que se celebrará en el Azkuna Zentroa, y que reflexionará sobre la traducción como TVE1 - TELENORTE 2 - 22/02/2022	47
Entrevista al escritor Javier Cercas en la que habla sobre su participación en el festival literario Gutun Zuria de Bilbao, sobre su última novela, "El castillo de Barbazul y sobre su aparición como Radio Euskadi - DISTRITO EUSKADI - 29/03/2022	48
«Las crisis tienen un aspecto positivo porque te empujan a descubrir cosas nuevas» El Correo Bizkaia - 30/03/2022	52
Agenda El Correo Bizkaia - 02/04/2022	53
Azkuna, factoría de cultura crítica El Correo Alava - 20/01/2022	54
«Los museos pueden ser instrumentos de cambio»	56

@ ELCORREO.COM (PAYWALL) - 31/03/2022	
Reconocimiento de obras, trayectorias y proyectos culturales @ ELCORREO.COM (PAYWALL) - 30/03/2022	57
Las vueltas y revueltas de la traducción @ ELCORREO.COM (PAYWALL) - 30/03/2022	58
«Las crisis tienen un aspecto positivo porque te empujan a descubrir cosas nuevas» @ ELCORREO.COM (PAYWALL) - 30/03/2022	59
Diálogos literarios @ EL CORREO - 28/03/2022	60
Miren Agur Meabek eta Theodor Kallifatidesek Gutun Zuriaren ohorezko saria jasoko dute @ EL CORREO - 16/03/2022	61
Diálogos literarios El Correo Bizkaia - 29/03/2022	62
AGENDA El Correo Bizkaia - 01/04/2022	63
Agenda El Correo Bizkaia - 29/03/2022	64
Agenda El Correo Bizkaia - 30/03/2022	65
Las vueltas y revueltas de la traducción El Correo Bizkaia - 30/03/2022	66
«La batalla del espíritu se libra con las armas de la palabra y la música» El Correo Bizkaia - 29/03/2022	67
Begiak itzultzeak dakarrena Berria - 30/03/2022	68
Laura Fernández, escritora: "Escribir ha sido mi forma de estar en el mundo" @ COPE - 01/04/2022	70
Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides reciben el premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao @ COPE - 29/03/2022	71
Literaturaz gairako itzulia Berria - 23/02/2022	72
Entrevista a las escritoras Uxue Alberdi y Elaine Vilar Madruga en la que hablan sobre la patria y el patriarcado, temas que tratarán también en un debate público que tendrá lugar en unas horas en el Radio Euskadi - DISTRITO EUSKADI - 29/03/2022	74
AZKUNA ZENTROA PROGRAMA MÁS DE 200 ACTIVIDADES Y 5 MUESTRAS EN 2022 Deia - 20/01/2022	77
Alicia Martín aporta a Gutun Zuria un flujo incontenible de libros El Correo Bizkaia - 26/03/2022	79
Gutun Zuriaa Bilbao 2022 amplía tiempo y escenarios Estrategia Empresarial - 01/04/2022	80
«Los museos pueden ser instrumentos de cambio» El Correo Bizkaia - 01/04/2022	82
Itzuliz usu begiak/mundua	83

Berria - 19/03/2022

Auserón rescata el prestigio de la música en la Grecia antigua El Correo Bizkaia - 25/03/2022	84
Poz Pop, la biblioteca móvil de Gutun Zuria, recorre Bilbao Deia - 22/03/2022	85
Itzulpengintza sustatzeko hainbat ekimen aurkeztu ditu Etxepare Euskal Institutuak @ DIARIOVASCO.COM - 01/04/2022	86
Entrevista a las escritoras Miren Agur Meabe, Uxue Alberdi y Elaine Vilar Madruga en la que hablan sobre lo que significa para ellas el festival Gutun Zuria de Bilbao, sobre algunos de sus libros y Cadena Ser - HOY POR HOY EN BILBAO - 29/03/2022	87
Entrevista a Fernando Pérez, director de Azkuna Zentroa, y a los asesores María Mur e Iván de la Nuez en la que hablan sobre el festival literario Gutun Zuria, que lleva la gran literatura a Bilbao, Cadena Ser - HOY POR HOY EN BILBAO - 29/03/2022	90
Entrevista a Fernando Pérez, director de Azkuna Zentroa, en la que explica algunas de las características del Festival Gutun Zuria de este año y repaso las pretensiones de la cita en la presente Radio Euskadi - DISTRITO EUSKADI - 29/03/2022	94
El festival literario de Bilbao, Gutun Zuria, premia a los escritores Theodor Kallifatides y Miren Agur Meabe por sus trayectorias con sus dos nuevos galardones de honor. ETB 1 - GAUR EGUN 1 - 29/03/2022	96
Bost erakusketa egongo dira ikusgai aurten Bilboko Azkuna zentroan Berria - 20/01/2022	97
Entrevista a Laura Soto, directora de Poemátika del festival Gutun Zuria, en la que explica en qué consiste esta nueva iniciativa del evento, que pretende ampliar los horizontes de la poesía y Radio Euskadi - DISTRITO EUSKADI - 29/03/2022	98
Del 28 de marzo al 2 de abril de 2022 se va a celebrar una nueva edición del Festival Internacional de las Letras, que se celebrará en el Azkuna Zentroa, y que reflexionará sobre la traducción como RNE-1 - BESAIDE - 22/02/2022	100
Miren Agur Meabe y Kallifatides, premios de honor de Gutun Zuria Deia - 17/03/2022	101
Reconocimiento de obras, trayectorias y proyectos culturales El Correo Bizkaia - 30/03/2022	102
Ya está en marcha la nueva edición del festival Gutun Zuria, que organiza actividades relacionadas con las letras. RNE-1 - LAS MAÑANAS PAIS VASCO - 29/03/2022	103
Hoy comienza el festival Gutun Zuria de Bilbao. RNE-1 - LAS MAÑANAS PAIS VASCO - 28/03/2022	104
Entrevista a Marina Urrutikoetxea, programadora de Azkuna Zentroa, en la que habla sobre la biblioteca móvil en bicicleta que se ha puesto en marcha en Bilbao para fomentar la lectura entre los niños Cadena Ser - HOY POR HOY EN BILBAO - 29/03/2022	105
Itzulpenak sustatzeko dituen ekimenak aurkeztu ditu Etxepare Euskal Institutuak El Diario Vasco - 02/04/2022	107
Literatura, Deia 5 Dias - 26/03/2022	108
El soul de Afrika Bibang cierra este sábado el festival Gutun Zuria Bilbao	109

@ MONDO SONORO - 01/04/2022

Entrevista a Nuria Morán Crespo, del colectivo Mamacrea, que habla sobre una de las novedades de este año en el festival literario Gutun Zuria: la biblioteca móvil, una colección de libros Radio Euskadi - DISTRITO EUSKADI - 29/03/2022	110
El escritor Kepa Murua habla sobre su experiencia como asistente al festival literario Gutun Zuria y recuerda con especial emoción una ocasión en la que acudió aun coloquio en el que participó el Radio Euskadi - DISTRITO EUSKADI - 29/03/2022	111
Gutun Zuria se acerca en bici a los barrios El Correo Bizkaia - 22/03/2022	112
Primeros premios Gutun Zuria Bilbao El Correo Bizkaia - 17/03/2022	113
Gutun Zuria, dedicado a la traducción El Correo Bizkaia - 20/01/2022	114
El director de cine Imanol Uribe y productor Gerardo Herrero presentan EL JUEVES en Deusto "Llegaron de Noche", su película sobre el asesinato de Ignacio Ellacuría y compañeros de la UCA @ DEUSTO.ES - 29/03/2022	115
Miren Agur Meabe eta Theodor Kallifatides, BBK Gutun Zuria Bilbao Ohorezko Saria @ DEIA.EUS - 29/03/2022	116
"Este honor es una prueba de que mi pueblo, como esta ciudad, permanecerá" @ DEIA.EUS - 29/03/2022	117
Poz Pop, la biblioteca móvil de Gutun Zuria, recorre Bilbao @ DEIA.EUS - 22/03/2022	118
Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, premios de honor de Gutun Zuria bilbao 16.03.2022 15:25 @ DEIA.EUS - 16/03/2022	119
Medio centenar de autores reflexionarán sobre la traducción en Gutun Zuria @ DEIA.EUS - 22/02/2022	120
Azkuna Zentroak Gutun zuria Bilbao- Letren nazioarteko jaialdia hartuko du @ DEIA.EUS - 22/02/2022	121
Más de 5.500 personas participan en Gutun Zuria Deia - 05/04/2022	122
Miren Agur Meabek eta Theodor Kallifatidesek jaso dute Gutun Zuria jaialdiko saria @ NAIZ.EUS - 30/03/2022	123
Miren Agur Meabek eta Theodor Kallifatidesek jaso dute BBK Gutun Zuria Bilbao Ohorezko Saria @ NAIZ.EUS - 29/03/2022	124
Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, Premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao @ NAIZ.EUS - 16/03/2022	125
La nueva edición de Gutun Zuria Bilbao se centra en la traducción como una forma de estar en el mundo y modificarlo. Onda Vasca - EN ONDA VASCA (INFORMATIVO) - 23/02/2022	126
La nueva edición de Gutun Zuria Bilbao gira alrededor de la traducción como una forma de estar en el mundo y modificarlo. Onda Vasca - EN ONDA VASCA (INFORMATIVO) - 28/02/2022	127
Bajo el lema, 'Todo el mundo es traducción', del 28 de marzo al 2 de abril se celebrará una nueva edición de 'Gutun Zuria Bilbao', la cita con la creación literaria.	128

- El alcalde de Bilbao ha entregado el Premio de Honor BBK Gutun Zuria en Azkuna Zentroa. 129
TeleBilbao - DIARIO LOCAL 21:30 - 29/03/2022
- El auditorio de Azkuna Zentroa donde se celebraba un coloquio entre las escritoras Cristina Morales, Uxue Alberdo y Elaine Vilar Madruga dentro del marco de Gutun Zuria se ha llenado de personas 130
Radio Euskadi - DISTRITO EUSKADI - 29/03/2022
- Bilbao da el pistoletazo de salida a su festival literario, Gutun Zuria. 131
Euskadi Irratia - MEZULARIA - 29/03/2022
- Azkuna Zentroa acogerá del 28 de marzo al 3 de abril una nueva edición de Gutun Zuria, el Festival Internacional de las Letras de Bilbao. 132
Onda Cero - MAS DE UNO EUSKADI 7:20 - 23/02/2022
- El alcalde de Bilbao ha entregado los premios de honor del festival literario Gutun Zuria a los escritores Theodor Kallifatides y Miren Agur Meabe. 133
TeleBilbao - DIARIO LOCAL 14.30 - 29/03/2022
- El programa se traslada a Azkuna Zentroa para hablar sobre el festival literario Gutun Zuria, que durante los próximos días llevará los nombres de grandes escritores a Bilbao. 134
Cadena Ser - HOY POR HOY EN BILBAO - 29/03/2022
- Desde hoy lunes y hasta el sábado 2 de abril, Azkuna Zentroa acoge una nueva edición del Festival Internacional de las Letras. 135
Onda Vasca - EN ONDA VASCA (INFORMATIVO) - 28/03/2022
- En el marco del festival literario Gutun Zuria de Bilbao, BBK y Azkuna Zentroa otorgarán un premio de honor para reconocer la labor creativa de autores vascos e internacionales. 136
Radio Euskadi - CRONICA DE EUSKADI - 16/03/2022
- Desde hoy se pueden adquirir las entradas para Gutun Zuria. 137
Cadena Ser - HOY POR HOY EUSKADI 7:50 - 23/02/2022
- Begiak itzultzeak dakarrena 138
@ BERRIA.EUS - 29/03/2022
- Gutun Zuriak Miren Agur Meabe eta Theodor Kallifatides saritu ditu haien ibilbideagatik eta zubi lanagatik 139
@ BERRIA.EUS - 29/03/2022
- Gutun Zuria, literaturaz gaindiko itzulia 140
@ BERRIA.EUS - 22/02/2022
- Entre la última semana de marzo y la primera de abril se va a celebrar una nueva edición del Festival Internacional de las Letras, que se celebrará en el Azkuna Zentroa, y que reflexionará sobre la 141
Cadena Ser - HOY POR HOY EN BILBAO - 22/02/2022
- El programa se traslada a Azkuna Zentroa, donde se celebra el festival Gutun Zuria, que tendrá varias e interesantes charlas, como una titulada "Padre, patria y patriarcado". 142
Radio Euskadi - DISTRITO EUSKADI - 29/03/2022
- Gutun Zuria Bilbao. Letren Nazioarteko Jaialdiak itzulpengintzari buruzko gogoeta egingo du, munduan egoteko eta hura aldatzeko modu gisa 143
@ KULTURKLIK.EUSKADI.NET - 22/02/2022
- Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, premiados en el festival Gutun Zuria 144
@ LAGUIAGO.COM - 17/03/2022
- Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides reciben el premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao 145
@ GENTE DIGITAL - 29/03/2022
- Azkuna Zentroa y BBK entregan este martes el premio BBK Gutun Zuria a Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides 146

@ GENTE DIGITAL - 28/03/2022

Los escritores Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, Premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao en su primera edición 147

@ GENTE DIGITAL - 16/03/2022

Gutun Zuria Bilbao reflexionará sobre la traducción como una forma de estar en el mundo y modificarlo 148

@ GENTE DIGITAL - 22/02/2022

Los escritores Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, Premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao en su primera edición 149

@ SIGLO XXI - 16/03/2022

Gutun Zuria nos ofrece perdernos entre letras y palabras del 28 de marzo al 2 de abril en Azkuna Zentroa 150

@ NOIZAGENDA.COM - 01/03/2022

Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras 151

@ ESTANDARTE.COM - 23/03/2022

Azkuna Zentroa celebra Gutun Zuria Bilbao 2022. Festival Internacional de las Letras. 152

@ VERYBILBAO.COM - 21/03/2022

Reconocimiento de obras, trayectorias y proyectos culturales 153

@ NOTICIERO UNIVERSAL - 30/03/2022

BBK-K eta Azkuna Zentroak nazinoarteko literatura sarituko dabe Gutun Zuria Jaialdian 154

@ BIZKAIE.BIZ - 16/03/2022

Letren Nazinoarteko Jaialdiak itzulpengintzeari buruko gogoetea egingo dau 155

@ BIZKAIE.BIZ - 22/02/2022

MIREN AGUR MEABE Y THEODOR KALLIFATIDES RECIBEN EL PREMIO DE HONOR BBK GUTUN ZURIA BILBAO A LA LITERATURA VASCA E INTERNACIONAL 156

@ BILBAO.NET - 29/03/2022

BBK Y AZKUNA ZENTROA CONCEDEN UN PREMIO A LA LITERATURA VASCA E INTERNACIONAL EN EL MARCO DEL FESTIVAL GUTUN ZURIA BILBAO 157

@ BILBAO.NET - 16/03/2022

PREMIO 158

@ BILBAO.NET - 16/03/2022

Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, premiados en el festival Gutun Zuria 159

@ LARIADELOCIO.ES - 16/03/2022

GUTUN ZURIA BILBAO. FESTIVAL INTERNACIONAL DE LAS LETRAS DE AZKUNA ZENTROA REFLEXIONARÁ SOBRE LA TRADUCCIÓN COMO UNA FORMA DE ESTAR EN EL MUNDO Y MODIFICARLO 160

@ BILBAO.NET - 22/02/2022

INTERNACIONAL 161

@ BILBAO.NET - 22/02/2022

Los escritores Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, Premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao en su primera edición 162

@ DIARIOCOMO.ES - 16/03/2022

Los escritores Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, Premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao en su primera edición 163

@ STICKNOTICIAS.COM - 16/03/2022

Kirmen Uribe: "Me fui con ganas pero me he reconciliado con mi pasado" 164

Kirmen Uribe: "Irte de tu país te ayuda a tener otra visión y, con el tiempo, a reencontrarte con tu propio pasado" noticiasdenavarra.com - 05/04/2022	167
Gutun zuria 2022 radio El club de los negocios raros Intereconomia.com (ES) - 04/04/2022	172
Gutun zuria 2022 Territorio 9 RNE - 30/03/2022	173
Gutun Zuria 2022, el Festival Literario de Bilbao RNE - 30/03/2022	174
Efecto doppler 2 Gutun zuria bilbao 2022 RNE - 04/04/2022	175
Efecto doppler Gutun zuria 2022 RNE - 30/03/2022	176
Gutun Zuria Bilbao 2022 letralia.com - 04/04/2022	177
Gutun zuria Bilbao 2022 Estandarte.com - 04/04/2022	183
Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides reciben el premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao @ DIARIODIA.ES - 29/03/2022	187
"Gutun Zuria" ekimenak Miren Agur Meabe eta Theodor Kallifatides saritu ditu @ NONTZEBERRI.EUS - 29/03/2022	188
Theodor Kallifatides y Miren Agur Meabe reciben el premio Gutun Zuria Bilbao @ EFS.EFESERVICIOS.COM - 29/03/2022	189
El Festival de Letras de Bilbao premia la literatura de Meabe y Kallifatides @ EFS.EFESERVICIOS.COM - 29/03/2022	190
Lost (and Found) in Translation: Vuelve el festival Gutun Zuria Bilbao @ BIFMRADIO.COM - 22/02/2022	191
"Gutun Zuria" jaialdiak itzulpengintzari buruzko gogoeta egingo du @ NONTZEBERRI.EUS - 23/02/2022	192
El Festival Gutun Zuria Bilbao vuelve a Azkuna Zentroa @ RADIONERVION.COM - 22/02/2022	193
Azkuna Zentroa 2022: Residencia Internacional de Cómic, Gutun Zuria, nuevas expos, conciertos... @ BIFMRADIO.COM - 21/01/2022	194

El Gutun Zuria Bilbao vuelve a la normalidad con una mirada a un mundo “en constante traducción”

El certamen acoge a medio centenar de autores y abordará debates sobre los vínculos entre culturas y el papel de las lenguas maternas Rakel Esparza, Fernando Pérez, Gonzalo Olabarria y Alasne Martín (en el centro), junto a varios ponentes del Fest...

El Gutun Zuria Bilbao vuelve a la normalidad con una mirada a un mundo “en constante traducción”

El certamen acoge a medio centenar de autores y abordará debates sobre los vínculos entre culturas y el papel de las lenguas maternas Rakel Esparza, Fernando Pérez, Gonzalo Olabarria y Alasne Martín (en el centro), junto a varios ponentes del Fest...

Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides reciben el premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao

Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides han recibido este martes el premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao, una de las novedades de la nueva edición de 'Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras', que se celebra hasta el 2 de abril ...

Azkuna Zentroa y BBK entregan este martes el premio BBK Gutun Zuria a Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides

Azkuna Zentroa y BBK entregan este martes el premio BBK Gutun Zuria a Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides ECONOMIA Azkuna Zentroa Alhóndiga Bilbao, Centro de Sociedad y Cultura Contemporánea del Ayuntamiento de Bilbao, y BBK entregarán este ma...

Gutun Zuria Bilbao reflexionará sobre la traducción como una forma de estar en el mundo y modificarlo

El Festival Internacional de las Letras se celebrará el 28, 29, 30 y 31 de marzo y el 1 y 2 de abril BILBAO, 22 (EUROPA PRESS) Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao, Centro de Sociedad y Cultura Contemporánea del Ayuntamiento de Bilbao, celebrará ...



Entrevista a Fernando Pérez, responsable de Gutun Zuria.

hemos hablado mucho en las últimas semanas en el ojo crítico del papel de las lenguas maternas de la relación ente traducción Iggy escritura ante las traductora los traductores y curiosamente esos son los temas que van a centrar la nueva edición de Uría el Festival Internacional de las Letras que se celebra en Bilbao entre el próximo veintiocho de marzo el dos de abril esa coincidencia Laura intereses tiene que ver con el tiempo en que hicimos el festival lo explica muy bien en su presentación quiere mirar este año a un mundo en constante traducción y traslación de experiencias de culturas de lenguas y lenguajes de identidades mirarnos sólo a la traducción como un fenómeno literario sino como una forma de estar en el mundo y para eso plantea una treintena de propuestas sumergirnos en esas reflexiones nos invita con esta música que suena compuesta por la ganadora de un Goya harán Calleja con su imagen gráfica una lengua en blanco con su lema todo mundo extra ción inspirado en un ensayo de Ángel Lertxundi música imagen pensamiento protagonistas de Uría el festival del que es responsable Fernando Pérez al que podemos saludar ya en directo Fernando muy buenas tardes hola muy buenas tardes Fernando alemán este año no de ser más sugerente Nos encanta esto de todo el mundo es traducción así es sí a mi y la verdad es que me de encantado también los comentarios que teniais Anteriormente porque casi me estaba quedando como que enganchados en la conversación y imaginando me ha Rosalía paseando no sólo de una salir Tang sí el tanto flores y plantas vamos enganchado porque también eso de traducción como es el planteamiento del festival de este año que se cita el centro dentro de dentro pero también en en la ciudad y que este año Guti en su día que como sabéis es significa carta blanca en euskera mira en esta edición a la traduce como una forma en general de operar en la cultura ahí en la sociedad no como una forma también de detener esos tránsitos en en este universo que tenemos no seis días de festival con el centro Azkuna la Alhóndiga como epicentro medio centenar de creadoras y creadores y en esta edición pro primera vez dos premios de honor para reconocer dos trayectorias una en el ámbito Euskadi que será para miren agur me AVE y otro en el ámbito internacional para Theodore Khalifa tildes porque crear estos premios porque para ellos dos Fernando bueno pues esto es una cuestión que veníamos barajando hace varias ediciones del Festival ahora cumple su décimo quinto aniversario y casi desde el principio incluso antes de que se abriera el centro veníamos pensando en que era una forma también de reconocer a dar en cierta manera una los premios de Justicia una serie de autores y autoras que tenían esa relevancia en este caso viene de la mano de BBK hay del festival ay bueno pues este año otorgará ese reconocimiento a la labor creativa de Mirena gourmet sabe que sabéis que es Premio Nacional de Poesía y que además en este caso y en esta edición era muy importante porque ha ganado dos veces el Premio de Traducción infantil y juvenil ella misma no son las autora sino que también es traductora de sus propias poesías y de sus propias obras en general bueno y Khalifa aquí es porque bueno pues es uno de los cuando lo definimos como ese escritor sueco griego decidió en ensayo o poesía que tiene pues en todas sus publicaciones ese tránsito y esa traducción del griego al sueco o de incluso como recupera otra vez que ese tránsito de la lengua entonces este año era definitivo que tenía que ser ellos los los premiados ah y hablábamos antes de música imagen y pensamiento lo hemos de algún modo Ari cierra el Festival de Música de escribir el sonido va a hablar en la primera conversación con Santiago Auserón aparece un invitado nacido para participar en el Tour Suria pero es que la música va a tener presencia también en la plaza pública que se abre en el atrio en la que habrá Radio poesía escénica se compartirán proyectos hay muchos espacios por toda la ciudad porque hay otro espacio muy interesante que es el pozo o no la Biblioteca móvil de Suria que va a recorrer la ciudad propondrá Explorer la página en blanco esto suena muy interesantes traduce Nos lo Fernando que es bueno así el festival es lo que pretende también extender como esos tres niveles forma parte de estar presente en ese formato más de conferencia a las conversaciones etcétera entre los autores de que nos van a visitar en el festival pero también que hay una presencia en la ciudad hacen los patios de los colegios el más plazas con esta biblioteca móvil además el espacio virtual va a tener como esa instalación que va a recorrer las calles como si fuera a esa ventana o ese espejo a poder usar todos los y los libros las revistas etcétera imaginada llevara mató a las personas que estén interesadas



► 23 marzo 2022

[> Clica aquí para acceder al archivo](#)

estoy empezado ya el lunes y la verdad es que está teniendo una acogida estupenda hay bueno pues es un proyecto que pretende plantear también la diversidad que tiene este festival oye tras dos años marcados por la pandemia esta edición y es absolutamente presencial pero sin perder su dimensión virtual se va a poder vivir en directo pero también en diferido Fernando Pérez que es el responsable de Suria el Festival que comienza el próximo veintiocho de marzo que terminará el dos de abril última pregunta para nuestros oyentes que tienen que hacer para asistir presencial dónde entre porque ya hemos dicho que virtualmente lo van a tener disponible bueno pues presencialmente desde primera hora de la mañana no de la tarde que van a tener la posibilidad de tener encuentros con más de medio centenar de autoras y autores como Kirmen Uribe enorme ave Cristina Morales Santiago Usero Theodore califato líderes Egidio etcétera etcétera sí en más de treinta y A debilidades con las conferencias el propio espacio que no ser un espacio público donde hay otra serie de actividades como presentaciones de libros o la propia tienda del centro que se convierte en una en una librería como comentaba antes también todos estos encuentros de ese ciclo festival dentro del festival que va a ser problemática dentro no ha spoken word eh ha sido un poco el interés de festival tener como eso de tránsito entre todas esas disciplinas para que esa traducción que patente te que forme parte de ese de la vida cotidiana pues así va a ser Zurich el Festival Internacional de las Letras que se celebrará en Bilbao entre el veintiocho de marzo y el dos de abril Fernando Pérez que subdirector nos despedimos de Ci con África VIP van que cerrará el festival muchísimas gracias Fernando que vaya todo muy bien muchísimas gracias a vosotros sí hablando de grandes

Gutun Zuria Bilbao muestra la cara más diversa de la literatura con un festival dedicado a la traducción



© Proporcionado por eldiario.es Gutun Zuria Bilbao muestra la cara más diversa de la literatura con un festival dedicado a la traducción Reflexionar acerca de los conceptos "padre", "patria" y "patriarcado", viajar por los límites de los género...

Miren Agur Meabe: “Escribir en una lengua pequeña conlleva que nos miren con cierto desinterés”



“Ahora recibo multitud de invitaciones fuera de Euskadi para hablar de mi poesía y percibo la sensación de que piensan: '¿Esta mujer dónde estaba?'”, confiesa la ganadora del Premio Nacional de Poesía — Una obra escrita en euskera gana por prim...

Gutun Zuria Bilbao muestra la cara más diversa de la literatura con un festival dedicado a la traducción



Un grupo de 60 artistas participarán en el festival que tratará a través de la literatura, la traducción, la música o el arte temas como el colonialismo, el patriarcado o la importancia que tiene la lengua materna de una persona Fotogalería — A...



El festival Gutun Zuria Bilbao va a girar sobre la traducción en su nueva edición.

terminados poniendo el foco en la traducción como forma de estar en el mundo y modificarlos es el tema sobre el que girará este año el festival Zulia Bilbao bajo el triple título y uva todo el mundo es traducción Glos fans en el festival de las letras girará en torno a la traducción lo haremos de traducción de lenguas pero también de imágenes de culturas de géneros de ritmos de identidades de territorios Uría ha programado más de una treintena de propuestas que abren múltiples debates y reflexiones por ejemplo el papel de las lenguas maternas la relación entre traducción y escritura no padre patria el patriarcado es el título de la conversación que abordará estos tres conceptos de la mano de Cristina Morales el INE Vilar madrugada Uxue Alberdi en el festival participarán cerca de sesenta autores que autora además de las ya citadas también acudirán Meade Kirmen Uribe Cristina Morales Santiago Auserón Rocío califato fácilmente este año el festival presenta varias novedades la primera el nombre Agustín Zurita Se les Emma Bilbao además contará con nuevos espacios hice abrirá a la ciudad llegando a diferentes puntos de la ciudad a través de la biblioteca móvil el proyecto artístico pos pop de la compañía de teatro mamá crea esta biblioteca Popov lleva la literatura a diferentes lugares de Bilbao Youtube Suria Bilbao tendrá un día más comenzará el veintiocho de marzo y finalizará el dos de abril

Poz Pop, la biblioteca rodante que ha recorrido los parques de Bilbao



Con motivo del Festival 'Gutun Zuria', el Azkuna Zentroa saca a las calles su biblioteca subida a una bici Bilbao Durante la semana previa al Festival Internacional de las Letras, el 'Gutun Zuria', que se celebra del 28 de marzo al 2 de abril,...

Especial Hoy por Hoy Bilbao: Festival Gutun Zuria



El festival ha programado alrededor de una treintena de propuestas a cargo de más de medio centenar de autores que abren debates y reflexiones en torno a la palabra para abordar Bilbao

Durante seis días, Azkuna Zentroa nos ofrece una nueva...

Gutun Zuria reflexionará sobre la traducción con Lahiri y Kallifatides



El Festival Internacional de las Letras de Bilbao se celebrará del 28 de marzo al 2 de abril Bilbao

El Festival Internacional de las Letras de Bilbao, Gutun Zuria, se celebrará del 28 de marzo al 2 de abril bajo el título Todo mundo es tra...

Gutun Zuria Bilbao 2022: "Literatura-genero fluidoak: ez-fikziotik fikziora", Kirmen Uriberen eta Sara Mesaren arteko solasaldia

Solasaldiak genero literarioen arteko mugak nola lausotzen ari diren erakutsiko du, XXI. mende honetan, bilaketaren eta ezarritako arauen hausturaren mendea.

Miren Agur Meabek eta Theodor Kallifatides-ek euskal eta nazioarteko literaturaren BBK Gutun Zuria Bilbao saria jaso dute

Ohorezko Makilak gaur banatu dituzte Gorka Martínez (BBK-ko Zuzendari Nagusia) eta Juan Mari Aburto Bilboko alkateak, Gutun Zuria Bilbao- Nazioarteko Letren Jaialdiaren esparruan. BBK-k eta Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbaok urtero emango dituzte ...

Gutun Zuria Bilbao 2022: "Aita, Aberria eta Patriarkatua", Cristina Moralesen, Uxue Alberdiren eta Elaine Vilar-en arteko solasaldia, María Mur-ekin

"Aita, Aberria eta Patriarkatua" dira hitz larriz idatzitako Historiako hondamendi gehienak azaltzen dituzten hiru kontzeptu, eta bat-etortze semantikoa baino zerbait gehiago duten hiru nozio. Indarkeria ere biltzen dute barnean, eta hiru idazle h...

Gutun Zuria Bilbao 2022: "Soinua idaztea", Santiago Auseronen eta Iñaki Estebanen arteko solasaldia

Radio Futurako lider ohiak, Juan Perroren bizitza ere izan duenak, beti uztartu ditu musika, literatura eta filosofia bere artean. Kanten letrak kontakizun laburrak dira, eta liburuetako testuak ibilbide luzeko saiakerak dira, edo bere ikerketa al...

Gutun Zuria Bilbao 2022 - Bilboko Letren Nazioarteko Jaialdia

Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao, Bilboko Udalaren Gizarte eta Kultura Garaikidearen Zentroak, Gutun Zuria Bilbao – Letren Nazioarteko Jaialdia ren edizio berri bat egingo du martxoaren 28tik apirilaren 2ra. Itzuliz usu mundua / Todo mundo es tra...

Poesia itzulpenak sustatzeko egonaldia antolatu dute Etxeparek, Institut Ramon Llullek eta Consello da Cultura Galegak



Etxepare Institutuak 115.000 euro bideratuko ditu aurten itzulpengintza sustatzeko ekimenetara BILBO, 1 Abr. (EUROPA PRESS) - Etxepare Euskal Institutuak, Institut Ramon Llullek eta Consello da Cultura Galegak poesia itzulpenak sustatzeko egonal...

Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides reciben el premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao



BILBAO, 29 Mar. (EUROPA PRESS) - Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides han recibido este martes el premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao, una de las novedades de la nueva edición de 'Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras', q...

Miren Agur Meabek eta Theodor Kallifatidesek BBK Gutun Zuria Bilbao saria jaso dute



BILBO, 29 Mar. (EUROPA PRESS) - Miren Agur Meabe eta Theodor Kallifatides idazleek euskal eta nazioarteko literaturaren BBK Gutun Zuria Bilbao saria jaso dute astearte honetan, hurrenez hurren. Ohorezko makilak eman dizkiete Gorka Martínez BBK-ko...

Azkuna Zentroa y BBK entregan este martes el premio BBK Gutun Zuria a Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides

BILBAO, 28 Mar. (EUROPA PRESS) - Azkuna Zentroa Alhóndiga Bilbao, Centro de Sociedad y Cultura Contemporánea del Ayuntamiento de Bilbao, y BBK entregarán este martes el premio BBK Gutun Zuria Bilbao 2022 al escritor Theodor Kallifatides y a la es...

Miren Agur Meabek eta Theodor KallifatideseK BBK-Gutun Zuria Bilbao Saria jasoko dute asteartean



BILBO, 28 Mar. (EUROPA PRESS) - Azkuna Zentroak Gutun Zuria Bilbao Letren Nazioarteko Jaialdiaren edizio berria egingo du aste honetan zehar. Aurtengo berritasun nagusien artean, BBK-Gutun Zuria Bilbao Saria emango du lehen aldiz, eta Miren Agur ...

Miren Agur Meabek eta Theodor Kallifatidesek BBK-Gutun Zuria Bilbao Saria jasoko dute



BILBO, 16 (EUROPA PRESS) Azkuna Zentroak Gutun Zuria Bilbao Letren Nazioarteko Jaialdiaren edizio berria egingo du martxoaren 28tik apirilaren 2ra. Aurtengo berritasun nagusien artean, BBK-Gutun Zuria Bilbao Saria emango da lehen aldiz, eta Miren...

Los escritores Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, Premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao en su primera edición

El Festival Internacional de las Letras 2022 se celebrará del 28 de marzo al 2 de abril BILBAO, 16 Mar. (EUROPA PRESS) - Azkuna Zentroa Alhóndiga Bilbao, Centro de Sociedad y Cultura Contemporánea del Ayuntamiento de Bilbao, celebrará del 28 de ...

Gutun Zuria Bilbao reflexionará sobre la traducción como una forma de estar en el mundo y modificarlo



El Festival Internacional de las Letras se celebrará el 28, 29, 30 y 31 de marzo y el 1 y 2 de abril BILBAO, 22 Feb. (EUROPA PRESS) - Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao, Centro de Sociedad y Cultura Contemporánea del Ayuntamiento de Bilbao, celeb...



▶ 23 Febrero, 2022

EL CORREO

Santiago Auserón
Músico y autor de 'Arte sonora', hablará de los mitos y sus cantos.

Theodor Kallifatides
Autor de 'Otra vida por vivir', con Bashkim Sehu y Jhumpa Lahiri sobre lenguas y experiencias.

Cristina Morales
La escritora de 'Lectura fácil' conversará sobre patriarcalismo con Uxue Alberdi y Elaine Vilar Madruga.

Gabriela Wiener
En diálogo con la escritora gallega Bibiana Candia sobre los 'colonialismos mutantes'.

Elvira Dyangani Ose
Directora del MACBA, con Tania Adam Safura, sobre orígenes y desigualdad.

Afrika Bibang
La cantante de soul en euskera cerrará el festival en el espacio Kubo Baltza.

Kirmen Uribe
Hablará con la novelista Sara Mesa sobre los géneros literarios fluidos.

Edurne Portela
Con Laura Fernández, sobre los viajes literarios y vitales de ida y vuelta entre los dos lados del Atlántico.

Javier Calvo
Con Marian Ochoa de Eribe y Koro Navarro sobre la traducción como puente entre culturas.

Gutun Zuria Bilbao se abre a los mundos de la traducción

Del 28 de marzo al 2 de abril. Santiago Auserón, Gabriela Wiener, Theodor Kallifatides y Edurne Portela hablarán de música, lenguas y feminismo

La traducción rompe fronteras y conecta personas, lenguas y experiencias. Más allá de su literalidad, enlaza universos sociales y creaciones culturales, palabras, imágenes y artes en vivo. A los múltiples sentidos de la traducción dedicará su próxima edición Gutun Zuria Bilbao, el festival internacional de las letras de Azkuna Zentroa, que se celebrará del 28 de marzo al 2 de abril.

Santiago Auserón, Cristina Morales, Gabriela Wiener, Theodor Kallifatides, Miren Agur Meabe, Edurne Portela y Kirmen Uribe serán algunos de los nombres propios de la cita, que lleva el título de 'Itzuliz Usu Mundua/ Todo mundo es traducción/ Lost and Found in Translation', inspirado en el ensayo de Anjel Lertxundi 'Itzuliz usu begiak'.

Los invitados conversarán sobre la música y el pensamiento en la Grecia de la Antigüedad, el patriarcalismo, el colonialismo, la experiencia de la lengua materna, la adquirida y la deseada, la creatividad en el proceso de traducción y las conexiones con Norteamérica, entre otros temas.

«Será una edición especialmente emocionante porque significa la vuelta a la normalidad tras dos años muy complicados, con una edición, la de 2020, que se transformó en libro ('El ensayo empieza aquí') y la siguiente con una combinación entre lo presencial y lo telemático», expresó Gonzalo Olabarria, el concejal de Cultura del Ayuntamiento de Bilbao, al que pertenece la Alhóndiga.

Olabarria destacó el papel de Gutun Zuria para «generar deba-

tes que nos enriquezcan y nos hagan crecer», con una perspectiva «transversal, que busque los equilibrios entre culturas, géneros, ritmos, orígenes y territorios», añadió el director de Azkuna Zentroa, Fernando Pérez.

Más de 50 creadores pondrán en marcha más de 60 actividades en los seis días que dura el festival. Toda la programación, así como la plataforma de compra de entradas, que salen hoy a la venta, estará alojada en la web específica de Gutun Zuria (gutunzuria.azkunazentroa.eus)

En ella también se ubicarán las 'cápsulas' o entrevistas con creadores e intelectuales como el músico Aitor Etxebarria 'El Txef_A', autor de la banda sonora de la película 'Hondalea', sobre la intervención de Cristina Iglesias en Santa Clara; el experto en el mun-

do chino Manel Ollé; los artistas Jon Mikel Euba e Isabel Naverán y el excorresponsal en Estados Unidos Mikel Reparaz.

El festival se expandirá por el edificio de la Alhóndiga y por diversas partes de la ciudad, según informaron Rakel Esparza y Alasne Martín, responsable de programación y de la Mediateka del centro, en presencia de los asesores María Mur Dean e Iván de la Nuez.

El atrio se convertirá en el Z

LA CLAVE

PERSPECTIVA

«El festival buscará los equilibrios entre cultura, géneros, ritmos, orígenes y territorios»

ÍAÑAKI ESTEBAN



Espazioa, un espacio vivo y dinámico en el que se entrelazarán la literatura, las artes en vivo, la música, la radio y la poesía. Irá transformándose a lo largo del día y estará abierto a los que quieran presentar sus proyectos e iniciativas relacionadas con el tema de este año, previa inscripción en la web del festival.

Libros en movimiento

En él se celebrará cada tarde a las 19.30 horas el ciclo Poemática. Artistas, poetas y performers propondrán espectáculos de poesía oral ('slam poetry') alejada de los formatos tradicionales. La artista multidisciplinar Alicia Martín creará para Gutun Zuria Bilbao la pieza audiovisual 'Transferencia'. Producida por Azkuna Zentroa, muestra un muro de libros —procedentes del expurgo

LOS DATOS

► **En el auditorio.** Habrá dos sesiones, a las 17.30 horas y a las 19.00.

► **En el edificio.** El atrio se convertirá en Z Espazioa, donde los ciudadanos podrán presentar sus proyectos relacionados con el tema.

► **En la ciudad.** Un contenedor móvil, 'Poz Pop', viajará por los barrios una semana antes del festival.

de la Mediateka— que se derrumba y reconstruye en distintos tiempos y velocidades, y que se disgrega por diferentes puntos del centro y de la ciudad durante el festival.

El sábado —2 de abril— a la mañana habrá una presentación de los 'itzultzaile berriak', los nuevos traductores y colaboradores del Instituto Etxapare. Entre ellos, los quebequeses Yannick Bédard y Michel Usereau, quienes después de haber sido preparados por el Etxepare traducen directamente del euskera al francés.

Una semana antes de que empiece Gutun Zuria Bilbao, un contenedor móvil —'Poz Pop'— viajará de plaza en plaza, de barrio en barrio, ofreciendo a los ciudadanos una carta blanca para explorar las páginas de los libros e interactuar con otros elementos visuales que conforman la escenografía.

La cantante vizcaína Afrika Bibang pondrá el broche musical a Gutun Zuria. Tras publicar 'Nómada' (2019), regresa con su EP 'Ispiluren Aurrean', donde permanece fiel a los sonidos clásicos y actuales del soul y el R&B.



Entrevista a las escritoras Gabriela Wiener y Bibiana Candia y a Iván de la Nuez, asesor de Gutun Zuria, en la que explican algunas de las claves sobre el colonialismo, tema del que hablarán en unos

en Uribe vienen ya pero cuanto a Blair pueblos distrae in invadan delicado volteo comenta Belén no ten en San han extendido admita do Val Thiem grado en un nazi a bailar pero te in this time I love Get Avellino ten el martes en edición especial de este distrito Euskadi en el que les estamos hablando desde Azkuna centro a desde este festival que habla precisamente de traducción en el sentido amplio de la palabra eh el más amplio sentido de la palabra precisamente queremos y queríamos ver cómo sonaban nuestras letras también en otras lenguas aquí sigue Félix Linares feliz todo bien todo en su sitio pues yo creo que está todo en su sitio incluso nuestros invitados porque claro es imposible abarcar absolutamente todo lo que propone este festival ya además prolongar durante toda la semana y nosotros estamos aquí solamente hoy los es Iván de la Nuez podría hacernos porque él se ocupa de otras muchas cosas de aquí podría hacernos una panorámica más amplia de lo que significa un solía no pero en cualquier caso yo creo que es el momento de llamar la atención más directamente de interpelar a nuestros oyentes ya decirles que se vengan aquí a verlo directamente para comprobar que vengan y que que se coger el programa y que se elijan lo que más les gusta claro claro hombre estamos seguros de que no todo puede contentar a todos no pero lo que hace falta primero es conocerse asimismo saber qué es lo que más le gusta pero yo decía que cuando empezamos a este programa que nuestro en nuestro intención nuestra intención era poner el oído no ver exactamente qué es está hablando aquí en este certamen en este festival bueno pues como ustedes no pueden quizás hoy venir de otros vamos a hacer caso a través de la radio que esta es la magia de la radio porque dentro de una hora aquí muy cerca de aquí en el Auditorio se va a hablar precisamente de colonialismo un tiempo para algunos de transmisión de conocimiento óptimo para otros de genocidio de expolio de facturas que todavía hoy se siguen pagando entorno a una mesa que se va a abrir en nada se van a reunir dos mujeres unas escritor y unas escritora periodista peruana es Premio Nacional de Periodismo firma títulos como Nueve lunas Un poemario ha sido también redactora jefe de la revista Marie Claire Agra vive a Gabriela Wiener la saludamos a esta tarde Gabriela como estaban bueno ahora encantado con muchas gracias por acercarse a esta esta tiempo de radio para contarnos de que van a hablar en una hora más o menos la otra mujer es también periodista es escritora ellas ahora llega autora de dos poemarios y de un libro de relatos el pierde Qashqai también una novela eh que está teniendo además eh bueno mucha envidia y estamos oyendo hablar mucho de ella que se llama azufre donde cuenta la historia de mil setecientos jóvenes jóvenes gallegos es que abandonaron su tierra natal para viajar hasta Cuba pero que terminaron esclavizados Viena cambia cómo estás buenas tardes hola buenas tardes encantada de estar aquí y muchas gracias por acompañarnos también en esta tarde bueno y esa mesa esa que comienza a las siete de la tarde la ABAO moderar en aquí en apelaba también precisamente hace unos minutos Félix Linares Iván de la Nuez Iván cómo estás muy bien buenas tardes el ex asesor del festival es crítico de arte y Exposiciones es ensayista como comprobamos en su último título cuanto pilla aunque estos todos la riqueza de Cuba más allá de de la lectura simplista dual con una sociedad explica el mismo poscomunista bueno van a estar ustedes en una mesa con un título sugerente como es colonialismo O'Connor colonialismo antes esto Félix se puede interpretar también de muchas maneras incluso en el mundo de la de la de la del cine también de hecho todo cambia continuamente y evidentemente en Cuba han cambiado muchas cosas en los últimos tiempos así que yo creo que también el colonialismo es mutante porque de no serlo desaparecería porque que no se adaptaría a los tiempos el colonialismo no quiere decir parece exacta Iván que quiere decir que el colonialismo eh es es militante y que continúa todavía a través de muchas de de la economía de las empresas de decir la metrópoli todavía sigue controlando aún muchas sociedades sí el colonialismo es algo que está lejos en el



► 29 marzo 2022

[► Clica aquí para acceder al archivo](#)

tiempo y el espacio y eso no es así es como aquellos que decidan su desarrollo era una faz del capitalismo moderno la que los países subdesarrollados entre comillas llegarían hacer como como los países europeos no esto son el sistema que son necesarias para que el sistema siga funcionando eso es lo que pasa como al colonialismo colonialismo que tenemos que dinamitar en todos los los estereotipos que hay es decir que con una Lesmes mutantes por ejemplo en las economías de servicio el turismo en las minas de coltán que los bancos teléfonos móviles en las casas de juego sea de de de juegos chinos colonialismo está ahí está aquí ahora in es muy interesante porque en medio un debate extraordinario de los últimos años por el patrimonio si saben que sobre la mesa de muchos de muchas ex metrópolis está ir a los museos hicieron de los estados europeos está sobre está puesto el tema de la devolución de patrimonio el noventa por ciento del arte africano está fuera de de África y eso ahora me parece espeluznante entonces en medio de todo eso donde España va a la cola de las más tibias iniciativas europeas por enfrentar esta situación a mí me sorprendió extraordinariamente que aparecieron dos novelas que a mi modo de modifican en términos absolutos la literatura colonial la gran literatura es también una literatura colonial y aquí no vamos a matar cancelando como se dice a nadie vamos a ir leyendo a Conrad Stevenson más de Follow es que tengamos que leer pero eso no quiere decir que no me gusta hablar también de que no me interesa la literal la cultura de la cancelación pero menos la cultura de la Consolación que es conforme con lo que tienes que esto no no va a cambiar no tiene por qué cambiar entonces a mi me parece que estas dos novelas que son súbitas son espontáneas no se pueden poner de acuerdo para que les vaya también para que tengan es impacto que han tenido son muy oportuna fueron nunca caso oportunistas estas dos novelas lo primero que hace es que se sitúan en la parte de colonizado es un cambio interesante muy importante en la literatura colonial y lo segundo es que la voz narrativa la narradora son mujeres y eso hasta ahora el género de literatura colonial que son una narrativa amplísima en la historia de la literatura era de hombres e inmersos en en las aventuras coloniales inducieran esas esas grandes grande sea la literatura el Congo por ejemplo es un género en sí mismo que pueden pesar pocos Rayden bien esté en que Vara insta Tin Tin por el medio y hay mil cosas Mijas mira aproximaciones llegue a cambian esa Dinamo sobre la base de un amplio recorrido por una parte con un recorrido casi íntimo por lado otra de historias muy particulares muy peculiares que alcanzan en pequeño terruño o alcanza incluso la la familia eso también eh estremece todas las narración todo el tiempo o que se plantan en el presente eh con un problema no resuelto del pasado y eso es exactamente con el realismo contemporáneo algo camuflado e eu es un pasado camuflado que es mero precedente está aquí ahora y actuando de manera mutante lo hemos puesto muchas colonialismo hemos dado está a la mesa la discusión sí que es la reproducción hasta el infinito de la plantación hablaba Iván de la Nuez de historias muy muy particulares hablaba de estas dos mujeres de la verdad estas dos mujeres seamos precisamente con la Guardia esta dos mujeres Villena cambia escrito a Sucre sí una historia que nos ha llamado la atención porque es una historia de nueve tanto vamos a decir es decir no tenemos que irnos a siglos atrás es una historia de gente que fue conté elusión del mundo buscarse una vida mejor que acabó en una situación desesperada pues sí de hecho bueno la primera sorprendida por encontrar esta historia en realidad fui yo por la por la modernidad que encierra en ella de repente me encontré bueno pues con con una con una historia de de gallegos que van a trabajar a la colonia y que además en un espacio muy corto de tiempo digamos que esta historia aglutinaba el el tema de la inmigración el racismo la esclavitud la lucha de clases eh y el el el el drama de del drama de verse arrancado de del de tu casa de la incluso el ser engañado en una empresa fraudulenta cuando estás desesperado o juntaba ahí aglutinaba tantas cosas que a la vez eran por un lado que están han sucedido no hace tanto tiempo y que al mismo tiempo siguen sucediendo hoy en día que bueno pues eso no pude menos que que que contarla tuve la necesidad de contar la de hecho me obsesione con esta historia sobre todo por el hecho de que no siendo una historia que ha sido oculta nunca nadie la ha contado y al menos yo pensaba que por lo menos los gallegos teníamos que haberla heredado por memoria popular Hinault no era así entonces creo llegue a la conclusión de hecho de que no no llegó a nosotros porque no ha habido un testimonio de de de los protagonistas digamos que nos cuente esta historia los los a artículos académicos las actas de cortes etcétera donde se cuenta toda esta toda esta gran epopeya que está muy bien para la parte oficial al de la vida digamos pero lo que deja el testimonio en la memoria colectiva es justamente eso en la palabra del protagonista entonces y no teníamos ese testimonio real bueno yo vi la necesidad de escribir la novela haciendo utilizando la ficción para enmendar en cierto modo a esa realidad y me encontré con pues bueno con que efectivamente el público ha enfatizado con la novela de una manera realmente abrumadora desde el primer momento oí evidentemente a mí me llena de satisfacción lógico una historia que quizás algunos también hoy en día es decir gente que sale de su país para buscar una vida mejor lo estamos viendo ahora mismo también pues si algunos oyentes huyen de la miseria otros de de una guerra que es también miseria no esos mil setecientos gallegos que fueron bueno pues a buscarse la vida y que terminaron literalmente esclavizados sí yo en aquel momento Galicia bueno había perdido dos cosechas está la gente se estaba muriendo de hambre y al mismo tiempo había una epidemia de cólera hostiase morían quién no se moría de hambre se moría de cólera y al mismo tiempo en la colonia en Cuba bueno había una preocupación por parte del Gobierno del Gobierno peninsular porque había un desequilibrio muy grande entre la población blanqueo y la población esclava ya había miedo de que hubiese una rebelión y entonces perder el control de la isla y aún diputado gallego asentado en Cuba que era urbano Feijóo de Sotomayor Si le ocurre formar una empresa que se llama eh compañía Patriótico mercantil para llevar gallegos a trabajar a la Cañada azúcar en Cuba en teoría ellos iban como trabajadores libres les hacen firmar un contrato etcétera para que para que vayan allí muchos de ellos evidentemente no sabía ni leer ni escribir por tanto no sabían lo que estaban firmando y cuando llegan lo que se encuentran es que van a sustituir a los esclavos en en las en la en las mismas condiciones que estaban los esclavos entonces daba igual que hubiesen firmado un contrato como



► 29 marzo 2022

[► Clica aquí para acceder al archivo](#)

trabajadores libres en realidad los sometieron a las a las a las condiciones de los esclavos y entonces claro se forma un se forman motines espontáneos en los diferentes en las diferentes haciendas hice forma tal escándalo que llega a las Cortes y acaba discutiendo en las Cortes dos fue por eso cuando piensas en mil setecientas personas que se vieron afectadas por esta situación en la Galicia rural de mediados del siglo XIX que bueno es que sería prácticamente las cuatro provincias Ibe fue una historia que llegó a las Cortes de Madrid que no que no nos haya llegado a nosotros al menos a los gallegos digamos pues es es casi te deja estupefacta o sea te deja atónito bueno IS fue digamos el germen que me llevó a a entrar en esta historia hasta el fondo a obsesionarme con ella hasta que el producto es la novela es azufre en el caso de Gabriela Wiener has cogido es una historia también colonial con nombres y apellidos incluso con el suyo propio en el hueco retrato narra la historia de un explorador austriaco eh del siglo XIX al que Francia envía a una exploración científica a los países andinos para localizar esos vestigios precolombino pero en caso también de no sé si llamarlo racismo científico en este caso yo voy a aprovechar que te has equivocado y has dicho hueco retrato para explicar lo que es un Waco Renoir retrato huellas que Rato ya puede arreglar dudamos mucho de ponerle el título pero precisamente un libro es colonizador tenía que a un hombre que que fue era que fuera de acuerdo a este este trabajo que que muchas estamos haciendo un Waco viene de las vacas los vacaciones los templos sagrados precolombinas que fueron como sabe saqueados durante mucho tiempo es en el siglo XIX que ese saqueo tiene la coartada del cientifismo no y se llevaron muchísimo del patrimonio que mencionaba Iván que hasta ahora pertenecen a museos europeos o directamente de las fuentes de las riquezas de del primer mundo y del norte global en mi caso yo hago una especie de también un procedimiento arqueológico en este caso de una memoria familiar algo ambigua y borrosa que es la de este tatarabuelo que va son más más o menos recreo con algo de ficción pero que es un personaje histórico es un un viajero del siglo XIX enviado por el Gobierno francés para hacer una un estudio sobre las el el presente de de Sudamérica no va viaja por Perú y Bolivia hizo encargo es además de escribir un libro que es un libro un tocho gigante que básicamente escrito con un lenguaje completamente euro céntrico vejatorio racistas eh hice llevó además cinco mil piezas precolombinas guapos no que es expusieron en la Gran Exposición Universal de París además se llevó también un niño indígena que compró para claro civilizar los educarlos dar noticias de de su proyecto cuando yo me entero que esa persona digamos yo defendiendo también de esa persona debo entender que también mi identidad es una entidad fronteriza que tanto en mi vive el colono como la colonizada tanto la o el UA pero que es el que extrae los huecos como el Waco en sí esa esa es una oportunidad para pelearme con ese libro para pelearme con esa memoria para pelearme con esa historia en mayúscula que es el relato que se con todo dentro de mi familia porque él era el hombre ilustrado del que todas teníamos que estar orgullosos y obviamente reencontrarme con ese pasado más bien borrado las patriarca las otras personas de la familia esto no se queda nada más en el pasado porque como dice Iván la colonia calidad nos atraviesa ahora mismo se recrea muta y no sigue imprimiendo digamos yo soy inmigrantes en España soy peruana esta novela al escrito también desde mis experiencias allí al lado de esa comunidad que como sabes soportan pues la ley de Extranjería e pues la violencia institucional del Estado español y lo que hago intento en esta novela es hacer un cruce desde luego desde lo desde el presente desde lo contemporáneo cómo están afectando cómo está afectando toda esa eh toda esa carga de expolio pasado en nuestra intimidad en nuestra cotidianidad como hasta ahora eh yo porque no se quechua no porque de repente me siento odiada porque no me gusta a mí misma porque en fin las relaciones de amor no funcionan como yo quisiera que mochilas traemos a partir de esa primera abandono de del del estudioso que fue digamos a consolidar la imagen de potencia de Francia en ese caso aunque leer un austriaco judío también migrantes así que es un personaje como complejo y contradictorio en el que la protagonista todo el rato está también encontrando muchos espejos pero en su trabajo del presente lo que intenta es claro de es colonizar se algo que como también la de construcción es de de del machismo o de otras grandes cosas violentas que no que no que nos habitan pues es un trabajo arduo así que es un libro lleno de contradicciones también que además de las varios aquí en los países que hemos sido lo que hemos sido metrópoli vamos a decir de verdad nos planteamos todas estas dudas que tienen los que fueron colonia yo yo creo en cuanto al expolio en cuanto a la identidad en cuanto a lo que somos nos enfadamos por ejemplo hay gente gravísimos porque y digamos que aquellos que fueron los conquistadores se están derritiendo esas esas esas estatuas no elegimos bueno están aquí es reescribiendo la historia aquello fue aquellos historia como que yo creo que nuestra preguntando por España porque es donde están sí sí sí aquí es donde estábamos aquí Bélgica me imagino que tendrá también vamos a a los que tenemos más cerca aquí fuimos metrópoli de muchas de mucho dolor a ver mi mi idea es que aquí hay un debate hay dos campos el debate de la sociedad civil que yo creo que es amplio intelectualmente muy muy eficaz hay antologías hay un montón de gente escribiendo sobre eso hay una parte activismo también importante hay una duda una sospecha y hay un un debate importante sobre otra cosa es el Estado el Estado no sabe qué hacer con esto por la derecha española hay un sinónimo entre colonización Grandeza Española sea la grandeza somos grandes en la medida eh tuvimos un imperio colonial es como dejarlo ahí tengo que decir que desafortunadamente por la izquierda no falta colonialismo también hay que dinamitar todas las cosas es decir de repente te voy a poner un ejemplo práctico el gobierno autoproclamado más progresista a la democracia es el que tenemos ahora eliminó la secretaria de Estado para Iberoamérica y entonces eso te está diciendo algo que hay una especie de suspensión de esas relaciones siempre hay como una idea de que el protagonismo parte de la ex metrópoli Julián Rodríguez que es una editor fallecido y que fue gran amigo nuestro etc siempre me decía que nosotros hoy somos una provincia literal en por lo menos literatura de América Latina es decir así eso a España y que las tornas habrían cambiado por eso era él hizo periférica aquí sí de algún modo cambiar la idea es decir no españolismo o los



► 29 marzo 2022

[> Clica aquí para acceder al archivo](#)

lenguajes de Yuri Herrera o Juan Cárdenas o Rita Indiana que hablaban en Mexicano en colombiano dominicano dijo bueno sino no entienden a la primera que lo entiendan a la segunda a la tercera y entonces él hizo dinamitó todo eso sin sin sin teorizar pero siempre yo creo que las personas que nos lo habíamos de él compartíamos un poco no esa especie de mirada iberoamericana digamos Trump a la gente sin jerarquías el ex metropolitana pero evidentemente es un una cuenta pendiente que está aquí que creo que ahora no estamos viviendo ni siquiera el mejor de los momentos para atenderlo que el Estado español en sí mismo sea como Estado a la sociedad y se lo está planteando que estamos hablando de ciudadanía es decir lo que está a las personas que venimos de otros lugares más mucho que decir no no se los puede remitir únicamente a un origen hablar del pasado poco eso colonialismo también eso lo que pasa en los campus universitarios norteamericanos muy muy buenas intenciones también ha analizado todo este debate etcétera El problema que tenemos cosas que decirle a este presente aquí ahora y eso me parece que es lo importante cómo está España te digo está a la cola de Gobiernos como el de Macron que nadie puede decir que sea izquierdista planteado la devolución como de Bélgica de Alemania o de lo o el de Yolanda estamos muy retrasados con respecto a eso no queremos afrontarlo porque ya te digo aquí sigue habiendo la idea de que esta nación o este estado o este país fue grande en la que conquistó a Occidente Extremo Occidente como decía Octavio Paz iban los pogromos acuerdo digo iba iba a ser difícil tirar adelante con esto porque siempre Se casi como crear una especie de de ironía o hasta de desprecio por estos discursos conocido discursos de normalmente sofisticados toda la literatura de los años sesenta que era enormemente radical con respecto a esto también dio una gran literatura hay mesa de hacer hacen por Franz Fanon hubo liquidaciones de todo de de de la tempestad de Shakespeare en tres idiomas en las Antillas es decir tenemos estuvo toda la antropofagia brasileñas inventó en Cuba en mil novecientos cuarenta el término Trans culturas y un mucho antes de que existieran multiculturalismo en los campus norteamericanos eso fue un discurso tremendamente sofisticado también no estamos hablando sólo de un que también es importante es necesario sino que hay un discurso importante siempre está como desplazando como que no se quiere saber de esos o que estás tocando hueso porque si hay un museo de colonialismo grande en Europa son nuestras ciudades nuestra ciudad esos museos al aire libre de colonialismo y eso tenemos que asumir y tenemos que verlo como tal da igual lo que bloqueaba al Estado porque la sociedad es el va a plantear por su cuenta y siempre va a ser de una manera más radical Gabriel a partir de las siete de la tarde van a buscar soluciones iban a buscar salidas a todo esto cómo se cierra esta huella como se hiciera estas cicatrices vamos a buscar que caiga la estatua de Colón que están en la plaza de Colón de Madrid vamos a buscar que el doce de octubre deje de ser la Fiesta Nacional de España que se siga el celebrando el comienzo el expolio de teléfonos y dio con eso pero no sé si lo logra tenemos los detalles Bibiana pero siete van a intentar dar otra visión de la que tenemos también sobre lo que hemos sido lo que somos desde luego es que además lo único lo más importante siempre es sembrar la duda o sea lo que tenemos que hacer yo creo como escritoras especialmente es sembrar la duda sembrar la duda acerca de lo de lo establecido de lo que lleva años sin cuestionarse IS IS es el objetivo Easy consigue sembrar la duda en la cantidad de lectores suficientes entonces habremos hecho nuestro trabajo bueno pues espero que siempre en bien la duda a partir de las siete de la tarde en este certamen les agradezco mucho que se afectado por este tiempo de radio Iván de la Nuez es Kerry casco a Villena casco Gabriela Wiener muchos de fiesta impuesta con nosotros cabía la tarde bien hasta luego gracias



ren deia

M s, 30 de marzo



MIREN AGUR MEABE Y THEODOR KALLIFATIDES, PREMIOS GUTUN ZURIA

El escritor griego vincula las experiencias de su pueblo con las vividas por Bilbao // P23



“Este honor es una prueba de que mi pueblo, como esta ciudad, permanecerá”

Los autores Theodor Kallifatides y Miren Agur Meabe reciben el primer premio BBK Gutun Zuria en el marco del festival

Ane Araluzea

BILBAO – Theodor Kallifatides, en el ámbito internacional, y Miren Agur Meabe, en el de Euskadi, recibieron ayer el premio de honor BBK Gutun Zuria, el primero que entrega el Festival de las Letras de Bilbao. “Para mí no es solo un honor, es mucho más, es la prueba de que mi pueblo, como esta ciudad, permanecerá”, aseveró, al recibir la makila de honor, el escritor griego, autor de más de 40 libros traducidos a varios idiomas. Conocedora de gran poder simbólico de la makila, en un discurso poético, la escritora ondarrutarra dedicó el premio “a aquellas mujeres de ayer y de hoy que convirtieron su lápiz en makila”. El galardón, otorgado en reconocimiento a la trayectoria y obra de los autores, fue el aperitivo de una semana en la que escritores como Jhumpa Lahiri, Kirmen Uribe, Carlota Gurt o Sara Mesa se darán cita en Azkuna Zentroa.

Kallifatides (Molaoi, Grecia, 1938) es un escritor sueco-griego de ficción, ensayo y poesía que ha publicado más de cuarenta libros traducidos a varios idiomas. Ha traducido del sueco al griego a grandes autores como Ingmar Bergman y August Strindberg, así como del griego al sueco a Gianni Ritsos o Mikis Theodorakis. Entre sus publicaciones destacan *Lo pasado no es un sueño*, *Otra vida por vivir*, *Madres e hijos*, *Lo pasado no es un sueño* o *Timandra*. Fernando Pérez, director de Azkuna Zentroa, afirmó que el premio se le otorga “por su forma de reinventar realidades y experiencias a través de la palabra, por su capacidad para crear puentes entre lenguas y territorios, por su enfoque de la traducción como una manera de entender la vida y por su sólida carrera literaria”. El bastón lo recibió de manos de Gorka Martínez, director de BBK.

El autor griego sorprendió al pronunciar su discurso en castellano, antes de reconocer que es su quinto idioma. “Soy de un pueblo griego muy pequeño pero tiene las mismas experiencias que esta bellísima ciudad; de la guerra, la persecución y el fanatismo”, aseguró Kallifatides, que emigró con su familia a Suecia. Tras reconocer el honor de recibir el premio, expuso que tanto su pueblo como la ciudad permanecerán. “El garante de esto son las culturas, las culturas infinitamente ricas que tenemos; son el sentido de la vida”, declaró.

Con la voluntad de darle un sentido propio a la makila, Miren Agur Meabe (Lekaito, 1962) pronunció un discurso lleno de simbolismo. Escri-



El escritor griego afincado en Suecia pronunció su discurso en castellano, ante la sorpresa de los asistentes. Fotos: Oskar M. Bernal



Miren Agur Meabe recibió la makila de manos de Juan Mari Aburto.

tora y traductora tanto para el público adulto como infantil y juvenil, Meabe ganó el Premio Nacional de Poesía en 2021 con *Nola gorde errautsa golkoan*, ha obtenido en dos ocasiones el Premio de la Crítica (con *Azalaren kodea* y *Bitsa eskuetan*) y en tres ocasiones el Premio Euskadi de Literatura Juvenil (con *Itsaslabarreko etxea*, *Urtebete itsasargian* y *Errepidea*). Asimismo, su novela *Kristalezko begi bat* se ha traducido a varios idiomas, así como *Hezurren erretura*.

En palabras de Pérez, Miren Agur Meabe es merecedora de la distinción “por explorar en la poesía por mirar más allá de la división de los géneros literarios, por la fortaleza y la fertilidad de sus textos y por afrontar la literatura como una experiencia contemporánea”. Esa fecundidad es la que se vislumbró en sus palabras de agradecimiento. La escritora recordó el valor alegórico que el pueblo vasco ha otorgado históricamente a la makila. “De ser solo una herramienta, se ha convertido en un

símbolo y es una característica nuestra”, manifestó tras recitar parte del poema *Begizatua nuen*. Sin embargo, aunque el bastón represente “defensa, respeto, justicia y poder”, evidenció que lo recibe como si estuviera dedicado a las mujeres que convirtieron su lápiz en makila: “Para que cada una realice su trayectoria, para construir puentes entre los agujeros que hay entre nosotras, para tocar las puertas de aquí y de ahí. Y también para mostrar nuestra fuerza”.

La escritora ondarrutarra recogió el premio de manos de Juan Mari Aburto, alcalde de Bilbao, quien expresó que “la literatura y la cultura, en general, nos acercan y nos abren diversos mundos para ayudarnos a reflexionar, generar debates que nos enriquecen”. Por ello, el primer edil apuntó que el festival, en una edición “más extensa y completa”, se acoge “con entusiasmo” por parte de la ciudadanía. Poco después tomó la palabra Gorka Martínez, director de BBK, para enfatizar la unión existente entre Azkuna Zentroa y la fundación que dirige, una “alianza” que ha aportado “grandes satisfacciones”. Así, afirmó que “la creación de estos premios de honor BBK Gutun Zuria llegan como la consecuencia lógica de esa relación”. ●

PRÓXIMAS CITAS

- **Hoy, 30 de marzo.** Autores como Marian Ochoa de Eribe, Javier Calvo y Koro Navarro ofrecerán una charla a las 17.30 horas. Después será el turno de Theodor Kallifatides, Jhumpa Lahiri y Bashkim Shehu.
- **Mañana, 31 de marzo.** La primera conversación la protagonizarán Tania Adam Safura y Elvira Dyangani Ose. A las 19.00 horas tomarán la palabra Miren Agur Meabe y Eduardo Moga.
- **Domingo, 1 de abril.** Carlota Gurt, Alejandro Simón Patral y Vicente Monroy concurrirán en la misma jornada que Laura Fernández y Edurne Portela. Kirmen Uribe presentará su último libro.
- **Sábado, 2 de abril.** Unai Elorriaga, Xuan Bello y Yolanda Castaño ofrecerán una charla. Después será el turno de Kirmen Uribe y Sara Mesa.

“Soy de un pueblo con las mismas experiencias que esta ciudad; la guerra y el fanatismo”

THEODOR KALLIFATIDES
Escritor

“Recojo el premio como si fuera para aquellas mujeres que convirtieron su lápiz en makila”

MIREN AGUR MEABE
Escritora

“La literatura y la cultura nos acercan y nos abren diversos mundos para ayudarnos a reflexionar”

JUAN MARI ABURTO
Alcalde de Bilbao

“La creación de estos premios llega como la consecuencia lógica de la alianza con AZ”

GORKA MARTÍNEZ
Director de BBK



Responsables institucionales y asesores del festival presentaron ayer la programación del Festival Internacional de las Letras de Bilbao. Foto: Oskar González

Ane Araluz

BILBAO – Traducir es transitar de un idioma a otro, pero también de un género a otro, de una cultura a otra, de una orilla a otra. Las diversas formas de este cruce serán analizadas en la nueva edición de Gutun Zuria Bilbao, Festival Internacional de las Letras, que tendrá lugar del 28 de marzo al 2 de abril en Azkuna Zentroa. A través de un extenso programa que aglutina más de 30 actividades, medio centenar de autores reflexionarán sobre la filosofía o la historia, el papel de las lenguas maternas, los límites de los géneros literarios o la función de los traductores. Destacan, en una programación que vuelve a la presencialidad, escritores como Miren Agur Meabe, Cristina Morales, Santiago Auserón, Gabriela Wiener o Sara Mesa. También figuras como el autor sueco de origen griego Theodor Kallifatides o la indobritánica y estadounidense Jhumpa Lahiri, ganadora de un Premio Pulitzer.

“En esta edición hablaremos de la traducción de lenguas, pero también de imágenes, de culturas, de géneros, de identidades, de territorios”, señaló ayer Fernando Pérez, director de Azkuna Zentroa. “La traducción será el eje de las conversaciones del auditorio, pero una traducción que se contempla desde diferentes perspectivas”, explicó, por su parte, Alasne Martín, responsable de la Mediateka. Así, el festival arrancará el 28 de marzo con Santiago Auserón, que hablará sobre la traducción entre diferentes expresiones artísticas, como son la litera-

El festival Gutun Zuria analizará la traducción en todas sus vertientes

Medio centenar de autores se darán cita del 28 de marzo al 2 de abril en Bilbao

tura, la música y la filosofía. Unos días más tarde, el 1 de abril, será el turno del cine, el teatro, el ensayo, la poesía y la novela, durante la conversación entre Carlota Gurt, Alejandro Simón y Vicente Monroy.

El martes 29 de marzo, bajo el título *Padre, Patria, Patriarcado*, Cristina Morales, Uxue Alberdi y Elaine Vilar, junto a María Mur, abordarán estos tres conceptos. Será antes de que Gabriela Wiener y Bibiana Candia,

responsables de que las novelas coloniales hayan mutado, charlen con Iván de la Nuez. El próximo día será el turno de Marian Ochoa de Eribe, Javier Calvo y Koro Navarro, que reflexionarán sobre la capacidad de la tra-

ducción de servir de puente entre diferentes culturas, formas y literaturas. Además, Theodor Kallifatides, Jhumpa Lahiri y Bashkim Sheshu compartirán sus experiencias sobre cómo volver a la lengua materna.

Elvira Duangani Ose, directora del Macba, y Tania Adam Safura, fundadora de Ràdio África Magazine, se aproximarán a una crítica de la desigualdad con June Fernández, fundadora de Pikara Magazine, el 31 de marzo. Ese mismo día, Miren Agur Meabe, Premio Nacional de Poesía 2021, y Eduardo Moga hablarán sobre las dos ocupaciones literarias, la creativa y la traductora, desde el punto de vista de la poesía. El 1 de abril, Edurne Portela y Laura Fernández protagonizarán con Aloma Rodríguez un encuentro titulado *Un desvío americano, dos novelas trasatlánticas*.

El festival finalizará el 2 de abril, con la charla titulada *Autoitzulpena: bi eskuz idaztea* en la que Unai Elorriaga, Xuan Bello y Yolanda Castaño tratarán de responder a cuestiones como la autotraducción y la relación entre lenguas. Posteriormente, los autores Kirmen Uribe y Sara Mesa conversarán sobre cómo se están difuminando los límites de los géneros literarios en el siglo XXI, considerado el siglo de la búsqueda y la ruptura.

El festival dará continuidad al carácter híbrido al que se vio abocado el año pasado con cápsulas pregrabadas que podrán verse en la web. Artistas y autores como Aitor Etxebarria, Manel Ollé, Ángel Erro, Elizabeth Mcklin o Isabel de Naverán divagarán sobre la traducción y sus mundos. ●

EDICIÓN DE 2022

OBJETIVO DE LLEGAR A MÁS PÚBLICO

●●● **Internacional, sin cuotas.** En palabras del director de Azkuna Zentroa, Fernando Pérez, Gutun Zuria es un festival diverso, transversal y abierto a la creación. “Nos planteamos el festival como internacional, sin cuotas de lenguas, ni públicos, ni disciplinas creativas en el que la cultura vasca tiene una importancia destacada”, explicó antes de recordar que hace unos años se rompió el límite de la literatura con respecto a otras prácticas artísticas. Por su parte, el concejal de Cultura y Gobernanza, Gonzalo Olabarria, destacó que el festival ha incorporado por primera vez el nombre de la villa. “En 2022 el festival va a ser más potente, más vigoroso y más espectacular que nunca porque queremos llegar a nuevos públicos”, anunció el edil.

OTRAS INICIATIVAS

- **Z Espazioa.** El festival transformará el atrio a través de una convocatoria abierta para presentaciones de artistas. A su vez, acogerá Poemátika, una propuesta escénica contemporánea.
- **Poz Pop.** La biblioteca móvil de Gutun Zuria se instalará cada día en un espacio diferente de la villa.
- **Audiovisual.** La artista Alicia Martín creará para el festival la pieza ‘Transferencia’ a partir de volúmenes procedentes del expurgo de la Mediateka de AZ.

▶ 20 Enero, 2022

La factoría de cultura crítica



IÑAKI ESTEBAN

Azkuna Zentroa presentó ayer su programa para 2022, con más de 200 actividades, entre ellas cinco exposiciones, y con 180 creadores involucrados en ellas. Durante este año, se pondrá en marcha junto a la UPV/EHU un máster en práctica y teoría en artes y cultura contemporánea, que comenzará en octubre, así como la primera edición de la Residencia Internacional de Cómic, con sedes en Angoulême, Quebec y la propia Alhóndiga.

La temporada expositiva se abrirá el 11 de marzo 'Una voz para Erauso. Epilogo para un tiempo trans', muestra producida por Azkuna Zentroa de Cabello/Carceller (Helena Cabello y Ana Carceller), comisariada por Paul B. Preciado, sobre la figura 'queer' de Catalina de Erauso. Conocida como 'La Monja Alférez', fue una novicia donostiarra del Siglo de Oro a la que se le asignó el sexo femenino y que se vistió de hombre para entrar en la milicia colonial.

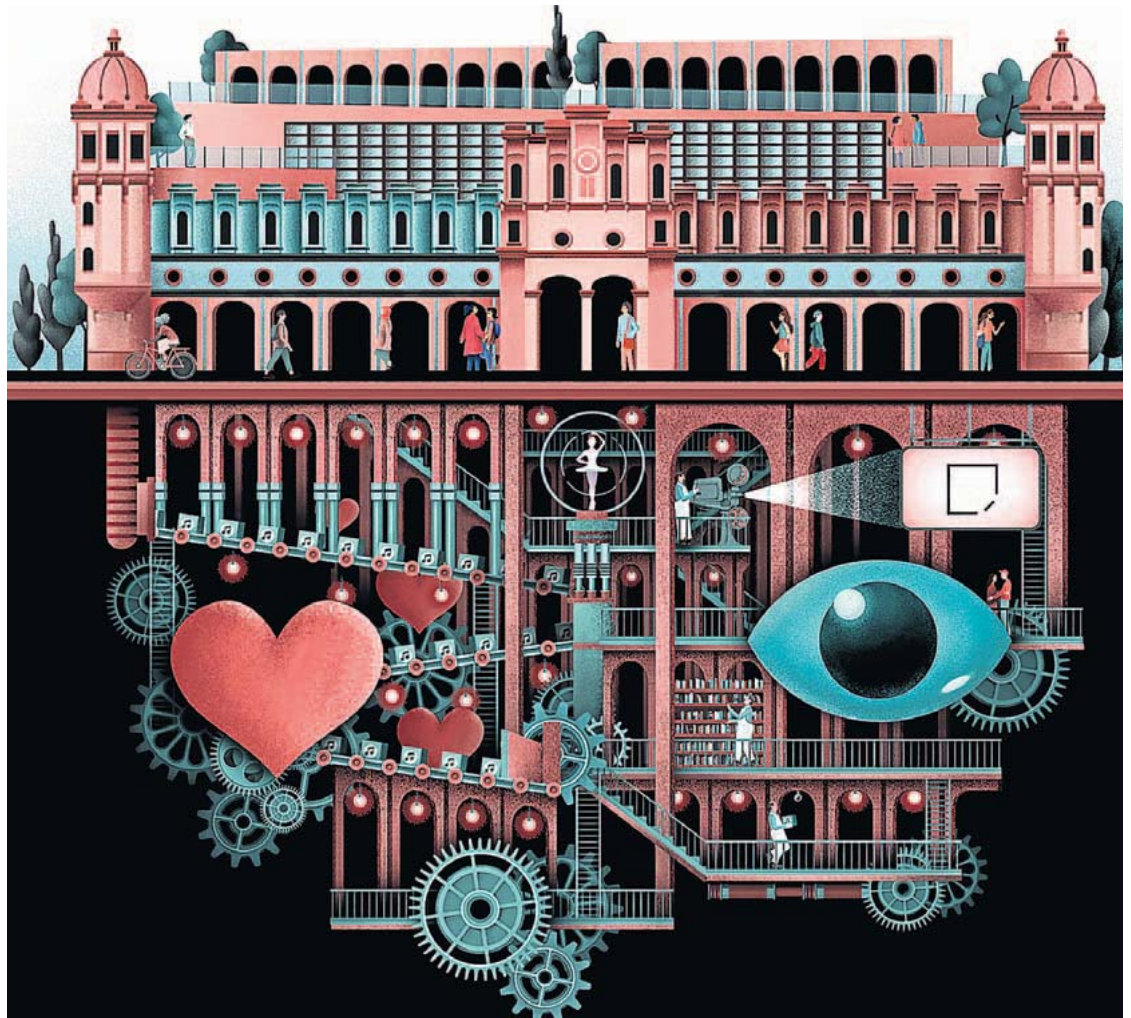
En las actividades relacionadas con la palabra, el festival Gutun Zuria, que se celebrará del 29 de marzo al 2 de abril, estará dedicado a la traducción, entre lenguas y también entre disciplinas artísticas. La temporada de artes escénicas arrancará el 5 de febrero con la performance de Julián Pacomio 'Apocalipsis entre amigos o el día simplemente', que se realizará durante la madrugada de ese día.

La música experimental Hotsetan dará sus primeras notas el 27 de enero con Aina LeGardon y Marja Ahti. La Zinemateka ya ha comenzado sus proyecciones con un ciclo dedicado a Iciar Bollain, y continuarán los programas de apoyo a investigadores, jóvenes comisarios y artistas.

En la presentación, el alcalde de Bilbao, Juan Mari Aburto, se refirió a los dos millones de personas que accedieron a la Alhóndiga para utilizar sus servicios, y destacó el crecimiento del 20% de la tienda con productos de los diseñadores vascos. También agradeció al centro su trabajo para hacer una «sociedad más crítica».

El director de Azkuna Zentroa, Fernando Pérez, destacó la consolidación del tercer edificio, Lantegia, como espacio dedicado a investigadores y creadores asociados al centro. Además, mencionó el refuerzo de las actividades educativas y de mediación con distintos públicos.

PROPUESTAS DE LA ALHÓNDIGA PARA 2022





Diversidad. La imagen trans, la traducción, la música experimental y las artes escénicas, en el programa de Azkuna Zentroa para 2022



Del 28 de marzo al 2 de abril de 2022 se va a celebrar una nueva edición del Festival Internacional de las Letras, que se celebrará en el Azkuna Zentroa, y que reflexionará sobre la traducción como

Chávez sesenta autores pensadores artistas toman parte en los próximos veintiocho de marzo el dos de abril en una nueva edición de Guti en su día el festival interna pero el de las letras de Bilbao que desde mañana pone a la venta las entradas más de una treintena de propuestas además de las tradicionales conversaciones entre los escritores invitados componen un programa que convertirá el atrio de la Alhóndiga en una plaza pública para la literatura las artes vivas la música en la radio o la poesía bajo el lema Todo el mundo es traducción y lo que quiero hemos conseguir es reflejar cómo se traducen las diferentes expresiones artísticas los traspasos las trasferencias que entre disciplinas y cómo pasamos de la literatura al cine del cine al teatro del teatro la música todo esta combinado y todo se traduce en el acto tendrá lugar a Z espacio que es una plaza pública una plaza pública que montará las en vivo la poesía la música dará espacio a creadores creadoras escritoras y escritores artistas colectivos y entidades que quieran presentar deseos de investigación proyectos relacionados con la traducción no



Entrevista al escritor Javier Cercas en la que habla sobre su participación en el festival literario Gutun Zuria de Bilbao, sobre su última novela, "El castillo de Barbazul y sobre su aparición como

bueno seguimos treinta y ocho minutos pasan de las cuatro de la tarde en este escenario la verdad que no le es ajeno hoy en su día por este festival internacional de las letras de Bilbao se ha paseado a él ha paseado sus libros lo hemos visto precisamente aquí en uno de los de esos resúmenes de diez años de Suria a él vuelve hoy porque ha tenido a bien aceptar nuestra invitación de propusimos que se viniera a este distrito Euskadi con su última novela debajo del brazo y el ha dicho que sí por eso hoy está aquí con su novela El castillo de Barba Azul el ex eh Javier Cercas bienvenida Euskadi buenas tardes mucha gracia qué tal Bilbao en Euskadi muy bien yo esta mañana pero lo he comido muy bien cualquier excusa es buena para venir aquí cosa era bueno a la cabeza de su libro también perdón la de hablar de su libro también es una buena si queréis sí claro estoy encantado sí sí por supuesto hablamos de su libro por lo tanto de ese cierre de la trilogía de Terra Alta hablamos de Melchor Marín de ese castillo de Barba Azul esta novela le tendré que decir que es la pesadilla de cualquier país de cualquier madre sí yo creo que es verdad que desaparezca tu hija una niña de diecisiete años no sé dónde anda pues claro eso es un horror a mí nunca me ha ocurrido pero al puerto la ministra de la novela si le ocurre así es como empezar la novela realmente no no han pasado diez años desde la última desde esto son tres yo antes novelas distintas un solo libro verdadero entonces es esta se puede leer como Nobel autónomo al pero también forma parte de un de un libro más amplio no irá lo que ocurre aquí es que han transcurrido diez años desde independencia que el segundo volumen de la trilogía Melchor en que era un policía que empezó siendo un policía bibliotecario su hija tiene diecisiete años Se llama Coixet y un día descubre que a su madre no murió como le habían contado con su padre había contado claro esto embrión una forma mucho peor trágica etcétera claro esto la la la la saca de sus casillas la la subleva la irrita contra su padre a quién había adoraba parte de vacaciones a Mallorca gran parte de dando vueltas con en Mallorca yo me han dicho que aquí en el País Vasco también los chavales no caben sí somos es sí pues en Catalunya es casi obligado viaje inevitable en Mallorca con su mejor amiga amiga vuelve pero ya no y padre se preocupa empezar a llamarle enviarle mensajes llama por teléfono etcétera lo que pasa es que quedar contesta sale disparado como haría cualquier padre y más habiendo sido policía hacia hacia Madrid claro Félix pero la hija de nuestro de nuestro mosso reconvertido en a este cambio ha crecido la citó la la acción la sitúa el autor en un futuro año dos mil treinta y cinco estamos ya es señor Cercas no ha cambiado tanto la vida en el año nuevo d5 no escritas número Steering esa particularidad tampoco cada las cosas mejores que ocurren cuando que una novela no te ocurren porque las buscas te ocurren porque las encuentras entonces ya desde el principio estas novelas tiene una particularidad están situadas en un futuro próximo pero en un futuro próximo en el que no hay ni platillos volantes ni sedes con antenas ni nada parecido sino que es un futuro muy cercano muy próximo como tú dices a la actual por qué no va a serlo verdad hace diez años eh hace daños la las cosas son bastante parecidas ahora no si hay cosas circunstanciales Elena pandemia pero estábamos todos con Internet y con los todas lo más o menos igual y desde luego los seres humanos no hemos cambiado absoluto ya sabes sí pero había hay una cosa que creo que estamos esperando todos tus lectores como en la segunda independencia Txapote hasta un poquito en el mundo político pues decíamos fantástico en dormir XXXV seguro que dice si Cataluña es independiente o no lo eso que es lo que está pasando pues que la mujer llena a la Generalitat eso sí que lo sabemos por ejemplo abrasión la Generalitat es verdad la misma mujer a la que chantajea van con un vídeo sexual eso es un detalle que aparece aquí si es que hoy está muy de moda la distopía insisto no eso Cataluña independiente no se ha habido un cata el mismo que en fin se ha ido todo al carajo no tiene porque ser así novelas anteriores a a estas novelas de la Terra Alta estas tres novelas de la Terra Alta el pasado era muy importante para el pasado en una dimensión del presentes en la cual el presente está mutilado es decir a mí interesada han pasado en la medida en que formaba parte del presente que el pasado todavía está aquí en estas novelas lo que descubiertos que el futuro



► 29 marzo 2022

[► Clica aquí para acceder al archivo](#)

también es una dimensión del presentes en la cual el presente está mutilado que el futuro también está aquí que el modo en que imaginamos el futuro también dice mucho del presente pero sí a una mujer es es es el único detalle la única pincelada política creo que hay en el libro un libro político a diferencia del de la anterior que sí tenía una lectura por lo menos no es un libro político es un libro una trama policiaca vamos a decir donde reina la corrupción y el poder diluirá del dinero el dinero da sensación de impunidad o el dinero que imponga claro que da impunidad pero desde que el mundo el mundo ahora y eso lo sabemos todos la impunidad el dinero el poder dan impunidad insisto desde que el mundo es mundo Últimamente hemos inventado una cosa que se llama democracia que sirve precisamente para para para intentar dominar para para intentar reducir al mínimo la impunidad hay un personaje en la novela que se llama Carrasco que es la encarnación de la de la integridad Illa bien claro que Le cuesta que dice en algún momento una democracia es tanto mejor cuanto menos impunidad tolera yo estoy totalmente de acuerdo con él pero la impunidad un sigue Illa impunidad se ha sido Totti sigue siendo total o sea no no no hay que engañarse el dinero tiene cosas buenísimas a mí particularmente me encanta pero proporción de impunidad lo sabemos todos no hace falta verdad la impunidad en este caso por ejemplo un caso digamos que adquiere una dimensión mundial en caso de abusos sexuales de violencia contra las mujeres hemos conocido casos tremendos últimamente en los últimos años pero eso existido siempre desde que el mundo el mundo los de una sociedad absolutamente corrupta a la que también describe usted que no es muy diferente a la que tenemos ahora mismo tampoco es decir si la la acción está el dos mil trece e5 pero bueno es una pura casualidad casi diría que está ubicada en dos mil treinta y cinco bueno yo más que una social absolutamente corrupta estoy hablando de un caso de corrupción masivos es verdad eh que podría darse en cualquier parte que de hecho será en cualquier parte es verdad que será en Mallorca y además un lugar muy concreto de Mallorca que es Pollença la zona más septentrional de la de la isla un lugar particularmente propicio para una cosa así ocurra primero porque es un lugar muy discreto segundo porque la isla de Mallorca es muy particular verdad ahí conviven dos sociedades una muy tradicional muy cerrada y la otra muy hedonista y muy cosmopolita y tercero porque el lugar en el que transcurre la acción es un lugar en el que algunas de las personas más ricas del mundo tienen tienen casas toda esa serie de de de de circunstancias hace que en ese lugar sea más que versión más propicio para un caso Brutal Tremendo de corrupción de de de abusos sexuales encadena digamos como el que serán el libro pero eso se da en todas partes decir cuando hemos conocido los casos de Wayne de Harvey Weinstein Co de Epstein simplemente lo que ocurre es que esos casos salen a la luz pero siempre han existido a ver si no nos aclaramos de una vez la violencia contra las mujeres no es no es una inventado ni el mío tú Nil feminismo del Ministerio igualdad existe desde que el mundo es mundo Ésta es el hecho esto es uno de los temas fundamentales de estos tres libros es decir es que tenemos que hacernos a la idea de una cosa muy elemental de la cual nos hemos parece que nos hemos dado cuenta en los últimos dirían las últimas los últimos años en las últimas décadas pero muy pocas la mitad de la humanidad desde que el mundo es mundo le ha tenido ha tenido la otra mitad margina nada apartada sometida el verbo que mejor les parezca que ninguno será suficiente probablemente no se Aristóteles que el pilar un pilar de la civilización occidental y uno de los hombres más sabés que en el mundo han sido escribió las mujeres son inferiores a los hombres y eso lo escribió porque toda su época lo pensaba no no todas Oca todas las épocas lo han pensado de repente parece que nos hemos despertado verdad como es como si hubiésemos tenido un elefante en la habitación nuevos hubiésemos dado cuenta sabéis cuánto tiempo hace yo porque es maravilloso maravillosamente atroz quiero decir cuánto hace que en España contabilizando los asesinatos de mujeres a manos de de sus parejas veinte años no no haya eso quiere decir que antes no ocurría qué disparate antes ocurría mucho más que ahora sólo que antes lo llamábamos crimen crímenes pasionales que una hasta hasta romántico para eso es así y ahora nos hemos despertado por eso seguramente ese tema aflorado bueno sin duda ninguna porque yo casi tengo sesenta años llegue decirles a los chicos jóvenes las chicas jóvenes que este tema no estaba en la agenda este tema no existía sea cuando iba a la escuela esto no no era un problema vaya a ser un problema es impresionante lo que pasa es que estaba oculto estaba enterrado por eso aflora creo yo que afloró en estas novelas donde es vital menos mal que siempre tenemos un caballero andante como es nuestro Melchor Romaric que tiene la costumbre eso sí de tomarse la justicia por su mano porque necesidad porque en Adela de Justicia el pobre es crisis Esteban central de estas novelas realmente sea la pregunta que formula estas novelas que le que La Roja lector estas novelas Se podría decir que es esa precisamente es es legítima la venganza cuando la justicia en unos hace justicia es legítimo tomarse la justicia por su mano cómo efectivamente a veces hace eso eso se puede hacer claro los que nos están escuchando aquí las personas que están con nosotros cualquier persona civilizada dirá nombre es que no se puede hacer eso es lo que hizo Will Smith el otro día verdad no eso eso no se puede hacer sexo no no es no tal vale muy bien y estamos todos de acuerdo pero en las novelas en la ficción en la literatura en el arte las cosas funcionan de una manera distinta la literatura es antes que non placer como el sexo pero también una forma de conocimiento como el sexo por eso cuando alguien me dice que no le gusta leer lo lo lo único seguro es darle el pésame acompañó el sentimiento se pierde pero bueno lo que más que el la de conocimiento de la novela o de la o de darte en general no es el de la la historia o el del periodismo el de la ciencia es distinto lo que hace la literatura es justamente poner en cuestión nuestras certezas más arraigadas obligarnos sacarnos de nuestras casillas obligarnos a empatizar como se dice ahora que es el verbo de moda verdad con con actitudes con personas con cosas con las que en la vida real nunca haríamos es decir meternos en problemas crear a cambio del placer que nos proporciona la literatura lo que hace es crear unos problemas es decir el mira ahora te ponen la piel de un asesino o te vas a poner en la piel de un tío que efectivamente se toma la justicia por su mano o de Will Smith emite ahora vamos a discutir de otras entonces es lo que hace la literatura ascenso enriquece Melchor eh un Melchor Marín Félix que sigue sin saber quiénes Javier Cercas el tipo ese que escribe



► 29 marzo 2022

[> Clica aquí para acceder al archivo](#)

novelas que hablan de él tampoco quiere leerlas no él no pero sus amigos y su familia así y ahí se crea un problema porque aparece Javier en las novela eso por lo menos su nombre y diciendo que no se creen lo que aparece en las novelas al final qué hacemos Javier te creemos pensamos que nos están mintiendo pensamos que Melchor existe pensamos que la felicidad es posible la felicidad es una cosa muy complicada ese pregunta última es la más complicada todas iban vamos a dejarla que parezca Javier Cercas la novela Illa que aparezcan las novelas de la Terra Alta en las propias novelas de la Terra Alta por un lado era inevitable sea es que resulta vamos a ver qué Terra Alta se publicó en el año dos mil diecinueve la siguiente independencia transcurren el año XXV claro Terrat canario mucha gente entre otras cosas fue premio Planeta pero vamos mis libros tienen muchos lectores para afortunadamente es natural que en la Terra Alta en la comarca de la Terra Alta es una comarca real en el sur de Cataluña pues hay gente que ha leído una novela que se titula Terra Alta y es lógico que a Melchor marido digan oye pero tú sabes que es protagonista de esta novela claro pero no la de Paul motivo porque es que sólo desde el diecinueve porque es el el el francés que es el bibliotecario de la cárcel que lo introdujo en la lectura de dijo que todas las demás eran una porquería entonces es claro italo y ocurre eso ocurre que que que si yo pues que por ejemplo un personaje Lluís Bassets un periodista muy conocido a española un gran periodista con acertar casi que que es flipante de cojones exactamente exactamente yo hay otro personaje que que que es el el alguien que abogado pica pleitos que no sabemos si es el padre de Melchor no qué le dice a que dice cuando me echó lo hizo ya sabes que hay una novela sobre mí el otro pues nada pues metemos un gol rival rivales claro rival exactamente y a Perales que exactamente claro pero qué le vamos a meter lo dice porque les vamos a meter un pleito hasta Cercas ah pues pues porque cualquier excusa es buena para meter un poquito a cualquiera es verdad esté muerto de hambre seguro que les sacamos algo bueno qué quiero decir con eso inevitable pero por otro lado mira hay algo más importante todavía que yo no concibo la literatura sin humor y quién no es capaz de reírse de sí mismo no tiene derecho a reírse de nada cualquier excusa es buena para reírse de uno mismo y eso me parece que es fundamental así que por eso me río de mismo cada vez te puede cuantos conocidos tienen los Mossos d'Esquadra algunos algunos porque me bueno yo no conocía a nadie a los Mossos d'Esquadra ante describe esta novela prescribir novelas consiste en meter tendidos antes de escribir Terra Alta tampoco no fue antes no antes de Terracota no conocía a nadie no corría ningún museo escuadra absolutamente pues han invitado han abierto un poco las puertas ya no no no no han sido una generosidad total sea sin el ayuda de esta gente yo me hubiese podido no hubiese podido escribir novela pero no conozco absolutamente a nadie además no sabía nada de la policía no sabía cómo funcionan la policía nada es más me acuerdo yo descubierto que voy a decir una cosa no se quedará bien pero la mayoría de las películas que veo policíacas donde parecen policías que policías se parecen a otras películas de policías pero no se parecen a la realidad yo me acuerdo que cuando la verdad es que hable con un Mosso d'Esquadra del cuadro luego he sido tengo muy buena relación con él y le mis novelas para corregir las tal me dijo que no le veo películas policíacas no le donde me las Procicat nada lo que dice porque no me las creo yo dije pues mira estas terapias que les es decir intento que sean verosímiles intento que sean veraces intento que la gente se las crea aunque las novelas como dice muy bien los personajes de Terra Alta son una especie de mentiras no son exactamente una afición dos exactamente mentira pero se parece bastante a la palabra latina mentir y significa mentir inventar entonces para para que una ficción sea persuasiva para una mentira sea persuasiva tienes que conocer muy bien la verdad y eso es lo que hice yo meterme en la policía para intentar para dar veracidad para dar verosimilitud a la novela es decir no yo a preguntarte si en Pollença te van a hacer Hijo Predilecto de la digo porque bien podían declarar persona non grata Yeles cuidado eh esto ocurre para mi sorpresa la gente de Mallorca ha reaccionado con una de Pollença en particular con una gran generosidad y con un gran entusiasmo pero podrían haberse enfadado porque la realmente las cosas que pasan en la novela no son una novedad no un publicreportaje precisamente pero no ha sido extraordinario la acogida que ha tenido allí ha sido ha sido fantástica también tuvo y conocer muy bien esa zona para poder escribir la novela nacional absolutamente maravillosa que yo desconocía por completo no sé si alguno de fallecidos acercarse a quién inspirado a su personaje a ese héroe de Cambrils no fijate que silenciar pero éstas no han de nacer en una novela posterior no no mía bueno quizá deberíamos decir porque he dicho que no es decir estamos hablando de un de la persona que de algún modo inspira al protagonista digo de algún modo prosiguiendo sea estamos hablando de la persona que el día que lo que es diecinueve verdad de agosto del año dos mil diecisiete a usted todo el mundo recuerda los atentados de Barcelona los cuales una célula yihadista mató a no sé cuánta gente en obsesión fueran diecinueve un montón de gente en la en Barcelona en las Ramblas ese mismo ese mismo día por la noche miembros de la misma célula intentaron atentar en Cambrils que es una localidad de la costa catalana un policía eh abatió a cuatro de estos individuos en en nada en en en treinta en nada es entonces cuando yo estaba escribiendo esta novela de repente me dije Melchor Marín es este tipo pudra atribuirle la identidad de Melchor Marín porque vosotros sabéis que los los novelistas somos un poco más los periodistas que trabajamos con la basura pero a diferencia de los periodistas trabajamos con la oscuridad con lo que nadie sabe como nadie sabe cómo por motivos obvios han protegido han ocultado la identidad de esta persona por por motivos de seguridad pues yo he podido atribuir la identidad eh demencial Marie entonces esa persona existe yo no he querido no quise en principio acercarme Él no quise en principio lo intentar conocerlo pero en fin ocurrió una serie de cosas que no puedo contar se que ha leído las novelas sea algunas cosas más no lo conozco finalmente pero tal vez lo lo lleva no sé que ha sido muy maltratado esa persona no era un como se dijo se dijo que era un legionario una especie de Rambo se dijo que se le acusó de literalmente estos parecerá increíble de asesinato legal este hombre a un nombre un policía de proximidad que no había cogido un subfusil en su vamos desde que estaba en la en la



► 29 marzo 2022

[> Clica aquí para acceder al archivo](#)

Academia a que le tocó eso que obviamente es una víctima de de esa situación porque aparte de salvar montones de vidas yo he hablado con las personas que llevaban la investigación y me dijeron es que es increíble que no muriera un montón de gente aquí es verdaderamente increíble porque estos hombres iban a matar evidentemente estamos la víctima en nunca se ha recuperado de ese momento de esa situación y su familia tampoco no han sido ayudados por los por quienes deberían haberlos ayudado todo eso es una situación terrible que confirma que confirma algunas cosas que siempre he pensado por ejemplo que la virtud de secreta o no es sea este hombre realmente hizo algo excepcional y ha sido maltratado por no decir triturado me queda nada dos minutos y como novelista va a dejar descansar derechos María esa es la pregunta del millón Ésta es una trilogía que tiene un final abierto como verá el que acabe del este libro que como mucho podría convertirse en tetralogía digo como mucho porque yo la planea inicialmente como una tetralogía ahora intentado acabar aquí pero pero está siendo muy complicado Ésa es porque porque las novelas es son como las guerras que están tan de moda se sabe cómo empiezan pero no se sabe cómo acaba Cervantes no tenían idea de que iba a escribir una segunda parte del Quijote que por cierto es mucho mejor que la primera así ahora mismo estoy en una especie de tengo problemas porque estos personajes están vivos ese es el problema o más bien la maravilla de crear personajes que están vivos y que quieren que de algún modo quieren seguir viviendo y además los sectores que lo dicen te piden que sigan viviendo aquí lo saca de la biblioteca del vuelve a llevar otra vez a la comisaría no creo que ocurra eso pero vamos a ver qué pasa ya veremos a ver qué pasa la vida que te trae pero bueno de momento vamos a que tenemos aquí su libro El castillo de Barba Azul y no lo va a dedicar para uno de estos oyentes se alargó el programa tengan voz a a sortear a nuestros antes Javier Cercas que tenga muy buena tarde que por cierto estamos esta tarde con nuestra compañera Idoia Jáuregui va a estar precisamente con compañera de este distrito Euskadi envite Arrieta efectivamente siete de la tarde creo que es no creo que si ustedes creen preguntar algo a ver yo creo que sí que alguna levanta la mano no no pero para decir no no les parece están hablando pues sobre novela negra género negro ustedes que escriben cuando tienen que escribir les gusta también ese género también también depende yo creo que ha dicho una cosa muy interesante y es que una novela se sabe cómo se empieza ahí una idea hay empieza a esa poner sobre el papel algo y no se sabe cómo sacaba y no se sabe tampoco qué género avanza a utilizar en muchas ocasiones sobre todo cuando alguno nosotras somos principiantes con relatos cortos no cuando somos ya un grado reconocido un profesional de la literatura pues nada aquí lo dejamos gracias señoras gracias Javier Cercas en la vida muchas gracias a vosotros hasta luego segundos para que sean las cinco de la tarde llega la noticia de nada estamos de vuelta para abrir segunda hora de este distrito Euskadi



▶ 30 Marzo, 2022

«Las crisis tienen un aspecto positivo porque te empujan a descubrir cosas nuevas»

Kallifatides, premio BBK Gutun Zuria, hablará esta tarde de cómo superó un bloqueo pasando de escribir en sueco al griego materno

IÑAKI ESTEBAN



BILBAO. Theodor Kallifatides (Molaoi, Grecia, 1938) recurre a la antigua Esparta para explicar la tradición emigrante de los griegos. «Si un rey tenía tres hijos, el primogénito heredaba el reino y los otros dos tenían que salir a conquistar cada uno el suyo». En su pueblo natal, la presión no era tan fuerte, pero marchar al extranjero suponía una posible y probable opción «existencial». En su familia, habían emigrado sus abuelos y su padre. Él eligió Suecia y un oficio muy poco visto entre emigrantes, el de poeta y escritor de novelas; también el de director de cine, de una sola película, producida por Ingmar Bergman.

El autor de obras como 'Otra vida por vivir' y 'Timandra', que acaba de salir (todas sus obras están publicadas por Galaxia Gutenberg), explicará su salida de Grecia a partir de las 19.00 horas en Azkuna Zentroa, junto con el escritor albanés Bashkim Sehu y la intervención por vídeo de Jhumpa Lahiri. Y también hablará de su vuelta, de cómo recuperó el griego como lengua literaria después de firmar una treintena de libros en sueco. «Vi una representación de una tragedia de Esquilo interpretada por niños y mi lengua materna empezó a fluir», rememora el autor que ayer recibió por su trayectoria, junto a Miren Agur Meabe, el primer premio BBK Gutun Zuria Bilbao.

La declamación de los niños le sacó de un bloqueo que se estaba enquistando. Había pasado los 75 años y no le salía nada cuando se ponía a escribir. Pensó que aquello era el final y vendió su estudio en Estocolmo después de haber trabajado en él durante décadas, como confiesa en 'Otra vida por vivir'.

«Yo sabía que eso podía ocurrir por la experiencia de otros escritores. Uno de los autores que más admiro, Knut Hamsun, estuvo diez años sin escribir. Es muy doloroso. Pero las crisis personales tienen un aspecto positivo porque te empujan a descubrir cosas nuevas», incide. En su caso, descubrió calles de Estocolmo que nunca había pisado, ya que tenía tiempo para pasear, y también para hacer un viaje a Grecia y redescubrir los sonidos de su lengua materna.

Kallifatides pregunta por Bernardo Atxaga. Le conoció cuando era el director de una revista literaria, hacia finales de los ochenta. «Fue a Suecia para presentar uno de sus libros y le hice una entrevista». El éxito de sus libros en español le ha llevado al proceso de aprender el idioma con una aplicación y subraya su

GUTUN ZURIA HOY

▶ **'Pensar la traducción'**. Auditorio a las 17.30 horas. Marian Ochoa de Eribe, Javier Calvo, Koro Navarro y Beñat Sarasola.

▶ **'El viaje circular'**. Auditorio, 19.00 horas. Theodor Kallifatides, Bashkim Sehu y Jhumpa Lahiri.

LA CLAVE

CAMBIO DE IDIOMA

«Cuando emigré, mi programa de vida consistió en aprender el sueco pronto y bien»



El autor nació en un pueblo acostumbrado a la emigración. **LUIS ÁNGEL GÓMEZ**

admiración por la literatura española.

En su vuelta al griego, también tuvo que ver su decepción con Suecia. «Cuando emigré a mediados de los sesenta, mi programa de vida consistió en aprender la lengua tan pronto y tan bien como pudiera para convertirme en un miembro activo de la sociedad sueca. Los griegos tenemos esa cultura: allá donde vayas, da lo mejor de ti mismo. Cualquier suelo es bueno para un buen hombre».

La caída del bienestar

Se encontró con un país que de la austeridad del siglo XIX había pasado a ser un modelo de bienestar. Pero eso se estaba acabando. La extrema derecha empezó a tomar fuerza hace un par de décadas y, si bien el país sigue acogiendo inmigrantes y refugiados, algunos de sus ciudadanos han llegado a quemar los albergues de las personas acogidas. «De la defensa de la justicia social y de la igualdad de derechos entre sexos, hemos pasado a una sociedad en la que unos son muy ricos y otros son muy pobres».

La preocupación por ese cambio derivó en distancia respecto al suelo en el que había construido su vida y su familia, con una mujer sueca y unos hijos a los que habla en el idioma del país en el que han nacido. Pero la vuelta a Grecia tampoco fue fácil. «Todo cambia, las costumbres, las palabras. Cuando me marché de Atenas, la ciudad tenía unos 300.000 habitantes; ahora tiene cinco millones».

En una cafetería le hablaron en italiano, a pesar de que él insistía en llevar la conversación en griego, y en un hotel le respondieron en inglés. Ahora escribe el mismo libro en sueco y en griego. «No lo traduzco, sino que escribo dos versiones. Y noto que los personajes piensan y actúan distinto según los escriba en otro idioma».



▶ 2 Abril, 2022

CINECLUB

'Anwar (Lleno de luz)'

19.30 P. Euskalduna (Bilbao)
 Pase del documental 'Anwar', con el alpinista Alex Txikon y la actuación de Mikel Urdangarin. Entrada: 10€.

CIRCO

'Circo sobre agua'

12.00, 16.30 y 19.30 Plaza de Toros (Bilbao)
 El Circo Alegria presenta hasta el 10 de abril 'Circo sobre agua'. Entrada: De 13,50 a 37,50€.

'Mystike. Le Grand Cirque'

17.00 y 19.30 Explanada de Megapark (Barakaldo)
 'Mystike. Le Grand Cirque' reúne hasta el 24 de abril a los mejores artistas circenses. Entrada: De 10,50 a 60€.

CONCIERTOS

La La Love You

21.00 Santana 27 (Bilbao)
 Concierto de la banda madrileña La La Love. Entrada: 22€.

Antilopez

22.00 Kafe Antzokia (Bilbao)
 Antilopez presenta su disco 'Mutar fama'. Entrada: 18/22€.

Vega

21.00 Stage Live (Bilbao)
 Vega presenta su disco 'Mirlo blanco'. Entrada: 20/25€.

Joven Dolores

21.30 Azkena (Bilbao)
 Joven Dolores presenta su disco 'Un segundo'. Entrada: 12/15€.

Costa

20.30 Santana 27 (Bilbao)



▲ Teatro Campos.
 'Señora de rojo sobre fondo gris'.



◀ Stage Live. Vega.

Concierto del rapero Costa. Entrada: 15€.

Daniel Felices

21.30 Cotton Club (Bilbao)
 Daniel Felices presenta 'Sangre de gallo cantor'. Entrada: 10€.

The Courettes y Muck & The Mires

22.00 Crazy Horse (Bilbao)
 Concierto de The Courettes y Muck & The Mires. Entrada: 13/16€.

ESPECTÁCULOS

David Amor

20.30 Teatro Campos (Bilbao)
 David Amor presenta 'Love está en el aire'. Entrada: 18€.

Bocabeats

20.00 Bilborock (Bilbao)
 Bocabeats presenta '11 años tirando del carro'. Entrada: 10/14€.

'La hora de Pablo Ibarburu'

20.00 Social Antzokia (Basauri)
 Monólogo de humor con Pablo Ibarburu. Entrada: 18€.

XVI Festival BLV-ART

19.00 Museo de Reproducciones (San Francisco, 14. Bilbao)
 A las 19.00 horas, 'Play', con Input. Y a las 20.00 horas, 'Mi reino por un caballo', con Baseline & Carla Roisin. Entrada libre.

LIBROS

'Los consejos de mi abuelo'

12.00 C.C. de Deusto (Bilbao)
 Andrea Domínguez presenta 'Los consejos de mi abuelo'.

MUSICALES

'Go!azen 8.0'

17.00 y 19.00 Torrezabal (Galdakao)
 Puesta en escena del musical 'Go!azen 8.0'. Entrada: 8€.

PLANES CON NIÑOS

'Aladdin, el musical'

17.00 y 19.15 Palacio Euskalduna (Bilbao)
 Puesta en escena de 'Aladdin, el musical'. Entrada: 22€.

'El asombroso concierto de las emociones'

18.30 Escuela de Música Andrés Isasi (Las Mercedes, 6. Getxo)
 Con Pablo de Luna, Irati Castro, Ricardo de Lucas y Jon Casamayor. Entrada: 5€.

'Goxokiak'

19.00 Kultur Leioa
 Concierto de Orpheo Ganbera Abesbatza y la pianista Elena Cadierno. Entrada: 4€.

TEATRO

'Malvivir'

19.00 Teatro Arriaga (Bilbao)
 Aitana Sánchez-Gijón, Marta Poveda y Bruno Tambascio, protagonizan la obra 'Malvivir'. Entrada: De 12 a 25€.

'Señora de rojo sobre fondo gris'

20.00 Teatro Campos (Bilbao)
 José Sacristán protagoniza 'Señora de rojo sobre fondo gris'. Entrada: De 20 a 27€.

'N.E.V.E.R.M.O.R.E.'

20.00 Teatro Barakaldo
 Chévere representa 'N.E.V.E.R.M.O.R.E.'. Entrada: 17 y 20€.

IX Jornadas de Teatro Breve

19.30 Pabellón 6 (Bilbao)
 Puesta en escena de 'Ángel con grandes alas de cadenas', 'Begoña, Pepa y los demás', 'Gaizki' (en euskera) y 'Skuld'. 2 piezas, 10 € y 4 piezas, 17€.

'Like Me'

19.30 Sala BBK (Bilbao)
 ConClave pone en escena la obra 'Like Me'. Entrada: 12€.

'Tarán-tran Transición'

19.00 San Agustín (Durango)
 'Tarán-tran Transición', con La Pacheca Collective. Entrada: 10€.

VARIOS

Gutun Zuria Bilbao

12.00 Azkuna Zentroa (Bilbao)

A las 12.00 horas, encuentro titulado 'Itzultzaile berriak: literatura sin fronteras', con Uxue Alberdi, Garazi Arrula, Xabier Paya, Yannick Bébard, Michel Usereau y Aiora Jaka. Entrada libre previa inscripción. A las 17.30 horas, sesión sobre 'Autotraducción: escribir a dos manos', con Unai Elorriaga, Xuan Bello, Yolanda Castañón y Garazi Arrula. Entrada: 3€. A las 19.00 horas, encuentro entre Kirmen Uribe y Sara Mesa bajo el título 'Géneros literarios fluidos: de la ficción a la no ficción'. Entrada: 3€. Y a las 21.00 horas, concierto de la cantante Afrika Bibang, que presenta su EP 'Ispiluaren aurrean'. Entrada: 10€.

Freestyle World Tour

19.30 Bilbao Arena (Bilbao)
 Los pilotos más prestigiosos del Freestyle mundial ofrecen saltos locos, acrobacias y trucos increíbles con sus motos. Entrada: De 15 a 19,50€.



▶ 20 Enero, 2022

Azkuna, factoría de cultura crítica

IÑAKI
ESTEBAN

Azkuna Zentroa presentó ayer su programa para 2022, con más de 200 actividades, entre ellas cinco exposiciones, y con 180 creadores involucrados en ellas. Durante este año, se pondrá en marcha junto a la UPV/EHU un máster en práctica y teoría en artes y cultura contemporánea que comenzará en octubre, así como la primera edición de la Residencia Internacional de Cómic, con sedes en Angoulême, Quebec y la propia Alhóndiga.

La temporada expositiva se abrirá el 11 de marzo con 'Una voz para Erauso. Epílogo para un tiempo trans', muestra producida por Azkuna Zentroa de Helena Cabello y Ana Carceller, comisariada por Paul B. Preciado, sobre la figura 'queer' de Catalina de Erauso, 'La Monja Alférez', novicia donostiarra del Siglo de Oro a la que se le asignó el sexo femenino y que se vistió de hombre para entrar en la milicia colonial.

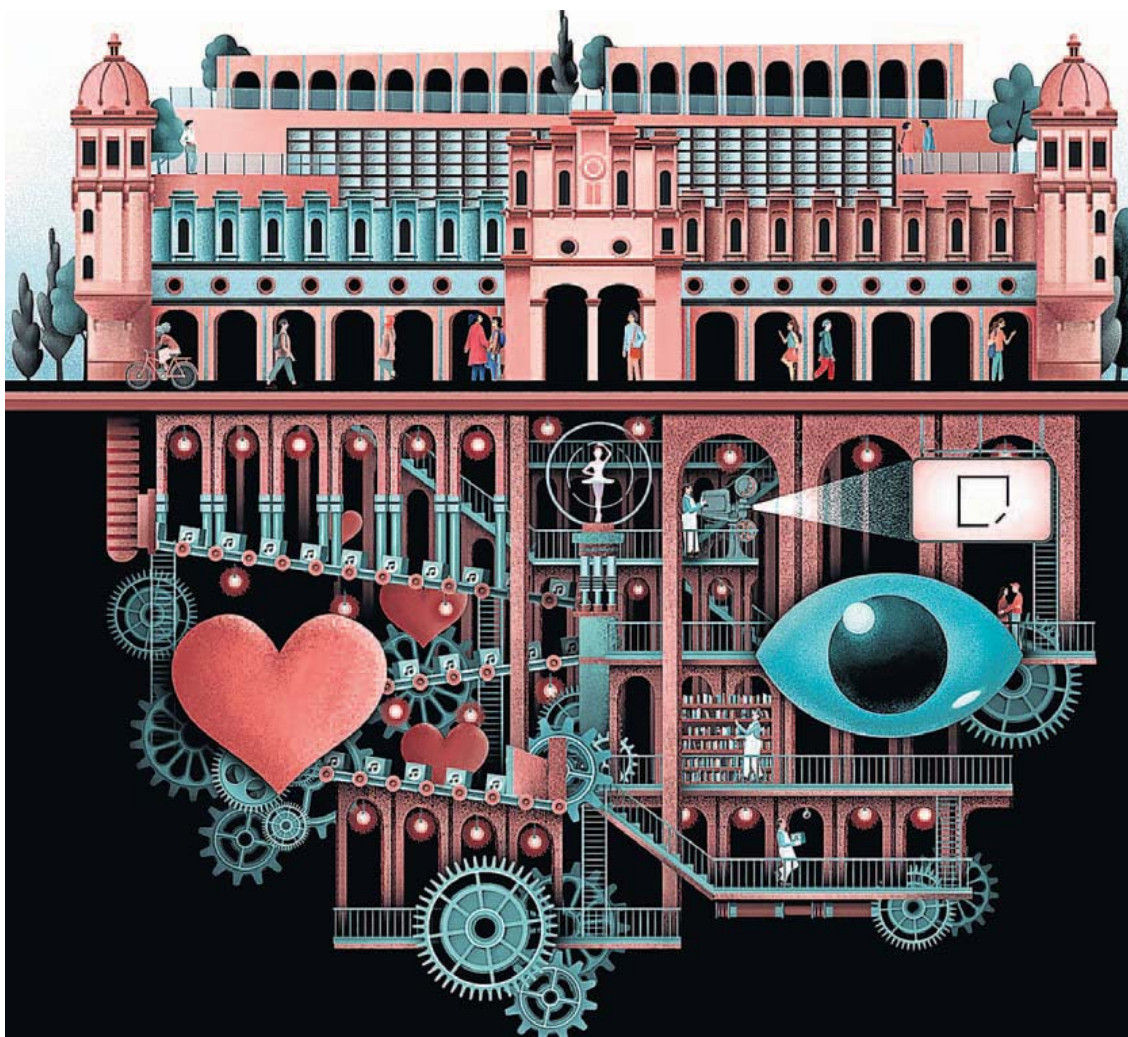
En las actividades relacionadas con la palabra, el festival Gutun Zuria, que se celebrará del 29 de marzo al 2 de abril, estará dedicado a la traducción, entre lenguas y también entre disciplinas artísticas. La temporada de artes escénicas arrancará el 5 de febrero con la performance de Julián Pacomio 'Apocalipsis entre amigos o el día simplemente', que se realizará durante la madrugada de ese día.

La música experimental Hotsetan dará sus primeras notas el 27 de enero con Aina LeGardon y Marja Ahti, dos artistas sonoras punteras en el panorama vasco e internacional. La Zinemateka ya ha comenzado sus proyecciones con un ciclo dedicado a Iciar Bollain, y continuarán los programas de apoyo a investigadores y artistas.

En la presentación, el alcalde de Bilbao, Juan Mari Aburto, se refirió a los dos millones de personas que accedieron a la Alhóndiga en 2021 y destacó el crecimiento del 20% respecto al año anterior de la tienda con productos de los diseñadores vascos. También agradeció al centro su trabajo para hacer una «sociedad más crítica».

El director del centro, Fernando Pérez, destacó la consolidación del tercer edificio, Lantegia, como espacio para investigadores y creadores asociados al centro, como la alavesa Elena Aitzkoa. Además, mencionó el refuerzo de las actividades educativas y de mediación con distintos públicos.

PROPUESTAS PARA 2022 DE LA ALHÓNDIGA



Videojuego retro y 'lo otro' de la dramaturgia

ARTES ESCÉNICAS

La compañía alavesa de Iara Solano y Sammy Metcalfe Sleepwalk Collective presentará el 24 de febrero 'Swimming Pools', una pieza psicodélica acerca del deseo y la melancolía. A través de unas piscinas imaginadas, dispuestas en niveles ascendentes como en un videojuego retro, se desborda una secuencia de monólogos íntimos. En mayo, Societat Doctor Alonso presentará 'Hamamaturgia', que reflexiona sobre el título a la obra, como 'lo otro' de la dramaturgia.

Música para máquinas y otros experimentos

ARTE SONORO

El programa de música experimental se iniciará el 27 de enero con Aina LeGardon y Marja Ahti, dos de las artistas sonoras más punteras del panorama. LIEBRE, el grupo formado por los artistas sonoros Wade Matthews, Paloma Carrasco y Javier Pedreira, junto con el músico Alejandro Mingot, interpretarán en febrero la pieza 'For Stella' (1961) del compositor inglés Cornelius Cardew. El artista sonoro Oscar Martín a.k.a. Noish, presentará en marzo su proyecto 'Meta Music Machines'.

Gutun Zuria, dedicado a la traducción

PALABRAS Y CÓMIC

En cuanto a las actividades relacionadas con la palabra, el Festival Gutun Zuria se centrará, desde el 29 de marzo al 2 de abril, en el mundo de la traducción, no solo dentro de la literatura y en general de la producción escrita, sino como puente y alianza entre disciplinas artísticas. Esa es la concepción de lo literario que maneja el centro, libros, letras y lecturas, pero también el arte de la expresión verbal y la transmisión oral, la narrativa audiovisual, el dibujo, la ilustración o al cómic. La aten-

ción se centra en la creación local urbana y vinculada al euskera, junto con manifestaciones más unidas al público familiar, a las nuevas voces emergentes o a las lenguas no hegemónicas. En el apartado del cómic, la Alhóndiga ha puesto en marcha la iniciativa Residencia Internacional del Cómic. Cada residente desarrollará su proyecto en la Cité Internationale de la Bande Dessinée et de L'image (Angoulême, ciudad francesa que organiza el célebre festival de cómic), La Maison De La Litterature (Quebec) y el propio centro bilbaíno. Marine des Mazery (Angoulême), Jimmy Beaulieu (Quebec) e Higinia Garay (Azkuna Zentroa) serán los tres primeros beneficiarios del programa.



Diversidad. Imagen trans, música experimental o artes escénicas para un programa con alaveses como Sleepwalk Collective o Garbiñe Ortega

Cabello/ Carceler, Bruce Baillie y un acto de madrugada

ARTES VISUALES

El proyecto de 'Una voz para Erauso' comenzó cuando Cabello/ Carceler conocieron la existencia de un retrato de Catalina de Erauso vestido de alférez de la marina colonial española. En la exposición, que se desarrollará entre el 10 de marzo y el 25 de septiembre, el dúo artístico ha creado un nuevo retrato en vídeo de Erauso a partir de nuevos personajes trans. Azkuna Zentroa produce esta pieza audiovisual, rodada con Doxa Produktzioak y que cuenta con Alberto sin Patrón como diseñador de vestuario y Mursego en la música.

Le seguirá en el mismo espacio, del 27 de octubre al 26 de febrero, 'Somewhere From Here to Heaven', exposición audiovisual que recoge el trabajo de cineastas de diferentes generaciones inspiradas por el universo de Bruce Baillie. Fallecido el año pasado, destacó como director de cine experimental en las décadas de los sesenta y setenta. La muestra está comisariada por la especialista vitoriana Garbiñe Ortega, colaboradora del Artium en cine y exdirectora del festival navarro de documentales Punto de Vista.

En el Espazio Bat de Lantegia, se pondrá en marcha el proyecto expositivo idea-

do por Javier Arbizu 'Talud mediodía', que pone en común los trabajos de Julián Pácomio y David Bestué, relacionados con las ideas de convergencia y luz. Arrancará el 4 de febrero y en la madrugada del día siguiente Pacomio realizará la performance 'Apocalipsis entre amigos o el día simplemente'.

Galería Mediateka

En el mismo espacio, en abril, la artista Sahatsa Jauregi presentará 'Aizkora', un recorrido por las múltiples representaciones de la imagen del hacha generadas en el imaginario más próximo. Pionero del arte conceptual en España, artista de culto, Isidoro Valcárcel Medina, presentará 'Arquitecturas prematuras'. Arquitecto de formación, reúne una serie de planos de proyectos como los titulados 'Torre para suicidas', 'Edificio para parados' o 'Colonia de chabolas'. En la Galería Mediateka, en la primera planta de este espacio, Jesús Pueyo presentará 'El hombre orquesta una «instalación trágicómica» realizada con tres canales de vídeo y sonido. 'Syn-bios', de María Ptqk, analizará la crisis en la que ha entrado la percepción de la especie humana como superior a todo lo demás.

Directoras y cine para el público escolar

ZINEMATEKA

La programación de la Zinemateka comenzó el 12 de enero con un ciclo monográfico dedicado a Iciar Bollain y a su modo de hacer cine, con historias cercanas y retratos empáticos de los personajes, sin artificios y con la intención de reflexionar sobre la violencia, el machismo o el ecologismo.

A ese ciclo le seguirá una selección de películas dirigidas por cineastas mujeres, bajo el título de 'La voz del cambio'. Se proyectarán películas de Nadine Labaki, Chloé Zhao, Arantxa Eche-

varría, Dominga Sotomayor, Lynne Ramsay, Yoon Dan-Bi, Eliza Hittman y Julia Ducournau, entre otras.

Como en años anteriores, Azkuna Zentroa será la sede los festivales cinematográficos Zinegoak, Zinemakumeak Gara!, Festival Internacional de Cine Invisible, Zinebi, dedicado al documental y el cortometraje, y el Fant, el festival de cine fantástico.

Conectando el cine con la educación, este año se pone en marcha Zinemaz blai - Eskolatik zinemara, un nuevo programa de mediación en colaboración con cines Golem Alhóndiga, que utiliza la producción audiovisual como una herramienta para fomentar el pensamiento crítico del público escolar.

«Los museos pueden ser instrumentos de cambio»



Directora del Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona (MACBA) desde julio del año pasado, Elvira Dyangani Ose consiguió en la Tate Modern londinense que las obras de los artistas de la diáspora africana estuvieran mejor representadas en la colecc...

Reconocimiento de obras, trayectorias y proyectos culturales



Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides recogieron ayer las makilas que les acreditan como los dos primeros premios BBK Gutun Zuria Bilbao. El galardón nace para reconocer un obra, una trayectoria o un proyecto cultural relevante de agentes esenci...

Las vueltas y revueltas de la traducción



«Yo cobro más o menos lo mismo que cuando empecé hace 25 años», confiesa Javier Calvo (Barcelona, 1973), uno de los traductores, sobre todo de narrativa contemporánea norteamericana, más respetados del panorama nacional. En sus inicios, en la déca...

«Las crisis tienen un aspecto positivo porque te empujan a descubrir cosas nuevas»



Theodor Kallifatides (Molaoi, Grecia, 1938) recurre a la antigua Esparta para explicar la tradición emigrante de los griegos. «Si un rey tenía tres hijos, el primogénito heredaba el reino y los otros dos tenían que salir a conquistar cada uno el s...

Diálogos literarios



Inauguración del Festival Internacional de las Letras, Gutun Zuria Bilbao, que contó con Santiago Auserón como primer invitado. Durante los próximos días, hasta el 2 de abril, los amantes de la literatura tienen una cita diaria en Azkuna Zentroa co...

Miren Agur Meabek eta Theodor Kallifatideseak Gutun Zuriaren ohorezko saria jasoko dute



BBK eta Azkuna Zentroaren lankidetzari esker, sari hau lehen aldiz emango da, martxoaren 29an Gutun Zuria Bilbao Letren Nazioarteko Jaialdiaren edizio berria egingo du Azkuna Zentroak martxoaren 28tik apirilaren 2ra. Antolatzaileek jakinarazi dute...



▶ 29 Marzo, 2022

LA MIRILLA



Beñat Sarasola, Bingen Zupiria, Fernando Pérez, María Mur y Rakel Esparza.



Itziar Lazkano, Felipe Loza, Jesús Mari Lazkano y Ana Elordui. FOTOS: PEDRO URRESTI



Mara Rodríguez, Arantza Abrisketa y Javier Casillas.



Amaia Gordobil y Amaia Martín.



Evelia González y Alfonso Santamaría.

Diálogos literarios

Inauguración del Festival Internacional de las Letras, Gutun Zuria Bilbao, que contó con Santiago Auserón como primer invitado

Durante los próximos días, hasta el 2 de abril, los amantes de la literatura tienen una cita diaria en Azkuna Zentroa con grandes escritores, entre ellos la poeta de Lekeitio Miren Agur Meabe o el griego Theodor Kallifatides, que hoy serán reconocidos por su trayectoria. Ayer por la tarde se inauguró en el auditorio de Azkuna Zentroa una nueva edición del Festival Internacional de las Letras, Gutun Zuria, un encuentro literario en constante crecimiento, que este año girará sobre la traducción.

Como señalaron **Udane Goikoetxea**, presentadora del acto,

el **Iñaki Esteban**, periodista de EL CORREO, que condujo la conversación con el músico **Santiago Auserón**, primer invitado de esta edición del festival, se aborda «la traducción como una experiencia que conecta personas, lenguas y experiencias, que rompe fronteras, que enlaza universos sociales, creaciones culturales, palabras e imágenes».

Iñaki Esteban comenzó su intervención teniendo un recuerdo para la escritora ucraniana Margaryta Yakobenko, invitada en la edición del pasado año, que ayer mismo mandó un mensaje de apoyo al festival, que

fue muy aplaudido por los asistentes al acto, que prácticamente llenaban la sala. Santiago Auserón, líder de Radio Futura, que en su aventura como cantante en solitario fue Juan Perro, presentó su último libro, 'Arte sonora', un ensayo sobre la música en la antigua Grecia y su relación con la palabra, la poesía, la mitología y la filosofía.

Entre quienes tuvieron la oportunidad de disfrutar con la charla de Auserón, que contó algunos pasajes familiares que le influyeron para que ser músico, se encontraban **Bingen Zupiria**, consejero de Cultura del Gobierno vasco; **Fernando Pérez**, director de Azkuna Zentroa; **Rakel Esparza**, responsable de programación del centro; **Iván de la Nuez**, **Beñat Sarasola** y **María Mur**, asesores del festival; los actores **Itziar Lazkano**,

Felipe Loza y **Marta Urcelay**; el artista **Jesús Mari Lazkano**; **Ana Elordui**; las escritoras **Bibiana Candia** y **Elaine Villar**, que participarán en la jornada de hoy; **María Eugenia Gómez Oraá**, **Itziar Ijalba**, **Isabel García**, **Agurtzane Barrenetxea**, **Alberto Alonso**, **Begoña Solana**, **Amaia Gordobil**, **Amaia Martín**, **Mari Asun Requeno**, **Begoña Goikolea**, **Charo Hoyuelos** y **Pilar García**.

Asimismo se acercaron **Evelia González**, **Alfonso Santamaría**, **José Madrid**, **Chari Gutiérrez**, **Txema González**, **Mara Rodríguez**, **Virginia Hernani**, **Arantza Abrisketa**, **Javier Casillas**, **Paco Huarte**, **Raquel Miguel**, **Juan Ramón Menéndez**, **Ana Bengoa**, **Berta de la Cruz**, **María Eugenia** y **Jaime Martín**, **Elba Meissner**, **Tadea Yáñez**, **César Ochoa** y **Marta Arzak**.

TXEMA SORIA





▶ 1 Abril, 2022

CINECLUB

'Diez'

19.00 Fundación Bilbao Arte (Urazurrutia, 32. Bilbao)
Pase en versión original subtulada de 'Diez' (Irán, 2002, 94 min.), de Abbas Kiarostami. Reserva de entradas vía web.

'Gloria Mundi'

21.00 Escuela de Música Andrés Isasi (Las Mercedes, 6. Getxo)
Proyección de la película 'Gloria Mundi' (Francia, 2019, 107 min.), dirigida por Robert Guéguian. Entrada: 3,50€.

Mendi Tour

19.30 Lasarte Aretoa (Igorre)
Proyección de las películas de montaña 'Amalgana', 'Traverse' y 'Black Ice'. Entrada libre.

'Mi pequeño gran samurái'

19.00 Romo K.E. (Getxo)
Proyección del corto 'Mi pequeño gran samurái' (España, 2019, 22 min.), de Arantza Ibarra.

CIRCO

'Circo sobre agua'

19.00 Plaza de Toros (Bilbao)
El Circo Alegria presenta hasta el 10 de abril 'Circo sobre agua'. Entrada: De 13,50 a 37,50€.

'Mystike. Le Grand Cirque'

19.00 Megapark (Barakaldo)
'Mystike. Le Grand Cirque' reúne hasta el 24 de abril a los mejores artistas circenses. Entrada: De 10,50 a 60€.

CONCIERTOS

XVI Festival BLV-ART

19.00 Museo de Reproducciones (San Francisco, 14. Bilbao)
Concierto performativo 'La Grieta', de Dani Hernández, Derek Van Der Bulcke y Emilio Manzano. Entrada libre.



▲ **Santana**
27. León Benavente.



◀ **Serantes Kultur Aretoa.**
Celtas Cortos.

'Technocracia'

19.30 Sala BBK (Bilbao)
'Technocracia' es una pieza de música electrónica con un dispositivo de baile. Entrada: 10€.

León Benavente

20.30 Santana 27 (Bilbao)
León Benavente presenta su disco, 'Era'. Entrada: 25€.

Rayden

22.00 Kafe Antzokia (Bilbao)
Rayden celebra sus 20 años en la música. Entrada: 18€.

Celtas Cortos

20.30 Serantes (Santurtzi)
Celtas Cortos celebra su 30º aniversario. Entrada: 25€.

II Villa Sound Bilbao

20.00 Bilborock (Bilbao)
Actuarán las bandas vascas Catch & Soul, Tannzzania y Alai.

Trigger

20.00 Social Antzokia (Basauri)
Eñaut Zubizarreta presenta 'Poliedro Vol.1'. Entrada: 6€.

CONFERENCIAS

Gutun Zuria Bilbao

17.30 Azkuna Zentroa (Bilbao)
A las 17.30 horas, charla sobre 'Paisajes inmensos, viajes internos', con Carlota Gurt, Alejandro Simón y Vicente Monroy. Entrada: 3€. A las 19.00 horas, encuentro titulado 'Un desvío americano, dos novelas trasatlánticas', con Edurne Portela, Laura Fernández y Aloma Rodríguez. En-

trada: 3€. Y a las 19.30 horas, 'Poemátika' con Isabel Martín y Pablo X. Suárez + Dudu García. Entrada libre.

LIBROS

'Hasta que tu corazón se detenga'

19.00 Elkar (Licenciado Poza, 14. Bilbao)
Jose Polo Espliguero presenta su novela 'Hasta que tu corazón se detenga'.

'Los males de la ciencia'

19.00 Biblioteca de Bidebarrieta (Bidebarrieta, 4. Bilbao)
Presentación de 'Los males de la ciencia', de Juan Ignacio Pérez y Joaquín Sevilla.

'Diario de las siete cumbres'

18.30 Elkar (Iparragirre, 26. Bilbao)
Paco Monedero presenta su 'Diario de las siete cumbres', con Alex Txikon y Argiñe Areitio.

MÚSICA CLÁSICA

XX 'Miserere'

20.00 Basílica de Begoña (Virgen de Begoña. Bilbao)
El coro Ars Viva cantará obras sacras de Händel, Saint-Saëns, Franck, Fauré y Jenkins. Entrada libre.

Coro y Orquesta de Cámara de Bilbao

19.00 Iglesia de la Encarnación (Atxuri. Bilbao)
El Coro y Orquesta de Cámara de Bilbao, junto a la soprano Irene Ojanguren y el barítono Patxi García Garmilla, interpretará obras de Barber, Mozart, Racine y Fauré. Entrada libre.

PLANES CON NIÑOS

'Pangea'

19.30 P. Euskalduna (Bilbao)
Bajo la batuta de Dimas Ruiz Santos, Abraham Cupeiro pre-

senta junto a la BOS el espectáculo 'Pangea'. Entrada: 8€.

'La mágica aventura de Alaia'

18.30 C.C. Abando (Bilbao)
Presentación del cuento 'La mágica aventura de Alaia', de Isabel Sebastián Fernández.

TEATRO

'Malvivir'

19.30 Teatro Arriaga (Bilbao)
Aitana Sánchez-Gijón, Marta Poveda y Bruno Tambascio, protagonizan la obra 'Malvivir'. Entrada: De 12 a 25€.

'Señora de rojo sobre fondo gris'

20.00 Teatro Campos (Bilbao)
José Sacristán protagoniza 'Señora de rojo sobre fondo gris'. Entrada: De 20 a 27€.

IX Jornadas de Teatro Breve

19.30 Pabellón 6 (Bilbao)
Puesta en escena de 'Ángel con grandes alas de cadenas', 'Begoña, Pepa y los demás', 'Gaizki' (en euskera) y 'Skuld'. 2 piezas, 10 € y 4 piezas, 17€.

'Ifigenia Glanz'

20.00 Teatro Barakaldo
Eneritz García, Alfonso Díez y Leire Orbe protagonizan 'Ifigenia Glanz'. Entrada: 10€.

'La gata sobre el tejado de zinc'

19.30 Teatro Campos (Bilbao)
Itxartu Antzerki Taldea presenta 'La gata sobre el tejado de zinc'. Entrada: 14€.

'El avaro'

20.00 Torrezabal (Galdakao)
Morborea presenta 'El avaro', de Molière. Entrada: 10€.

'Las piscinas de la Barceloneta'

20.30 Ermua Antzokia
Secun de la Rosa dirige y protagoniza 'Las piscinas de la Barceloneta'. Entrada: 10€.

VIARIOS

'Nobel Run'

19.00 Casa del Libro (Bilbao)
Lorena Fernández y Pablo Garaizar presentan este juego de cartas sobre mujer y ciencia.



▶ 29 Marzo, 2022

CINECLUB

'Seis días corrientes'

19.45 Salón El Carmen (Plaza de Indautxu. Bilbao)
Cineclub FAS proyecta la película 'Seis días corrientes' (España, 2021, 85 min.), dirigida por Neus Ballús. También se podrá ver el cortometraje 'Los días que (nunca) fueron', de Kevin Iglesias y Pedro Rivero, que acudirán al acto. Entrada: 5€.

'Una gran mujer'

20.00 Kultur Leioa
Proyección de la película 'Una gran mujer' (Rusia, 2019, 130 min.), dirigida por Kantemir Balagov. Entrada: 2,50€.

CONCIERTOS

Eva Martín

20.00 Colegio de la Abogacía de Bizkaia (Rampas de Urbitarte, 3. Bilbao)
Concierto de Eva Martín, cantautora de Portugaleta que canta desde que era una niña y se define como una montaña rusa emocional. Entrada libre.

CONFERENCIAS

'Crear o procrear: el gran dilema de las artistas'

19.00 Biblioteca Foral de Bizkaia (Diputación, 7. Bilbao)
Conferencia titulada 'Crear o procrear: el gran dilema de las artistas', a cargo de Txaro Arrazola, organizada por el Grupo de Investigación LAIDA, tras el lanzamiento del libro colectivo 'Arte, literatura y feminismo'. Entrada libre.

Getun Zuria Bilbao

17.30 Azkuna Zentroa (Plaza Arriquirar, 4. Bilbao)
A las 17.30 horas, encuentro titulado 'Padre, patria, patriarcado' con las escritoras Cristina Morales, Uxue Alberdi y



Antonio Pérez, coordinador del proyecto, y José María Portillo, subdirector del Instituto Foronda. Entrada libre.

'Poder corporativo, irresponsabilidad empresarial y democracia económica'

18.30 Colegio Vasco de Economistas (Rodríguez Arias, 4 2º izqda. Bilbao)
Presentación del libro 'Poder corporativo, irresponsabilidad empresarial y democracia económica', de José Ángel Moreno, miembro de Economistas sin Fronteras, que participa en un coloquio junto a Ainhoa Saitua (UPV/EHU y Comunidad Economía Sostenible CVE) y Jon Emaldi (Fundación Arizmendiarieta y Deusto Business School). Inscripciones en ecosfron.euskadi@ecosfron.org.

▲ **Bidebarrieta.** Javier Cercas presenta 'El castillo de Barbazul'.

◀ **Salón El Carmen.** 'Seis días corrientes'.



Elaine Vilar Madruga, junto a María Mur, directora de la productora artística Consonni. Y a las 19.00 horas, conversación sobre 'Colonialismos mutantes', con Gabriela Wiener y Bibiana Candia. Les acompaña el ensayista, crítico y comisario cubano Iván de la Nuez. Entrada: 3€.

LIBROS

'El castillo de Barbazul'

19.00 Biblioteca de Bidebarrieta (Bidebarrieta, 4. Bilbao)
Javier Cercas hablará de su último libro, 'El castillo de Barbazul', con Idoia Jauregi, periodista especializada en cultura. Entrada libre.

'Historia y memoria del terrorismo en el País Vasco (1982-1994)'

19.00 Hotel Abando (Colón de Larreategui, 9. Bilbao)
El Memorial de las Víctimas del Terrorismo presenta el libro 'Historia y memoria del terrorismo en el País Vasco (1982-1994)'. Intervendrán Florencio Domínguez, director del Centro Memorial de las Víctimas del Terrorismo; José

FERIAS

Mercado artesanal solidario

10.00-17.00 Hospital San Juan de Dios (Santurtzi)
Hasta el 31 de marzo, se pondrán a la venta, a precios populares, más de 1.300 artículos eminentemente artesanos. La recaudación irá destinada al desarrollo del centro de salud de New Kru Town (Monrovia). Entrada libre.

de Bizkaia. Más información y reservas: 944 651 657 y santimamine@bizkaia.eus. Entrada: 2€.

EXPOSICIONES

Jesús Pueyo. 'El hombre orquesta'. Instalación

Azkuna Zentroa
Plaza Arriquirar, 4. Bilbao.
Hasta el 01-V-2022

Helena Cabello y Ana Carceller. 'Una voz para Erauso. Epílogo para un tiempo trans'

Azkuna Zentroa
Plaza Arriquirar, 4. Bilbao.
Hasta el 25-IX-2022

Sahatsa Jauregi. 'Aizkora'

Azkuna Zentroa
Plaza Arriquirar, 4. Bilbao.
Hasta el 24-IV-2022

Alejandro Quincoces. 'Las cosas de la carne y vistas de ciudades'

Galería Juan Manuel Lumbreras Henao, 3. Bilbao. Hasta el 01-IV-2022

VARIOS

'Bingoz bingo'

11.30 y 16.30 Kafe Antzokia (San Vicente, 2. Bilbao)
'Bingoz bingo' con Yogurinha Borova y Karnele Larrinaga. Un bingo para reírse a carcajadas en euskera. Entrada libre.

VISITAS GUIADAS

Ayuntamiento de Bilbao

9.00 y 10.00 Ayuntamiento (Plaza Ernesto Erkoreka, 1. Bilbao)
De lunes a viernes, salvo los días de pleno, se realizan visitas guiadas al Ayuntamiento de Bilbao, tanto en euskera como en castellano. Imprescindible reserva previa: 944 204 810 o girpa@bilbao.eus. Entrada libre.

Cueva de Santimamiñe

10.00, 11.00, 12.00 y 13.00 Kortezubi
Visitas guiadas a la cueva de Santimamiñe, el yacimiento arqueológico más importante

Irene Carmona. 'Piel azul, naranja luz'

Galería Juan Manuel Lumbreras Henao, 3. Bilbao. Hasta el 01-IV-2022

Jorge Isla. 'Es lo que hay'

SC Gallery
Cortes, 4. Bilbao. Hasta el 08-IV-2022

'100 años de la BOS'

Plaza del Arriaga
Bilbao. Hasta el 30-III-2022

'Obreras de los 50'

Juntas Generales de Bizkaia
Hurtado de Amézaga, 6. Bilbao. Hasta el 13-IV-2022

Jesuitak Indautxu. 100 urte'

Sala Ondare
María Díaz de Haro, 11. Bilbao.
Hasta el 09-VII-2022

Charo Castaño. 'El color, en esencia'. Acuarela

Casa de Cultura de Urduliz
Hasta el 04-IV-2022



▶ 30 Marzo, 2022

CINECLUB

'Máscaras'

19.00 Fundación Bilbao Arte (Urazurrutia, 32. Bilbao)
Proyección en versión original subtitulada de la película 'Máscaras' (Francia, 1987, 100 min.), de Claude Chabrol.

'Los cuatrocientos golpes'

19.00 Colegio Oficial de Arquitectos Vasco Navarro (Mazarredo, 69-71. Bilbao)
Proyección de la película 'Los cuatrocientos golpes' (Francia, 1959, 94 min.), dirigida por François Truffaut, dentro del ciclo 'Cine y ciudad'. Es necesario inscribirse en kultura. bizkaia@coavn.org antes de las 15.00 horas.

'Hello World'

18.00 Fnac (Urquijo, 4. Bilbao)
Proyección en versión original subtitulada de la película manga 'Hello World' (Japón, 2019, 93 min.), dirigida por Tomohiko Ito.

'El buen patrón'

19.00 Teatro Barakaldo
Proyección de la película 'El buen patrón' (España, 2021, 120 min.), dirigida por Fernando León de Aranoa y protagonizada por Javier Bardem.
Entrada: 4,60€.

Zinegoak

19.00 Kultur Leioa
Proyecciones del XIX Festival Internacional de Cine y Artes Escénicas Gaylesbitrans de Bilbao, Zinegoak.

CONFERENCIAS

Gutun Zuria Bilbao

17.30 Azkuna Zentroa (Bilbao)
A las 17.30 horas, Marian Ochoa de Eribe, Javier Calvo y Koro Navarro, junto con el



▲ **Teatro Arriaga.**
'La cazadora de mitos'.

▲ **Azkuna Zentroa.**
Jhumpa Lahiri, en el festival Gutun Zuria Bilbao.

escritor e investigador Beñat Sarasola, reflexionarán sobre la capacidad de la traducción de servir de puente entre diferentes culturas, formas y literaturas. A las 19.00 horas, Theodor Kallifatides, Bashkim Shehu y Jhumpa Lahiri hablarán con el periodista de EL CORREO Iñaki Esteban sobre 'El viaje circular: regreso a la lengua materna'. Y a las 19.30 horas y con entrada libre, sesión de 'Poemátika' con Alba G y Dani Orviz. Entrada: 3€.

'Cumbre del cambio climático'

19.00 Centro Cívico de Deusto (Avenida Lehendakari Aguirre, 42. Bilbao)
La Asociación de Familias Deusto y el Ayuntamiento de Bilbao organizan una charla

titulada 'Cumbre del cambio climático. Mi experiencia en Glasgow', con Luis Alejos, licenciado en Ciencias Sociales.

'Agroecología y feminismo campesino y popular'

18.30 Hika Ateneo (Muelle de Ibeni, 1. Bilbao)
Mayling Martínez, Marlen Sánchez y Guadalupe Esquivel llegan desde Nicaragua y El Salvador para participar en un conversatorio sobre agroecología y feminismo campesino y popular junto a EHNE, el sindicato vasco del campesinado.

FERIAS

Mercado artesanal solidario

10.00-17.00 Hospital Asilo San Juan de Dios (Santurtzi)

Hasta mañana, se pondrán a la venta, a precios populares, más de 1.300 artículos eminentemente artesanos. La recaudación irá destinada al desarrollo del centro de salud de New Kru Town (Monrovia). Entrada libre.

LIBROS

'El resurgir de la llama'

18.30 La Librería de Deusto (Plaza San Pedro, 4. Bilbao)
Víctor Manuel Gete presenta su libro 'El resurgir de la llama' (Ed. Beta), una historia épica de lucha por la libertad. Le acompaña el escritor Eduardo Alzola.

'Sábanas de papel'

19.45 Anti Liburudenda (Dos de Mayo, 2. Bilbao)
Presentación del poemario 'Sábanas de papel', de Ixa Blanco.

'Durango, 31 de marzo de 1937, el bombardeo'

19.00 Museo Kurutzetasu (Kurutzia, 38. Durango)
Presentación del libro 'Durango, 31 de marzo de 1937, el bombardeo', de Jon Irazabal, miembro de Gerediaga Elkarte. Esta obra completa el primer estudio sobre el bombardeo de Durango, publicado en 2001, con investigaciones de los últimos 20 años.

PLANES CON NIÑOS

'Escual de circo'

17.30-18.30 BBK Kuna (Urazurrutia, 3. Bilbao)
Juego cooperativo teatral titulado 'Escual de circo' para niños de 3 a 10 años. Inscripciones en la web y en la sede del centro.

TEATRO

'La cazadora de mitos'

19.30 Teatro Arriaga (Bilbao)

Naiel Ibarrola (dirección artística), Martín Ibarrola (guion) y Roberto San Sebastián (codirección audiovisual) presentan hoy y mañana 'La cazadora de mitos', un espectáculo de fantasía que fusiona teatro, cine, música y animación. Entrada: De 10 a 21€.

'Tarara'

19.30 Muxikebarri (Avenida Basagoiti, 77. Getxo)
Hika Teatros representa en euskera 'La Tarara', una obra con vocación de thriller y de gran belleza poética de Josi Alvarado, con traducción de Arantxa Iturbe y dramaturgia y dirección de Agurtzane Intxaurreaga. Entrada: 10€.

VARIOS

Versadas

19.00 Aula de Cultura de Algorta (Villamonte, A-8. Getxo)
Encuentro del club de poesía Versadas, en el que se puede leer y escuchar poemas propios y ajenos. La sesión se centrará en Gerardo Diego. Entrada libre hasta completar aforo.

VISITAS GUIADAS

Ayuntamiento de Bilbao

9.00 y 10.00 Ayuntamiento (Plaza Ernesto Erkoreka, 1. Bilbao)
De lunes a viernes, salvo los días de pleno, se realizan visitas guiadas al Ayuntamiento de Bilbao, tanto en euskera como en castellano y en grupos de un máximo de 20 personas. Imprescindible reserva previa: 944 204 810 o girpa@bilbao.eus. Entrada libre.

Cueva de Santimamiñe

10.00, 11.00, 12.00 y 13.00 Kortezubi
Visitas guiadas a la cueva de Santimamiñe, el yacimiento arqueológico más importante de Bizkaia. El recorrido, de 90 minutos de duración, aproximadamente, es desde el punto de información hasta la boca de la cueva con un guía. Más tarde y mediante una réplica virtual, se simula el recorrido que se hacía por la cueva. Más información y reservas: 944 651 657 y santimamine@bizkaia.eus. Entrada: 2€.



▶ 30 Marzo, 2022

Las vueltas y revueltas de la traducción

Inagotables. Profesionales como Javier Calvo y Koro Navarro llevan más de 25 años buscando la palabra justa en castellano y euskera

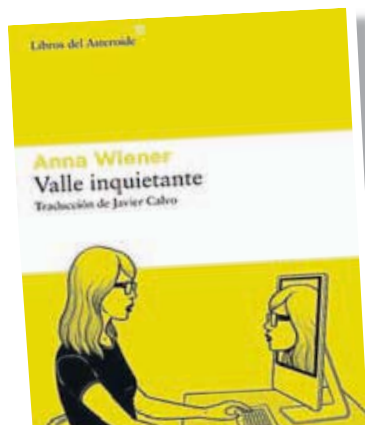
ISABEL URRUTIA CABRERA



Javier Calvo
Del inglés al castellano

«El inglés evoluciona con más rapidez»

«El inglés evoluciona a 100 por hora, mientras que el castellano no va más allá de 20», asegura Javier Calvo. Lo ha confirmado con la traducción de 'Valle inquietante', de Anna Wiener. La trama se ambienta en Silicon Valley, «con chavales recién salidos de la universidad que montan start-ups». Una realidad para la que «cuesta encontrar términos en castellano».



Koro Navarro
Del inglés al euskera

Más suspense gracias a la sintaxis en euskera

«En euskera el orden de las palabras da juego pero, claro, hay que dar con el correcto», apunta Koro Navarro. En ocasiones sirve para reforzar el suspense del texto, como en el espeluznante cuento 'Berenice', de Poe. Gracias a las particularidades de la sintaxis, hay que esperar hasta «las ultimísimas palabras» para averiguar quién ha matado a la protagonista.



gustó en la editorial Elkar y desde entonces ha sacado adelante «más de 50 traducciones». En 2003 recibió el Premio Euskadi de Traducción por una antología de cuentos de Isaac Singer –que le fascinaron porque le descubrieron el mundo judío ultraortodoxo– y ha tocado todos los géneros que ha podido.

De John le Carré ('Hotzetatik etorri zen espia') a Suzanne Collins ('Dena sutan'), pasando por Dian Fossey ('Gorilak giltzapean'), no ha tenido ocasión de aburrirse. «He ido evolucionando, como es lógico. Hace tiempo que acepto que la perfección no existe. Sufro menos pero, al mismo tiempo, me he vuelto más exigente. Si antes le daba dos vueltas a las cosas, ahora le doy cuatro».

Los escritores, más capaces

Cada vez son más los traductores que también publican obras propias, como es el caso de Javier Calvo. «Algo muy lógico. De hecho, al principio siempre era así. Y lo veo positivo, porque un escritor –salvo excepciones– está más capacitado para ser un buen traductor. Es bueno tener una carrera literaria a tus espaldas. Cuanto más hayas leído y escrito, se supone que tienes más recursos», razona el autor de novelas como 'El jardín colgante' (Premio Biblioteca Breve 2012), 'El dios reflectante' y 'Piel de plata'. Según la crítica, es un escritor de «estilo grotesco post-urbano», pero en su papel de traductor nadie lo diría. No se deja llevar sin frenos.

Calvo es un profesional que respeta el texto original escrupulosamente: «Como decía Borges, hay que utilizar al máximo la creatividad, pero siempre al servicio de la fidelidad». Un equilibrio que en su caso le gustaría alcanzar sin demasiadas interferencias. Algo que, tal como se plantean los protocolos de trabajo, resulta imposible en la actualidad. «Nuestras traducciones pasan por un equipo que cambia lo que le da la gana. Hay que tenerlo en cuenta. El criterio del editor o el corrector es siempre mucho más normativo y restrictivo que el nuestro. Echo de menos un poco más de creatividad».

Yo cobro más o menos lo mismo que cuando empecé hace 25 años», confiesa Javier Calvo (Barcelona, 1973), uno de los traductores, sobre todo de narrativa contemporánea norteamericana, más respetados del panorama nacional. En sus inicios, en la década de los 90, trabajaban muchos menos en el sector y no le extrañaría que el incremento fuera proporcionalmente «algo así como de 500 a 50.000». De ahí que, en general, los que ahora empiezan «las deben pasar putísimas». No se muerde la lengua el autor de 'El fantasma en el libro' (ed. Seix Barral), un ensayo sobre la evolución de su gremio. Lo publicó hace seis años y ya entonces se dio cuenta de que las condiciones labora-

les no tienen visos de mejorar.

Pese a todo, la vocación y el talento no retroceden. En España sigue habiendo muy buenos traductores, cada vez en más idiomas y en algunos casos con la total confianza de los propios autores. Hoy hablarán de su actividad Javier Calvo, Marian Ochoa de Eribe y Koro Navarro, con Beñat Sarasola como moderador, en el marco del Festival Internacional de las Letras de Azkuna Zentroa (Gutun Zuria). La más veterana es Koro Navarro (San Sebastián, 1955), que traduce principalmente del inglés y castellano al euskera. «Empecé en 1988, con 'Poliki, poliki haizetan', de Patricia Highsmith. Fue un experimento. Quería ver cómo me salía. Había dado clases de Literatura Univer-

sal y Lingüística General en la Escuela de Traductores de Martutene, me atraía el mundillo y... ¡probé!».

Con el diccionario sobre la mesa, folios y un bolígrafo se puso manos a la obra. Todavía no sabía escribir a máquina. «El trabajo me lo transcribió una mecanógrafa. ¡Qué tiempos! Uno de tantos oficios que ha desaparecido...». El resultado

LA CLAVE

CONTROL EXTERNO

«Las traducciones pasan por un equipo que cambia lo que le da la gana. Echo en falta más creatividad»



▶ 29 Marzo, 2022

«La batalla del espíritu se libra con las armas de la palabra y la música»

Santiago Auserón presentó ayer en la inauguración de Gutun Zuria 'Arte sonora', un ensayo sobre la música en la Antigua Grecia

ISABEL URRUTIA CABRERA

BILBAO. «Mira lo que haces, pajarrito, con tu libertad / No puede ser que en todos los lances de tu vida juegues a perder». Son algunas de las ideas de su último disco, 'Libertad', y reflejan un estado de ánimo. Combativo y tenaz, como siempre. Ayer se veía a Santiago Auserón (Zaragoza, 1954) con mucha energía. En este caso intelectual. En el auditorio de Azkuna Zentroa, como invitado estrella de la inauguración de Gutun Zuria (Festival Internacional de las Letras), lo dio todo en una charla con Iñaki Esteban, periodista de EL CORREO. El certamen se prolongará hasta el sábado, con más de 50 profesionales de la literatura, entre los que no faltarán Miren Agur Meabe, Theodor Kallifatides y Jhumpa Lahiri.

El lema de esta edición es 'Itzuliz usu mundua/ Todo es traducción/Lost and Found in Translation'. Nada que le suene a chino a un profesional como Auserón, alias Juan Perro en los escenarios. Icono de la movida madrileña, con casa en Barcelona y vocación caribeña, es un artista que lo mismo toca el palo del rock que del jazz, el son cubano o el bolero. «Podía haber sido ingeniero, pero me apunté en Filosofía y me arrastraba la música», confesó el exlíder de Radio Futura ante 400 personas que le escuchaban en religioso silencio. Entre el público había profesores universitarios, fans del intérprete maño y hasta adolescentes con el último libro de Auserón bajo el brazo. Algunos sacaban un lápiz para subrayar las ideas principales. Que son muchas, por cierto.

El volumen tiene 750 páginas y se titula 'Arte sonora. En las fuen-



Santiago Auserón ayer, en la inauguración de Gutun Zuria en el auditorio de Azkuna Zentroa. P. URRESTI

MÁS CONVERSACIONES EN AZKUNA ZENTROA

▶ **Hoy. 17.30 horas.** 'Padre, Patria y Patriarcado'. Cristina Morales, Uxue Alberdi y Elaine Villar Madruga. Modera María Mur. **19.00 horas.** 'Colonialismos mutantes'. Gabriela Wiener y Bibiana Candia. Les acompaña Iván de la Nuez.

▶ **Mañana. 17.30 horas.** 'Fantasmas en el libro: pensar la traducción'. Marian Ochoa de Eribe, Javier Calvo y Koro Navarro, con Beñat Sarasola. **19.00 horas.** 'El viaje circular: regreso a la lengua materna'. Theodor Kallifatides, Bashkim Shehu, Jhumpa Lahiri. Modera Iñaki Esteban.

tes del pensamiento heleno' (ed. Anagrama). Devoto de los presocráticos desde el Bachillerato, el cantante se doctoró en la Universidad Complutense de Madrid pre-

cisamente con ese trabajo. Es una reivindicación apasionada de la música en la Antigua Grecia, con la metodología híbrida y cuidada al detalle que define a Auserón en todo lo que hace. «Hay veces en que me meto en temas que no entiendo, pero así debe ser. Tampoco veo necesario tener siempre las cosas claras», reflexionaba ayer el cantante-filósofo entre burlas y veras.

Menos lanzas y flechas

Estas semanas cobra mucho sentido una de las citas elegidas por Santiago Auserón para el prefacio del libro: «La música es útil en toda circunstancia sería, pero de modo muy particular frente a los peligros de la guerra». Palabras de un autor griego conocido como Pseudo-Plutarco que ya lo tenía clarísimo en el siglo II. A su juicio, más que en las espadas y lanzas, hay que centrarse en los versos, las lirras y la danza para vivir, pensar y progresar. Algo que Santiago Auserón suscribe con los ojos

cerrados: «En la batalla del espíritu no hay más armas que la palabra y la música, nunca hay que dejar de luchar por recobrar la dignidad».

A los griegos les gustaba bailar, para espanto de los romanos que lo consideraban poco viril. Tampoco veían la necesidad de ir más allá del Mare Nostrum. No eran aventureros pero sí grandes pensadores: «Sigamos con los ojos fijos en ellos. Desde el siglo XXI a los presocráticos, mantengamos la tensión. Hay que agarrarse a los extremos, como los cables de la luz y aguantar la descarga».

La música en la Antigua Grecia, subraya el exlíder de Radio Futura, merece una atención especial. Tiene un valor en sí misma. Su ocasional dependencia de la palabra o su lógica interna subordinada a los números (que fascinaba a los pitagóricos) no es un signo de debilidad. Todo lo contrario. No desaparece aunque se haga el silencio. El silencio, ya lo sabían los griegos, también es música.

▶ 30 Marzo, 2022



MONIKA DEL VALLE / FOKU

Gutun Zuria. Kallifatidesi eta Meaberi aitortza

KULTURA • 22



▶ 30 Marzo, 2022



Ezkerretik hasita, Kallifatides, Martínez (BBK-ko zuzendaria), Aburto (Bilboko alkatea), Meabe eta Perez (Azkuna zentroko zuzendaria). MONIKA DEL VALLE / FOKU

Begiak itzultzeak dakarrena

Bilboko Gutun Zuria jaialdiak Miren Agur Meabe eta Theodor Kallifatides idazleen ibilbideak aitortu ditu • Bi idazleek datozen egunetan egingo diren saioetan parte hartuko dute, nork berean

Amaitu igartua Aristondo Bilbo

Hainbat kultur sistemaren artean erraz dabilena da itzultzailea, hizkuntza batetik bestera joan-etorriak egiten dituen etengabea, eroso dagoena herri askotako historian eta kulturaren murgilduta, eta bereganatu eta nahasten dituen batzuen zein besteen tradizioak. Itzultzailea ezinbestean da zubigile, eta, idazlea ere badenatan, haren testuek halabeharrez islatzen dute nahasketa hori. Itzultzaile zein idazle, biak ala biak dira BBK Gutun Zuria Bilbao ohorezko sariaren aurreneko onuradunak, Miren Agur Meabe (Lekeitio, Bizkaia, 1962) eta Theodor Kallifatides (Molaoi, Grezia, 1938). Atzo omendu zituzten, Bilboko Azkuna zentroko atarian egindako emanaldi batean.

Euskal autoreen eta nazioarteko ibilbideari aitortza egiteko sortu ditu aipamenak Gutun Zuria Bilboko literatur jaialdiak, hiribilduko alkate Juan Mari Aburtoaren arabera. Fernando Perez Azkuna zentroko zuzendariak xehatu zituen irabazle bakoitza-

ren meritua. Hain zuzen, Meabe saritu dute «poesia esploratzaiegatik, literatur generoen zatiketarik harago begiratzaiegatik, bere testuen sendotasunagatik eta emankortasunagatik, eta literatura esperientzia garaikidetzat hartzaiegatik».



[Emakumeok] arkatza izan dugu, eta badugu makila, bai nork bere bidea urratzeko, bai gure indarra erakusteko»

Miren Agur Meabe
idazlea

Aburtok entregatu zion garaikurra Meaberi, ohorezko makilabat. Eta, eskertzeko hitzartzean, idazleak esanahi propioa eman zion elementuari: «Usadioz, makila betidanik ikusi dugu euskal gizonari lotuta. Segituan etortzen zaigu gogora artzaina, edo joan den mendeko margolan kostunbristetako agintariak; argazki zaharretan ere ikusten dugu makila gizonetako apainketetan».

Tresna hutsa izateari utzi eta sinbolo bihurtu dela azpimarratu zuen Meabek, «babesa, errespetua, justizia eta aginpidea» adierazten dituen ikur bat, zehazki, eta ezaugarri horiek emakumei ere aitortu zizkien: «Neure izenean etorri arren, egurrean idazkun hau grabatuta balu bezala hartu nahi nuke: euren arkatza makila bihurtu duten atzoko eta gaurko euskal emakume idazleak». Eta horren arrazoia: «Izan ere, arkatza izan dugu, eta badugu makila, bai nork bere bidea urratu eta ibiltzeko, bai gure arteko zuloen artean zubiak eraikitzeko, bai arestian gurean lo egon dena esnatzeko. Eta baita gure indarra erakusteko ere».

Itzuli, ezagutu eta ulertzeko

Greziar sortu zen Kallifatides, baina Suedian bizi izan da dozenaka urtez. Greziara egindako bidaiak batean, bere bi izaera horien inguruan hausnartzen hasi zen: zenbateraino den suediarra, non

dagoen gaztaro greko hura. Ordura arteko obrak suedieraz idatziak zituen, baina grezieraz ondu zuen *Mia zoi akoma* (Beste bizitza bat bizitzeko), gogoetokin osatutako lana. Aldiz, Greziara jo zuen *Slaget om Troja* ontzeko (Troiaiko asedioa): nazien okupazioa jasangarriagoa bilakatzeko dute Homeroren *Iliada*-ko kontakizunek.

Hala, itzulpengintzan egindako lanak baino gehiago, bizitzak berak eraman du autore greziarra kulturen bige gurutzan egotera, eta giltzarri lan horretatik eskeratu du Gutun Zuria festibaleko saria; Perezek aletu zuenez, «hitzaren bitartez errealtateak eta esperientziak berrasmatzeko moduagatik, hizkuntzen eta lurraldeen artean zubiak eraikitzeko ahalmenagatik, itzulpengintza bizitza ulertzeko modutzat jotzaiegatik, eta karrera literario sendoaiegatik».

Idazlearen diskurtsoak antzeko ildo bati jarraitu zion, orobat: haren hitzetan bat egin zuten Bilbok eta Molaoi. «Greziako herri oso txiki batekoa naiz, baina Bilboren

esperientzia berak ditu: gerra, jazarpena eta fanatismoa. Saria jasotzea ohorea baino gehiago da niretzat: nire herriak eta hiri honek irauten dutelako frogatzen da, eta irauko dutelako, kulturaren bidez». Gorka Martínez BBK-ko zuzendari nagusiak eman zion makila.

Bashkim Shehu eta Jhumpa Lahiri idazleekin solasean ariko da gaur Kallifatides, arratsaldeko zazpietatik aurrera, Iñaki Estebanek gidatuko duen *Bidaia zirkularra: ama hizkuntzara itzultzea* solasaldian. Meabek, bere aldetik, *Idazkuntza eta itzulpena: izurrrak, puntadak, tolesak* izendatu duten elkarrizketan parte hartuko du, bihar, 19:00etan, Eduardo Mogarekin. Biek ala biek itzulpenaren eta idazketaren arteko bige gurutzeari buruz hitz egingo dute.

Gaur, bestalde, eta Beñat Sarasolak gidatuta, Marian Otxoa de Eribek, Javier Calvok eta Koro Navarrok *Mamua liburua: itzulpenean pentsatu* mahai inguruan parte hartuko dute, 17:30etatik aurrera.

Laura Fernández, escritora: "Escribir ha sido mi forma de estar en el mundo"



La autora ha presentado en COPE Euskadi 'La señora Potter no es exactamente Santa Claus' Esta tarde estará, junto al poeta Alejandro Simón Partal, el arquitecto Vicente Monroy y la escritora Edurne Portela, en Gutun Zuria Bilbao

Hemos t...

Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides reciben el premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao



Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides han recibido este martes el premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao, una de las novedades de la nueva edición de 'Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras', que se celebra hasta el 2 de abri...



Bilboko Gutun Zuria jaialdiak itzulpengintza izango du ardatz

Martxoaren 28tik apirilaren 2ra
egingo dute literatur
topaketaren XV. aldia.

KULTURA • 22

▶ 23 Febrero, 2022

Literaturaz gairako itzulia

XV. Gutun Zuria jaialdiak itzulpengintza izango du ardatz, martxoaren 28tik apirilaren 2ra
 ● Kirmen Uribe, Cristina Morales, Sara Mesa eta Jhumpa Lahiri ariko dira hizlari, besteak beste

Olatz Enzunza Mallona Bilbo

«Ilusioz gainezka gaude, behingoz jaialdia normaltasunez egin ahal izango dugulako». Pozik azaldu da Gonzalo Olabarria Azkuna Zentroko administrazio kontseiluko lehendakaria Gutun Zuria Bilboko Letren Nazioarteko jaialdiaren aurkezpenean. Aurtengo aldiak itzulpengintza izango du ardatz, eta, Anjel Lertxundi idazlearen *Itzuliz usu mundua* leloa hautatu dute festibalaren hamabosgarren aldirako. «50 gonbidatu baino gehiago izango ditugu, hainbat euskarritan», zehaztu du Fernando Perez Azkuna zentroko zuzendariak. Martxoaren 28tik apirilaren 2ra bitarte egingo dute, eta egitarau «zabala, askotarikoa eta kalitatezkoa» prestatu dutela aurreratu dute: «Berezia izango da».

Jaialdiaren antolatzaileek azaldu dutenez, etengabe lekualdatzen ari den munduari egiten dio erreferentzia aurtengoak. «Ez dio itzulpenari fenomeno literario gisa begiratzen, munduan egoteko eta hura aldatzeko modu gisa baizik», azaldu du Rakel Esparza programazio arduradunak. Eta horixe bera islatzen du aurtengo kartelak ere: mihi zuri bat ageri da, eta esperimintatzeko eta harresiak eraisteko deia egin nahi zaio ikusleari.

Kulturartekotasuna, identitatea, ama hizkuntzak, itzulpengintza eta literatura generoen mugak izango dira, besteak beste, jaialdian jorratuko diren gaietako batzuk. Orotara, 30 ekitalditik gora antolatu dituzte: tartean, ikuskizunak, solasaldiak, topaketak eta aurkezpenak. Gonbidatuen artean, berriz, Kirmen Uribe, Miren Agur Meabe, Cristina Morales, Santiago Auseron, Theodor Kallifatides eta Jhumpa Lahiri idazle entzutetsuak izango dira.

Programazioari dagokionez, egunero eskema bera izango dute. Goizetan topaketak eta liburu aurkezpenak egingo dituzte; arratsaldetan, elkarrizketa saioak, eta, gauetan, berriz, poesia errezitalak.

Hala ere, publiko aurrean egin-



Gutun Zuria Bilbao jaialdiaren aurkezpena, atzo, Bilboko Azkuna zentroan. ARITZ LOIOLA/FOKU

dako solasaldiak izango dira ekitaldi gehienak, eguneko bi: 17:00etan eta 19:30ean. Santiago Auseron musikari eta idazlearen eta Iñaki Esteban kazetariaren arteko solasaldiarekin emango diote hasiera. Eta, ondotik, besteak beste, Miren Agur Meabek eta

Kulturaren Atrioa gunea, bestalde, poemagintzaren gune bihurtuko da jaialdiak iraun bitartean. Diziplina ugari egingo dute bat poesia errezitaldi bakarrean, eta formatu tradizionaletik urrunduko den ikuskizuna eskainiko dute.

Horrez gainera, jaialdian liburu aurkezpen bi ere izango dira: Oscar Gomezzen *Catálogo de derivas* katalogoa eta Kirmen Uriberen *Izurdeen aurreko bizitza* eleberria.

Hain zuzen, Uriberen eta Sara Mesa idazle eta kazetariaren arteko topaketarekin emango diete amaiera elkarrizketa saioei, eta Afrika Bibang abeslariaren kontzertuak itxiko du jaialdia ondoren.

Iaz bezala, aurrez aurrekorra joan ezin duten horiek aukera izango dute ekitaldiak streaming bidez ikusteko. Baina, horrez gainera, solasaldiei buruzko hausnarketak eta eztabaidak ikusteko aukera ere izango da jaialdiaren webgunean. Horietan parte hartuko dute, besteak beste, Aitor Etxebarrriak, Angel Errok, Manel

Ollek, Vivian Abenshushanek eta Yasnana Elena Aguilarrek. Gutun Zuria Irratiaren bitartez, podcastak ere entzun ahal izango dira.

Alicia Martín artistak sortu du Gutun Zuria Bilbao jaialdiko ikusentzunezko pieza: *Transferencias*. BBK Mediatekako garbiketako materiala baliatu osatu du pieza, eta hiriko hainbat gunetan egongo da ikusgai. Gainera, auditoriumean, artistaren *Contemporaneos* lana ere ikusi ahal izango da, jaialdiaren bueltako liburu, pentsamendu, gogoeta eta ezagutzak partekatuz.

Berritasun ugari

Jaialdiaren izenetik abiatuta, *Bilbao* hitza gehitu zaio orain arteko Gutun Zuria jaialdiari. «Hiriaren garrantzia eta balio nabarmen-tzea izan da aldaketa horren arrazoi nagusia», azaldu du Olabarriak. Era berean, «nazioarteko kutsua» azpimarratu du Perezek, gonbidatu zerrenda luzea izateaz gainera, jaialdiak mundu osoko gaiak jorratzen dituelakoa.

Jaialdia «hiri osora» hedatuko dela ere nabarmendu dute antolatzaileek. Izan ere, Poz Pop ize-

neko liburutegi mugikorra Bilboko plaza batetik bestera joango da egunero-egunero, eta herritarrek liburuak arakatzeko aukera izango dute.

Proiektua eskoletara zabaltzeko helburuarekin, berriz, goizero topaketak antolatuko dituzte ikasleekin. Gazteak narrazio forma berrietara, literaturara eta komikigintzara hurbiltzea izango da asmoa, eta Uxue Alberdi eta Aiora Jaka izango dira gonbidatu, besteak beste.

Amaitzeko, jaialdiak plaza publiko bat ere izango du: Z Espazioa. Gune «bizia eta dinamikoa» izango dela aurreratu dute antolatzaileek, eta itzulpengintzarekin zerikusia duten proiektuak, ikerketak eta argitalpenak erakutsiko dituzte bertan.

Azken bi urteetan nabaria izan da pandemiaren eragina Gutun Zuria jaialdian. Gogoan izan dute pandemiaren lehen urtean, 2020an, liburu bat kaleratu zutela jaialdian parte hartzeokoak ziren hamazazpi egileren testuekin. Joan den urtean, berriz, indarrean zeuden segurtasun neurrietara egokituta egin zuten jaialdia.



Ez dio itzulpenari fenomeno literario gisa begiratzen, baizik eta munduan egoteko eta hura aldatzeko modu gisa»

Rakel Esparza

Gutun Zuria jaialdiko programazio arduraduna



Entrevista a las escritoras Uxue Alberdi y Elaine Vilar Madruga en la que hablan sobre la patria y el patriarcado, temas que tratarán también en un debate público que tendrá lugar en unas horas en el

pero les proponía yo les decía que lo que queremos hacer es pegar el oído acercarnos a nuestros micrófonos a gente con la que vamos a mantener una conversación precisamente hablando sobre patria su padre patria patriarcado saludamos a Uxue Alberdi arratsalde on line Ibarretxe al León y gracias por dedicar nuestro tiempo ya es escritora y dos veces Premio Euskadi de la altura entre otros el James Dean de contrato eso te contra con esta critica con esos testimonios de mujeres marchó Ladis en su paso por distintas plazas entre los últimos también la traducción que ha llegado ahora creo que la trastienda también una historia muy personal lo dicho gracias por estar con nosotros en este tiempo de radio con otras también el Ainé Vilar Madruga dramaturga narradora cubana poeta autor hora de la tiranía de las moscas buenas tardes cómo estás Zaragoza gracias por estar con nosotros bueno yo no sé si os conocéis antes vosotras se ha visto antes precisamente en algún momento antes de este encuentro que habéis mantenido que mantenían ahora mismo en Suria Nos hemos conocido justamente a la mañana hoy en la mañana hoy en la cara pero es conocida a través de las letras igual yo había leído su libro La tiranía de las moscas lo hace a su nombre bolso es un buen lugar de encuentro esté en su día es un buen puente para primero ponerle rostro a los nombres que muchas veces vamos leyendo en listas de libro en propuestas electores los manuscrito que van llegando nosotros unas como otro así que que vivan esos puentes y que vivían esas conexiones tan necesaria sobre todo no poco estamos bien bueno la conversación que nos propones para esta tarde habla de literatura pero relacionada con el padre la patria el patriarcado perdone empieza Uxue a una reflexión de este tipo con esos conceptos tan sí diría relacionados pero rotundos también pues no tengo ni idea por menos dirijan una obra son unos conceptos profundos amplios hablar de cada uno de ellos pues desde muchas muchos puntos de venta Movistar diferentes entonces bueno va a ser María quién va a dirigir la la charla nosotras la vamos a seguir o sea que vosotros venís como aquí como la radio yo no que me pregunten el INE sí un poco como esta también hablando de libertad de de libertad es que van primero por la libertad el cuerpo para la libertad de la mente de los sonidos de las ideas de las palabras y que todo eso además es un reflejo de lo que aparece en nuestras horas de lo que los lectores han podido podrán disfrutar en el trabajo caza claro pero tú esto digo estos asumimos estos conceptos pues no del padre patria el patriarcado quizás desde una reivindicación Uxue feminista bueno yo creo que esta esta frase este título viene de una frase que yo digo muchas veces en las entrevistas O'Brien y Llop Linke solido decir que son tres espejos de forma antes que no se deja no le dejan verse a sí misma no porque es que mira en su propio padre biológico pero también en los padres simbólicos políticos culturales y está condicionada por el eh patriarcado hizo relación que tiene con su propia patria también pasa por esa relación que tiene con su padre biológico hay y es una relación ambivalente no de de lealtad ID conflicto también entonces bueno yo creo que en mi ese libros de directamente au de una manera más oblicua aparecen estos temas y luego ya veremos pues hay que que surge claro la línea argumental de esta edición de días la traducción la traducción también como una forma no traducción literal sino la traducción como una forma de estar en el mundo el feminismo en la literatura aporta en el cine también una visión del mundo una traducción diferente de las de las cosas que pasan que no pasan también de cómo las contamos sí por supuesto ahí l con sí coincido mucho con uso que deseamos en la mañana que todas las culturas escribe un cuerpo It de un cuerpo que habitamos por lo general porque Arsenal que contamos los escritores sino esa experiencia experiencias el lugar en el mundo que nos ha tocado vital entidad entidades un cuerpo que constantemente definimos con paz beatle que constantemente de Di sentimos también por lo tanto por supuesto yo escribo desde una feministas un cuerpo femenino o una identidad femenina que todas como un espacio filtró como una especie de músicas a música de las palabras que muchas



► 29 marzo 2022

[► Clica aquí para acceder al archivo](#)

veces danza que otras veces el boxeo contra las palabras en la cual me enfrento mi propio a mi propio trabajo así que siempre hablando de un cuerpo o mujer y pensando también en esas otras identidades de mujer de las cuales estamos en conexión con las cuales también es oportuno la porque cuando una escritora imagina un relato una novela cuando toca elegir por ejemplo el Ayna los protagonistas a las protagonistas esa mirada del feminismo examinada de cómo se describimos y cómo vamos dándole un alma está presente siente presente que no podría imaginarme lo ves otro punto de vista tendría que imaginarlo desde déjeme cuerpo del día que mejorarlo por supuestos en los pensamientos que voy implicando como como escritor y como feminista de un punto de vista de lo de aquello en lo que creo no por ejemplo mencionamos la palabra patria para mí es este concepto es un concepto con el cual me toca mirarme Muller mil espejo distorsionado lo de cierta manera para mí es materia Mad tenemos de de maternal de vivir en un país habitando lo común país femenino vivirlo como una especie de útero de amplios del líquido vital de líquido amniótico por lo tanto siempre creo que un debate que va a ser interesante en la mesa como definir la patria como volverlas a definirla sino como una más cómo es ese proceso cómo se dibujan uso de los personajes de de un relato de una novela bueno es un proceso complejo pero no siguiendo lo que decía en la India exactamente uno yo preparado un buen muy pocas os pasa porque no teníamos guión tampoco pero he estado mirando un poco las canciones tradicionales en euskera y en que en situaciones en que autores han llamado padre eh a la a la tierra o más la hermana incluso entonces según el contexto según el tiempo según la emoción que nos llega la apelar a nuestra tierra se ha referido a la propia tierra en femenino o en el masculino luego respecto a los personajes yo creo que los procesos son complejos entran en juego un montón de cosas yo no nunca pienso voy a escribir un texto feminista creo que en todo lo que escribimos hay siempre e ideologías debajo muchas veces ideologías de las que no somos conscientes de que a veces necesitamos lectoras lectores que dejan ha ido bueno esto no eh entonces esos personajes pues beben y comen de nuestra memoria de de la investigación de las voces de la música de de de de ideas de conceptos no pueden ser se ofrece nuestra sociedad vasca es una sociedad matriarcal esos real no una gran mentira todavía hoy no bueno no se es es una es una gran mentira yo creo que no existe ninguna sociedad matriarcal ni aquí ni en ningún sitio que no ha existido ninguna sociedad matriarcal creo que muchas veces confundimos la imagen de mujer fuerte que se nos ha vendido de las vascas y una mujer fuerte y una mujer libres son dos cosas diferentes no hay muchas veces que esa imagen de la mujer de cada país suele hacerse también desde fuera que se híper sexo agilizando las o de sexo aliviando las por ejemplo para quitarles para arrestar les la Universidad nazi para que su palabra no sea representativa de la experiencia universal es un escritor una escritora escribe de lo que ve y por lo tanto él como su mirada es distinta su forma de contar tamiles es distinta digo si es hombre mujer supongo que si sabría experiencia vital una feria que está limitada por supuesto al al cuerpo como ha tocado me ha tocado habitar sin embargo sí lo interesante son Jan en en estudios de las que hemos obtenido con diferentes colegas del mundo como vemos la vida y por lo tanto la escritura eh colegas de diferentes géneros eso eso es estos momentos muy importante yo como como escritora OO así que me siento más cómodo e incluso escribiendo los personajes o imaginando cómo serían los personajes masculinos me parece una labor de apartarme un poco más genial del cuerpo Gavito La piel que habito ir también a construir los imaginarios los cuerpos estos habitáculos que también son el cuerpo de otro de otros seres creativo y otros personajes o sea uso en mujeres escrituras ese podría ser un género Uxue en sí mismo no o no pero es que digo por ejemplo hay hay hay hay librerías que sólo venden libros de mujeres fuertes lo que ya hay tiendas de música que venden Euskal música como si fuese un género también no entonces creo que son categorización es que se hacen para restarles universalidad a culturas a voces a cuerpos a géneros entonces cuando hablamos muchas veces no sólo de literatura femenina incluso de literatura feminista que reivindicamos la literatura feminista vergonzante cuando se pone esa etiqueta desde fuera suele ser para de universalizar lo no entonces yo creo que bueno hacemos literatura el día que se les pregunte a los hombres y lo que ellos hacen es literatura masculina o literatura machista o cómo se escribe un cuerpo de hombre y como se refleja eso en en los personajes creo que daremos un pequeño paso porque yo creo que muchas veces en unos en pregunta para que explique hemos nuestra parte Lita no como si sólo fue fuésemos capaces de hablar sobre la literatura hecha por mujeres literatura femenina o la literatura feminista y sobre la literatura en general yo leo desde pequeña a escritores escritoras eh el de diferentes países edades me gusta amplía esa mirada no y creo que por supuesto que nuestro cuerpo hoy nuestro punto de vista de nuestra situación que condiciona nuestra escritura pero también creo que esas categorización es no responden tanto lo ha haga cuestiones literarias sino más bien a cuestiones de clasificaciones de otro tipo que afectan a todas la sociedad y no sólo no sola la escritura siguiendo atentamente lo que estas dos mujeres nos cuenta en esta también un poeta crítico literario el y cumplen este certamen en este festival en una labor de asesor digamos Beñat Sarasola cómo estás muy bien esta dos mujeres escritoras encaja en la filosofía de lo que este año queríamos traer precisamente fría me imagino que sí porque eso los ha plantado no puesto bueno como has comentado antes el tema principal es la traducción pero en sentido amplio no traducción de culturas traducción de diferentes puntos de vista e también de traducción literaria por supuesto dentro de eso pues eh pues la charla que van a tener oí seguía pues eh encaja perfectamente yo creo que en este espíritu de abierto de la traducción ella no tiene muy claro de que van a hablar bueno yo más claro de lo que parece de lo misterioso hablamos de traducción de de experiencias de culturas de géneros de territorios artísticos de lenguajes de formas de hablar de todo eso hablamos precisamente cuando vamos de traducción solamente traducción literaria o detracción letra letra de una de una obra literaria efectivamente muchas veces pensamos en la traducción como algo muy limitado no aún un especie de descodificar dos tipos de lenguajes pero es mucho más que eso la traducción no y en el mundo con deparan especialmente pues de la traducción tiene un peso terrible mucho mucho mayor de lo que pensamos generalmente no dentro años hoy muchos temas que se pueden abordar algunos de ellos se van a tocar estos días que va mucho



► 29 marzo 2022

[> Clica aquí para acceder al archivo](#)

más allá de de esta idea también hace hablará de la traducción literaria por supuesto habrá grandes traductores y traductor las eh con nosotros entonces yo creo que va a ser un bueno hoy ya está siendo de hecho desde ayer un programa muy amplia e interesante yo creo Uxue tu último libro esa traducción esa la trastienda es una experiencia familia si no me equivoco de dos mujeres dos mujeres muy cerca de ti sí bueno Larra las nadadoras son dos mujeres de bar que regentan una tienda desde hace cuarenta y tres años que casualmente son mi madre emitía casualidad pero bueno lo digo siempre después porque muchas veces sino se puede centrar no con la relación familiar que yo tengo incluso Efeel darlo de autobiografía cuando John no aparezco ni la relación que yo tengo con con ellas no no es el eje ni aparece en el en el libro es más bien han sido una un ejercicio de escucha eh es un libro una una crónica de no ficción yo bueno en cada libro no cada uno se pone unos límites unas buenas condiciones si en este caso es una de las condiciones que me puse fue no no escribir nada que ellas no dijese entonces he tenido que preguntar mucho preguntar lo que necesitaba el texto preguntarme qué tipo de preguntas necesitaba el texto para funcionar literariamente no preguntar siempre para el texto y no para la hija entonces a través de sus voces pues he intentado a través de la historia de una librería mercería las historias que han pasado dentro de ella contar pues ciertos cambios de los últimos de las últimas cuatro décadas como cambios sociales culturales económicos familiares quien sí Elaine una familia también protagoniza que vamos es decir la tiranía de de las moscas donde encontramos a tres hermanos allí se habla de tiranía de formas de sentir una tiranía en la propia casa y en la propia familia si se hace a la patria el padre del patriarcado no desde una mirada crítica es un es un libro en el que en el que recoge un poco la memoria histórica de un continente fundamentalmente en Latinoamérica es un estudio por supuesto lo de los dictadores como está Aitor doméstico o no es más que la representación del dictador de puertas hacia fuera es el paso colectivo bueno muchas de dejar esa vez con mucho que se lleno acercado hasta este estudio de radio hoy aquí que hemos salido hasta este Azkuna centro a el Ainé Vilar muchas gracias Uxue Alberdi por estar con otros ya Beñat también las Bezos mucho que nos acompañe con en esta tarde de radio hasta luego



Isabel de Naverán continuará en 2022 desarrollando sus proyectos como investigadora asociada.



Sra Polaroiska culminará su residencia, iniciada en 2019, con una char-

AZKUNA ZENTROA PROGRAMA MÁS DE 200 ACTIVIDADES Y 5 MUESTRAS EN 2022

● El centro recordará a Catalina de Erauso desde una perspectiva queer con una exposición ● Más de dos millones de personas disfrutaron de sus servicios y programas en 2021

Ane Araluzea

BILBAO – Un retrato de Catalina de Erauso, conocida como la monja alférez, es el punto de partida para la exposición de producción propia, *Una voz para Erauso*, en la que Azkuna Zentroa pondrá en relación la construcción del relato histórico con las políticas queer y trans contemporáneas. Será uno de los platos fuertes de este año para el que se han organizado más de 200 actividades, cinco de ellas exposiciones, en una "programación renovada" con vistas a fidelizar nuevos públicos además de consolidar la asistencia. Desde el centro cultural contemporáneo, destacaron ayer que en 2021 más de dos millones de personas disfrutaron de sus servicios. Este año esperan seguir por esa senda, con un programa variado que abarca las artes escénicas, el cine, la literatura o el cómic, entre otros.

En palabras de Juan Mari Aburto, alcalde de Bilbao, "en estos más de 11 años Azkuna Zentroa se ha consolidado como un espacio de referencia a nivel local en la vida social". En ese sentido, aseguró que aunque el pasado ha sido un año "muy complicado", los servicios, programas y festivales del centro aglutinaron a más de dos millones de personas. De hecho, Fernando Pérez, director de Azkuna Zentroa, matizó que algunos programas habían recuperado la asistencia previa a la pandemia. "El proyecto programa 2019-2023 ha pasado el ecuador en un momento complicado, pero eso no nos ha impedido continuar con la hoja de ruta que hace que Azkuna Zentroa sea una factoría de cultura contemporánea, viva, activa y diversa", apuntó.

Asimismo, señalaron que actualmente son más de 180 los artistas y

creadores que conforman la comunidad del centro. Por otro lado, durante 2021, el centro ha continuado avanzando en la conexión de la cultura contemporánea y la sociedad mediante sus proyectos Lantegia. De esa forma, ha consolidado BAT espazioa, que ha acogido varios proyectos expositivos, y ha inaugurado Kubo Baltza, un escenario no convencional, pensado para el desarrollo de las artes en vivo, desde el teatro a la performance, pasando por la danza y las artes en movimiento. Además, subrayaron que, como novedad, el centro pondrá en marcha el próximo curso un máster de Teoría y Práctica en las Artes y la Cultura Contemporánea con la UPV/EHU.

AMPLIO PROGRAMA La primera exposición que acogerá el centro, a partir de 11 de marzo, será *Una voz para Erauso. Epilogo para un tiempo trans*, con el colectivo artístico Cabello/Carceller (Helena Cabello y Ana Carceller) y comisionada por el filósofo Paul B. Preciado. Se trata de un proyecto que toma como punto de partida la vida y figura de Catalina de Erauso (Donostia, 1592), quien pese a su nacimiento como mujer, se vistió de hombre toda su vida, desde que estuvo en el convento al que sus padres la aborcaron hasta que terminó como alférez en el ejército de España en el siglo



Juan Mari Aburto y Fernando Pérez, ayer. Foto: Oskar M. Bernal



Retrato de Catalina de Erauso realizado por Juan van der Hamen.

XVII. Fernando Pérez aseveró que la muestra coincide con la pretensión del centro de ahondar en las reflexiones feministas.

Otra de las exposiciones clave será *Somewhew From Here to heaven* que, a partir del 27 de octubre, propondrá una constelación de cineastas de diferentes generaciones inspiradas por el universo del director Bru-

ce Baillie, fallecido en 2020. Además, en Espazioa BAT, Sahatsa Jauregi presentará *Aizkora*, desarrollada dentro del marco del programa de apoyo a la creación Babestu. En ese espacio, Isidoro Valcárcel propondrá *Arquitecturas Modernas* y en Galería Mediateka, la investigadora María Ptqk presentará *Ciencia Fricción. Vida entre especies compañeras*.



la performance.

En el campo de las nuevas formas escénicas, el 5 de febrero, Julián Pacomio presentará la performance *Apocalipsis entre amigos o el día simplemente*, mientras que en mayo, Societat Doctor Alonso, colectivo residente en Azkuna Zentro en 2021, presentará su último proyecto escénico, *Hammamturgia*. En el ámbito de la música experimental, el programa Hotsetan arranca el 27 de enero, con Ainara LeGardon y Marja Ahti, dos de las artistas sonoras más punteras del panorama vasco. Además, artistas como Wade Matthews, Paloma Carrasco Oscar Martín o Judy y JZ Zazie participarán en dicho programa.

En cuanto a las artes audiovisuales, el programa de Zinmateka se inicia en 2022 con un ciclo monográfico dedicado a Iciar Bollain, al que seguirán una selección de películas de cineastas como Chloé Zhao o Julia Ducournau. En el ámbito de las letras destaca el festival Gutun Zuria, que esta año se celebrará del 29 de marzo al 2 de abril, para tratar el mundo de la traducción, no solo literaria, sino como puente entre disciplinas artísticas. Asimismo, la Residencia Internacional del Cómic contempla que Marine des Mazery (Angoulême), Jimmy Beaulieu (Quebec) e Higinia Garay (Azkuna Zentroa) puedan beneficiarse de una residencia cruzada.

Por otro lado, el programa Babestu, de apoyo a la creación, contará con nuevos proyectos de la mano de artistas como M Benito Píriz, Tunipanea, Ander Pérez, Macarena Recuerda Sheperd, Balca Ortega o Victoria Ascaso. Asimismo, durante 2022 continuarán desarrollando sus proyectos como investigadores asociados Isabel de Naverán, Aimar Arriola y Laida Lertxundi, y Oscar Gómez Mata, Ion Munduate, Miquel Garcia y Elena Aitzkoa. La cooperativa de artistas Tractora Koop. y Urban Bat trabajan en 2022 en el marco del Programa de Colectivos Residentes. ●



► 26 Marzo, 2022

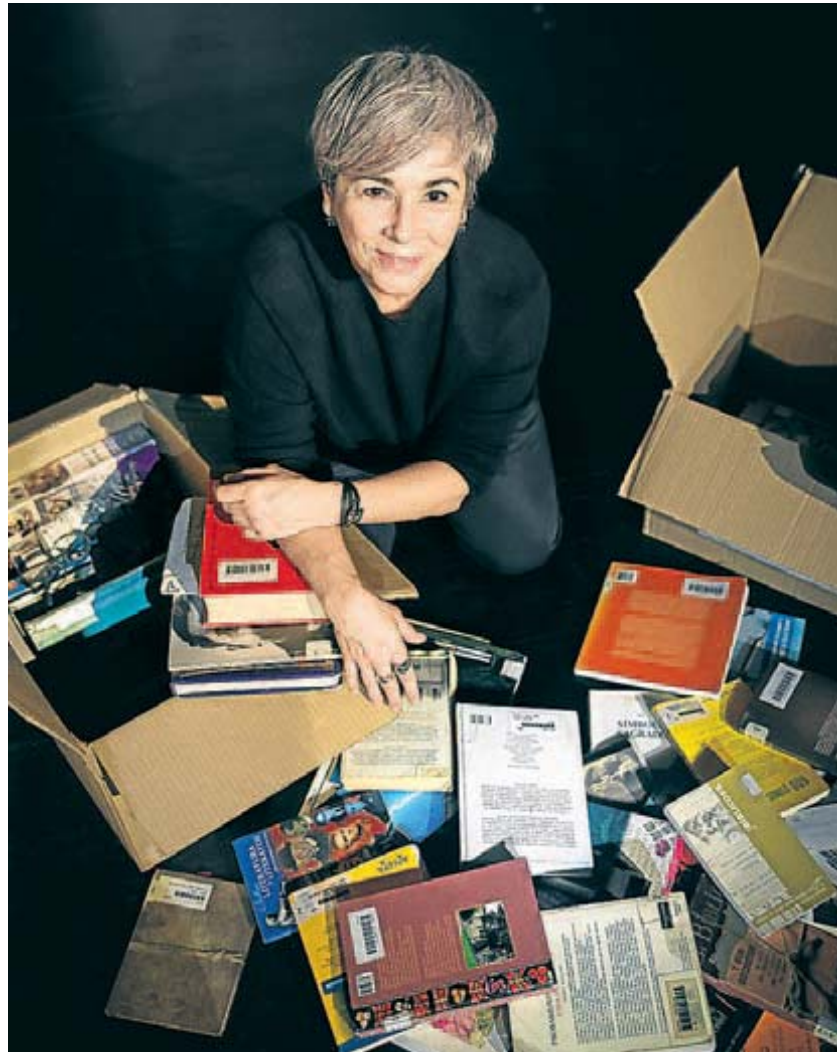
Alicia Martín aporta a Gutun Zuria un flujo incontenible de libros

La artista madrileña presentará sus obras, formadas por objetos literarios, en Azkuna Zentroa

GERARDO ELORRIAGA

BILBAO. No hay nada más terrible que quemar una biblioteca. Parece incluso más opuesto a la sensibilidad humana que destruir obras de arte. «Es como atentar contra tu raíz, tu identidad, tu pasado, pero, curiosamente, la cultura no se cuida tanto», aduce Alicia Martín. «Ahí encuentro una seria contradicción». Desde hace dos décadas, sus obras se construyen, figurada o literalmente, con libros como materia prima. Esta singularidad ha brindado a la artista madrileña un notorio reconocimiento fuera de nuestras fronteras y cierta conexión con ámbitos ajenos a la plástica, como el Festival Internacional de las Letras Gutun Zuria. La edición que empieza el lunes contará con dos de sus piezas, el vídeo 'Transferencia', en varias pantallas, y la escultura 'Contemporáneos', dispuesta sobre el escenario del Auditorio del Azkuna Zentroa.

El volumen y el peso de un ejemplar, su ergonomía, atraerán a la autora cuando aún se hallaba en la facultad y los incluyó en proyectos de cada vez mayor magnitud. La cascada que caía desde una ventana del Palacio de Linares en una exposición en 2003 quedó en la retina de todos los paseantes y le proporcionó un crédito que ha mantenido con intervenciones en todo tipo de espacios. «Me gusta esa capacidad para llegar a



Alicia Martín utiliza los libros como materia prima. **AINHOA GORRIZ**

lugares que no son los convencionales del arte», dice.

La producción audiovisual que podrá contemplarse en el atrio de la Alhóndiga exhibirá imágenes de libros sobredimensionados que caen con estrépito y se recomponen. Hay algo aparentemente nihilista en esa intención por desvelar la fragilidad del objeto literario, uno de los cimientos de cualquier sociedad. «El libro es una metáfora del orden, de lo que debe ser, y pretendo cuestionar esa convicción, superar la rigidez de la es-

tructura mental».

La transferencia del título alude a que ningún contenido está blindado ni existen significados universales. «La vida es dinámica. Lo aparentemente estable se puede destruir y, aun así, el individuo sigue», dice. Los participantes en el festival estarán flanqueados por un desbordamiento de libros que parece quebrar la pared. 'Contemporáneos', pieza formada por expurgos de la Mediateka, asemejará un flujo de ideas y pensamientos, acorde a los objetivos de Gutun Zuria.

|| Azkuna Zentroa



El concejal de Cultura del Ayuntamiento de Bilbao, Gonzalo Olabarria, con Fernando Pérez, director de Azkuna Zentroa, y resto del equipo organizador de Gutun Zuria Bilbao.

Gutun Zuria Bilbao 2022 amplía tiempo y escenarios

La posibilidad **de conocer la opinión de más de medio centenar de autores**, en esta edición sobre **la traducción como una forma de estar en el mundo y modificarlo**, sólo se da en **Gutun Zuria Bilbao, el Festival Internacional de las Letras**, que se celebró en Azkuna Zentroa entre el pasado **28 de marzo y el 2 de abril** y que, dos años después, volvió a su formato presencial. Como era habitual, el público respaldó fervientemente las **más de 30 actividades** programadas.

Bajo el título 'Itzuliz usu mundua/ Todo es traducción/Lost and Found in Translation' ha vuelto a celebrarse Gutun Zuria Bilbao, el Festival Internacional de las Letras, en formato presencial. "Es un año especialmente emocionante", confesaba Gonzalo Olabarria, concejal de cultura del Ayuntamiento de Bilbao en la presentación del Festival.

"Hace dos años se convirtió en libro a causa de la pandemia, el pasado año se celebró en formato híbrido y por fin, este año, se hará en formato presencial, como era habitual". El programa de 2022 es aún más potente porque mantiene el objetivo de llegar a nuevos públicos y vuelve a conectar con el mundo que vivimos, en constante cambio.

"Es un festival diverso, transversal y abierto a la creación. Hace cuatro años nos propusimos romper la relación entre la palabra y el resto de las disciplinas artísticas", recordaba Fernando Pérez, director de Azkuna Zentroa.

"El festival crece en tiempos y espacios y así por ejemplo nace el espacio Z, un espacio en movimiento, dinámico, donde orbitan la literatura, las artes vivas, la música, la radio, la poesía, que irá mutando y transformándose a lo largo del día y de la programación que se desarrolle".

Más de 30 actividades

Gutun Zuria ha programado más de una treintena de propuestas que abren debates y reflexiones en torno a la palabra para abordar, desde ámbitos como la filosofía o la historia, cuestiones como los vínculos entre culturas y sensibilidades; el papel de las lenguas maternas; la relación entre traducción y escritura; los límites de los géneros literarios;

los puentes entre orillas del Atlántico; o el papel de los traductores. Traducir es transitar de un idioma a otro, pero también de un género a otro y de una cultura a otra.

Entre las propuestas del Festival, más de medio centenar de autores como Kirmen Uribe, Miren Agur Meabe, Cristina Morales, Santiago Auserón, Theodor Kallifatides o Jhumpa Lahiri transitarán por todo ello desde la palabra, el 'spoken word', la filosofía, el periodismo, la investigación, las artes visuales o las artes en vivo. Y es que las conversaciones en el auditorio, todas las tardes, en doble sesión, son el eje central del festival.

El programa se inauguró el lunes 28 de marzo, con la conversación entre el músico y escritor Santiago Auserón y el periodista Iñaki Esteban, en una sesión titulada 'Escribir el sonido'. El vocalista de Radio Futura y creador de Juan Perro siempre ha combinado música, literatura y filosofía, tal y como se refleja en su último libro 'Arte sonora'.

Reunió a más de medio centenar de autores



► 1 Abril, 2022



Z Espazioa y primer Premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao

Z Espazioa fue otra de las novedades, un espacio vivo, dinámico, donde orbitaron la literatura, las artes vivas, la música, la radio, la poesía, y que fue mutando y transformándose en función de la programación desarrollada. Fue, también, el escenario de Poemátika, el 'spoken word' que cerró cada día el Festival. Una propuesta escénica contemporánea, desarrollada en colaboración con Fundación Industrias Creativas, Last Tour y Spoken Word Bilbao, en la que artistas, 'performers' y algunos de los poetas orales más importantes del Estado presentaron espectáculos de poesía escénica. De otro lado, BBK y Azkuna Zentroa Alhóndiga Bilbao han otorgado por primera vez el Premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao, que en esta primera edición ha recaído en Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides. Además, como complemento a este premio y para futuras ediciones, BBK, junto a la Cámara de Libro, otorgará un accésit para la traducción a euskera de una obra internacional.



Autores como Kirmen Uribe, Miren Agur Meabe, Cristina Morales, Santiago Auserón, Gabriela Wiener o Bibiana Candia (en imagen), acudieron a los encuentros de Gutun Zuria Bilbao.



biblioteca móvil

Con el objetivo de llegar a más públicos, Gutun Zuria instaló una biblioteca móvil, Poz pop, cada día en un espacio diferente de la ciudad. Una carta blanca para explorar las páginas de los libros e interactuar con otros elementos.

Al día siguiente, bajo el título 'Padre, Patria, Patriarcado', tres creadoras, Cristina Morales, Uxue Alberdi y Elaine Vilar Madruga, junto a María Mur, directora de la productora artística Consonni, abordaron estos tres conceptos que explican buena parte de los estragos de 'La Historia mayúscula' y que encierran una violencia que estas tres escritoras desentrañan y desactivan.

Posteriormente, la conversación 'Colonialismos mutantes' protagonizada por Gabriela Wiener y Bibiana Candia, acompañados del ensayista, crítico y comisario cubano, Iván de la Nuez, dos voces que representan un giro absoluto en las novelas coloniales.

El 30 de marzo y bajo el título 'Fantasmas en el libro: Pensar la traducción', Marian Ochoa de Eribe, Javier Calvo y Koro Navarro, junto con el escritor e investigador Beñat Sarasola, reflexionaron sobre la capacidad de la traducción de servir de puente entre diferentes culturas, formas y literaturas. Le siguió 'El viaje circular: regreso a la lengua materna', una mesa moderada por Iñaki Esteban, junto a Theodor Kallifatides, Bashkim Shehu y Jhumpa Lahiri.

Los siguientes encuentros fueron con Elvira Dyangani Ose, directora del Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona (Macba) y Tania Adam Safura, fundadora de Rádio África Magazine, quienes charlaron sobre la desigualdad con la periodista y fundadora de la revista Pikara Magazine, con June Fernández. Ese mismo día, Miren Agur Meabe y Eduardo Moga ha-

blaron sobre la creación y la traducción literaria, en especial sobre el género de la poesía, en la sesión 'Escritura y traducción: frunces, puntadas, pliegues'.

Carlota Gurt y Alejandro Simón representaron una impronta generacional palpable y de trasposos continuos entre cine, teatro, ensayo, poesía y novela. Junto al arquitecto Vicente Monroy, participaron en la conversación 'Paisajes inmensos, viajes internos'. Les siguió, Edurne Portela y Laura Fernández, con Aloma Rodríguez, que protagonizaron 'Un desvío americano, dos novelas trasatlánticas' en el que confrontar las dos orillas del Atlántico.

Los últimos encuentros fueron 'Itzultzaile Berriak' y 'Autoitzulpena: bi eskuz idaztea', donde los escritores Unai Elorriaga, Xuan Bello y la escritora Yolanda Castaño trataron de responder diversas cuestiones en torno a la creación, la traducción, la auto-traducción y la relación entre lenguas. El coloquio fue conducido por la traductora, escritora y editora Garazi Arrula, autora de una tesis doctoral sobre el tema.

El programa de conversaciones se cerró con un encuentro entre el escritor Kirmen Uribe y la escritora y periodista Sara Mesa. Bajo el título 'Géneros literarios fluidos: de la ficción a la no ficción', la conversación mostró cómo se están difuminando los límites entre los géneros literarios en este siglo XXI, el siglo de la búsqueda y de la ruptura de las normas establecidas.

Entre las novedades de la edición de 2022, Poz pop, una biblioteca móvil, instalada cada día en un espacio diferente de la ciudad, "proponiendo una carta blanca para explorar las páginas de los libros e interactuar con otros elementos visuales que conforman la escenografía", explicaba Rakel Esparza, responsable de Programación de Azkuna.

Gutun Zuria Bilbao 2022 expandió su programación y espacios, de manera que cada tarde se abrían los micrófonos Gutun Zuria Irratia en el atrio, para celebrar diálogos y entrevistas, que posteriormente pasaban a formar parte del banco sonoro del Festival a través de los podcast.

Asimismo, la artista multidisciplinar Alicia Martín, creó para el festival la pieza audiovisual 'Transferencia', conformada a partir de volúmenes procedentes del expurgo de la Mediateka BBK y enmarcada en el enfoque de traducción, entendida como translación y transferencia. Y en el escenario del auditorio instaló la pieza de arte 'Contemporáneos', trasladando a la pared ese desbordamiento de libros, pensamiento, reflexiones y conocimiento que se produjo lo largo del Festival.

El broche final vino de la mano de la cantante vizcaína Afrika Bibang, que acaba de publicar su segundo trabajo, y que cerró la edición de 2022 con un concierto en Kubo Baltza.

[Begoña Pena]



► 1 Abril, 2022

«Los museos pueden ser instrumentos de cambio»

La directora del MACBA barcelonés, Elvira Dyangani Ose, participó ayer en el debate de Gutun Zuria 'Hablarle al mundo de tú a tú'

IÑAKI ESTEBAN

BILBAO. Directora del Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona (MACBA) desde julio del año pasado, Elvira Dyangani Ose consiguió en la Tate Modern londinense que las obras de los artistas de la diáspora africana estuvieran mejor representadas en la colección. En su currículo también figura como comisaria en una larga lista de exposiciones de artistas como Carrie Mae West, creadora multimedia a la que volverá en el museo barcelonés.

Dyangani Ose participó ayer en Gutun Zuria Bilbao, el festival de las letras de Azkuna Zentroa, en un debate titulado 'Hablarle al mundo de tú a tú' con la crítica cultural y periodista de origen

mozambiqueño Tania Adam Saffura, moderado por la periodista June Fernández. «Plantear dicotomías entre identidades significa volver cincuenta años atrás, cuando lo particular se oponía a lo universal de los hombres blancos y a las codificaciones con las que trataban a los otros. Ya es tiempo de hablarnos de tú a tú», explica.

La trama del textil

En el MACBA, tratará de hacer un museo «más abierto, poroso y permeable a sus públicos. En sus 27 años de existencia, ha escrito una historia que se construyó sobre unas ausencias que merecen destacarse ahora, con obras de su propia colección. Estamos actualizando el trabajo de Video-Nou (plataforma audiovisual comunitaria en la que participaron Montesol y Onliyú, ambos de la revista 'El Vibora') y dando relevancia a trayectorias como las de Grau Garriga y Aurelia Muñoz, los dos renovadores del tapiz y del arte textil», explica.

El textil está conectado con 'Los



Dyangani Ose quiere hacer un MACBA «más abierto». LUIS ÁNGEL GÓMEZ

oficios del Raval', en alusión al barrio donde se ubica el museo y al programa de arte y educación que organizan con el Instituto Tarra-dell —muy próximo al MACBA— con colaboradores como Teresa Lanceta. La artista expuso en Azkuna Zentroa entre 2016 y 2017, y a partir del 8 de abril será la protagonista de la exposición

'Tejer en código abierto' en el centro catalán.

El museo, como institución, está cambiando de rumbo. «Venimos de un modelo basado en la crítica sociopolítica y ahora vamos a otro en el que el museo puede ser un instrumento de cambio, un laboratorio con incidencia real», defiende.

Poematika, el sonido más rabioso de la poesía

Una de las novedades de esta edición de Gutun Zuria Bilbao está en la sección Poematika, que desde el miércoles se viene celebrando en el Espazio Z, situado en el atrio de Azkuna Zentroa. Dedicado al 'spoken word', género que combina palabra poética con performance, está coordinado por Laura Sam y cuenta con la colaboración de la Fundación Industrias Creativas, Last Tour y Spoken Word Bilbao.

La última sesión se celebrará hoy a partir de las siete y media de la tarde con Isabel Martín, poeta feminista que toca en sus versos el valor de lo cotidiano y su carácter político. Le seguirán Pablo X. Suárez y Dudu García, con su proyecto de spoken word electrónico.

Este movimiento alcanzará a las relaciones con los artistas. «Estamos revisando los pactos que tenemos con ellos, yendo más allá del lenguaje administrativo. Queremos que su voz se oiga con más claridad y también que se garanticen sus condiciones materiales, de producción de obra y laborales».



Itzuliz usu begiak/mundua

Iñaki Sarriugarte Irigoien

Irakasle ohi

Azken urte biotan –pandemia tarteko– ezohiko formatuetara egokitu eta gero, berriro dator letren plazako postontzira Bilboko Azkuna zentroak urtero antolatuta ohi duen Gutun Zuria. Udaberri betean datorrigunez, hitzeko lorez beteko dira alondegi zaharberrituko zutabe- arbolak eta hitzeko txirlorak izango dira idazleen sormen-sua elikatuko dutenak.

Gutun Zuria Bilbao Letren Nazioarteko jaialdiaren aurtengo edizioa martxoaren 28tik apirilaren 2ra bitarte luzatuko da, eta goiburua nagusia, *Itzuliz usu mundua*, Anjel Lertxundi idazlearen *Itzuliz usu begiak* (2019) saiakera bikainean oinarrituta dago. Lertxundik itzulpengintzaz dihardu bere saiakeran, maisuki jardun ere, eta izenburua jartzeko J.B. Elizanbururen *Solferinoko itsua* olerkiak baliatu zen, non gazte euskaldun bat gerrara baitoa (Italia, 1859), itsuturik bueltatzeko: *Armen hartzera deitu ninduen/ gazterik zorte etsaiak;/ urrundu nintzen herri alderat/ itzuliz usu begiak;/ itzuliz usu begiak*. Olerkiaren lelo horri begira, honakoa diosku Lertxundik: «Hizkuntza atzerritar batetik euskarara *itzuliz usu begiak* egiten dute lan itzultzaileek, hizkuntza biziberrituz gai eta aire orotariko ez, sorkuntza aberastuz, euskarak inoiz imajinatu ez dituen egoerak eta munduak izendatuz, sistema literarioa indartuz».

Itzulpena literaturatik haratago doan jardueratzat hartu nahiko luke *Itzuliz usu mundua* jaialdiak, etengabe itzultzen eta lekualdatzen ari den mundu bat (esperientziak, kulturak, identitateak...) ardatzatzat harturik. Egitarauari bagagozkio, aurtengo eskaintza aberatsa ere aberatsa eta askotariko da: U. Elorriaga, T. Kallifatides, J. Lahiri, M.A. Meabe, S. Mesa, K. Navarro, B. Shehu, K. Uribe... Ahots euskaldunak, erdaldunak, han-hor-hemengoak, elkarren ondoan, elkarren bizigarri eta aberasgarri.

Topaketon harira, idazle-itzultzaile bikain bezain nekagaitz bat ekarri nahi genuke lerrootara, Luis Baraiazarra Txertudi meñakar karmeldarra, 2016an *Santa Teresa Jesusena. Idazlan guztiak* itzulpenari esker Espainiako Itzulpen Sari Nazionala irabazi zuena, ereinotz-koroa handik ordu batzuetara –arrazoi tekniko batzuk tarteko– era lastimagarrian kendu bazioten ere (ikus: *Karmel*, 296, 71-78). Luis Baraiazarra izatez eta sentsibiltatez olerkaria da, liriko, eta bere zizel-mailuek hamaikatxo txirlora hitzekori eman izan diote arima poetikoa. Haren prosazko lanak ere azpimarragarriak ditugu, baina itzulpengintzaren baranoan gaudenez, arlo horrixe erreparatuko diogu, itzulpena izan da-eta azken urteotan meñakarrak bereziki landu izan duen arloa.

Arnas luzeko hainbat itzulpen-lanetan jardun eta gero, Teresa Jesusenaren (1515-1582) jaiotzaren V. mendeurrena bazetorrela-eta, proiektu erraldoi bati oratu zion karmeldar nekazekin, asmo jakin batekin oratu ere: *Betor gure baratzerat/ haren goitiko ihintza;/ euskal letrak gozatzera;/ isur bedi goi-jakintza;/ Teresanetik gure-ra*. Lau urte eta erdiko lana, 1.852 orrialde... «Lana kontuz-kontuz eta maitasunez egit-

na da –dio egileak–. Artisautza lana. Hitzeko harri bakoitza poliki-poliki landuz, kolpe txikiz eta ukituka bakoitza bere tokian ezarri, eraikia»: *Neugan bizi gabe biziz;/ hain nago goi-biziminez;/ hiltzen bainaiz hil ezinez*. 2015ean argitaratu ziren santa Teresaren idazlan guztiak eta lorpen hori poz-iturri berdingabe bihurtu zen egilearentzat.

Horrekin konforme ez, eta sariaren inguruko aferak kinatuta, Luis Baraiazarra beste lan titaniko bati heltzeko kemena izan zuen, hots, Joan Gurutzekoren (1542-1591) idazlan guztien euskal edizioa presatzea, kasuon efemerideen estutasunik gabe, askeago. Hola, mundu osoan ezagunak eta ederretsiak diren mistiko bien lanak, santa Teresa eta san Joan Gurutzekorenak, txertatuta geratuko ziren euskal letretan. Ezin idoro egitasmo erakargarriagorik karmeldar anai-arrebak eta euskal letrak, bitzuak, bihotzaren erditik maite dituenarentzat.

San Joan Gurutzeko. Idazlan guztiak 1.051 orrialdeko liburuak iaz, 2021. urtean, ikusi zuen argia, eta, harrezkero, san Joan olerkiak hegaka dabilta Euskal Herrian zehar Gontzal Mendibil abeslariak atondutako doinu-sorta bikainari esker. Olerki mistiko goren horiek itzultzean, arreata berezia jarri zuen Baraiazarrak euren baitako esanahi sakon eta espirituala ez ezik, ahapaldien eskema metrikoak –errimak barne– ere gordez. Urregile-lana, zilargin-beharra, zinez. XVI. mendeko mistikoaren gaztelania zaharra XXI. mendeko euskara batuaren soinekoz jantzi zen, dotore jantzi ere: *Gau ilun batez barnea/ maitasunetan sutan zegoela;/ oi zorion unea!/ inork ez nakusela/ irten naiz nire etxea bakez zela*.

Zertarako itzuli obra erraldoi horiek gaztelaniatik euskarara? Luisentzat Teresa bezalako emakume hain handi eta hain harrigarria eta Joan Gurutzeko olerkari mistiko gorenetakoa –XVI. mendea oso-osorik hartzen dute bien artean– euskal letren plazara ez agertzea hutsune larria zatekeen. Era berean, Baraiazarrentzat itzulpena sorburu-hizkuntzatik xede-hizkuntzara pasatzea baino askoz gehiago da; izan ere, holako autoreak euskalduntzea, geurera ekartzea, erdal urak euskal ur bihurturik, gure uharkara eta gure moldeetara bideratzea da. Uhar-ka zabaldu, ur-emaria aberastu: «Euskarari egiten zaion ekarpena da, nire ustez, gako nagusia: barne-munduaz, psikologi-az, barruan gertatzen denaz, Jainko-maitasunaz (azken batean, giza maitasunaz) inork ez du hark [Joanek] bezain ongi, gozo eta dotore idatzi». Itzulpenaren handia!

Lehenago, beste karmeldar batzuk (L. Akesolo, S. Onaindia...), baita zenbait olerkari entzutetsu (*Gaztelu, Orixe...*) ere saiatu ziren santa Teresa eta san Joan Gurutzekoren lanak, idazkiak eta olerkiak itzultzen. Zorionez, eta maisu zaharren pozerako, esan dezakegu, Meñakako ikasle apalak euskal Parnasoraino eroan dituela haien ahalegin eskergak.

Zalantzarik gabe, Luis Baraiazarrak mundu bat itzuli du –euskararen eta euskal literaturaren mesedetan, betiere–, usu begiak atzera itzuliz: Urezandigoikoa baserriko hizkuntzara, Urrezko Mendera, euskal klasikoan lanetara, orain mende erditu Arantzazun erne zen euskara berri-rrira... Etorkizunaren eskuetan geratzen da haren lana. Bihoakio hemendik euskaldun guztion esker ona.



► 25 Marzo, 2022

Auserón rescata el prestigio de la música en la Grecia antigua

El compositor y cantante, fundador de Radio Futura y doctor en Filosofía, publica 'Arte sonora' e inaugurará el lunes Gutun Zuria Bilbao

IÑAKI ESTEBAN



BILBAO. En las primeras páginas de 'El ritmo perdido', Santiago Auserón mira hacia atrás para ubicar en el cine Dorado de Zaragoza su inicial fascinación por las canciones. Su abuela, viuda de un republicano fusilado, trabajaba en él y le dejaba entrar por la puerta de atrás. Con cinco años, veía películas 'para mayores' sentado en la última fila.

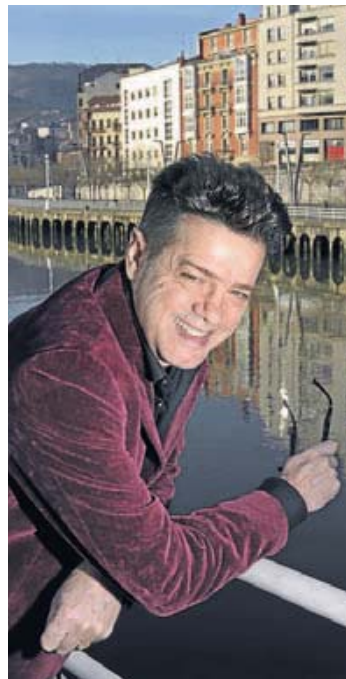
No fueron los tiroteos a discreción de los vaqueros u otro tipo de escenas lo que más le impresionó, sino el sonido de los diálogos y las canciones. «Haciendo ruido con un 'guitarrico', apoyando el pie sobre una silla minúscula, reproducía en casa las rancheras de las películas mexicanas, insistiendo en el mismo alarido, hasta que recibía alguna perentoria indicación en contra», escribe Auserón, fundador y cantante de Radio Futura y conocido también como Juan Perro. Pero su temprana afición musical no debió de sorprender a nadie. Sus padres se habían conocido haciendo zarzuela.

Más tarde llegaron los discos de casa con los que creció, de Louis Armstrong y Ella Fitzgerald, de Nina Simone y los Platters, de La Lupe y Pérez Prado. El traslado familiar a Villanueva de los Castillejos y a la Puebla de Guzmán, ambas localidades en Huelva, coincidió con la entrada en la discoteca familiar de los álbumes de la Creedence Clearwater Revival, de Cream y de Eric Burdon & The Animals.

Según recuerda, imitaba los punteos de Clapton con una guitarra de juguete de su hermano Goyo.

Junto a su afición por la música, tomó forma su atracción por los libros, compartida con sus amigos. «Teníamos nuestro punto esnob, leíamos a Freud y a Castilla del Pino sin entender nada de nada. No entender nada era una situación normal entonces. Algunos le cogimos gusto y seguimos practicando».

El esnobismo se transformó en algo más serio. Sus padres hubieran querido que fuera ingeniero, pero el veneno ya estaba dentro. «La filosofía fue una vocación elegida, mientras que en mi posterior dedicación a la música me vería arrastrado por



Santiago Auserón, en Bilbao. F. G.

LAS CLAVES

APRENDIZAJE

«Teníamos nuestro punto esnob, leíamos a Freud y a Castilla del Pino sin entender nada de nada»

el caudal de acontecimientos. Algo en mi cerebro se aquietaba, se explayaba, cuando pienso en términos abstractos».

Dionisos y el punk

Auserón abrirá el lunes Gutun Zuria Bilbao, el festival internacional de las letras de Azkuna Zentroa, este año dedicado a la traducción en un sentido amplio, no sólo entre lenguas, sino también entre campos creativos. Acudirá con un libro recién publicado, 'Arte sonora. En las fuentes del pensamiento griego'.

Es un viaje a la Grecia de hace ocho siglos, la de los himnos homéricos, cuando saber tocar la cítara era de sabios y el canto un vehículo de transmisión de la memoria y parte importante de la vida colectiva. La generalización de la escritura, de lo fijo contra lo fluido, arrinconó la música en favor del texto.

El libro parte de su tesis doctoral y revela que nunca dejó la vocación que se acrecentó con el manual de texto de la asignatura en el bachillerato y, cómo no, de la complicidad de un profesor.

Los «acontecimientos» le llevaron al pospunk y a Radio Futura, a discos con esta formación como 'Música moderna' y 'De un país en llamas', a sus álbumes con el heterónimo de Juan Perro. De ahí regresó a las raíces negras de la música de la Península, de España y Portugal, para llegar al son y la rumba, en Cuba y más allá.

La aristocracia griega aborrecía el culto a Dionisos, el dios del éxtasis, de ahí que en él pudieran colarse los que no tenían poder, las mujeres (bacantes), los esclavos y los campesinos. El punk, escribe Auserón, es la música «de los desheredados blancos, como los negros pero sin tierra que lamentar». Sólo un artista filósofo como Auserón es capaz de sugerir estas conexiones, o estas 'traducciones', de siglos tan lejanos y tan próximos.



La biblioteca móvil de Gutun Zuria partió ayer de Azkuna Zentroa. Foto: Oskar González

Poz Pop, la biblioteca móvil de Gutun Zuria, recorre Bilbao

Propone una carta blanca para explorar las páginas de los libros

BILBAO – Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao, Centro de Sociedad y Cultura Contemporánea del Ayuntamiento de Bilbao, celebrará del 28 de marzo al 2 de abril una nueva edición de Gutun Zuria Bilbao. El Festival Internacional de las Letras se celebrará este año bajo el título *Itzuliz usu mundua / Todo mundo es traducción*.

En esta semana previa al Festival, se ha puesto en marcha la biblioteca móvil Poz Pop con información de Gutun Zuria Bilbao, libros y actividades en torno a la lectura. Por las mañanas, la biblioteca recorrerá la ciudad y se instalará en el Atrio del Centro. Por las tardes, llegará a plazas y parques de Bilbao proponiendo a las personas que se encuentren en esos lugares, una carta blanca para explorar las páginas de los libros e interactuar con otros elementos visuales que conforman la escenografía.

El festival será así cada día una biblioteca pop up diferente según el emplazamiento y el público de cada sitio.

MÁS DE 30 ACTIVIDADES A través de un extenso programa que aglutina más de 30 actividades, medio centenar de autores reflexionarán en Gutun Zuria sobre la filosofía o la historia, el papel de las lenguas maternas, los límites de los géneros literarios o la función de los traductores.

Destacan, en una programación que vuelve a la presencialidad, escritores como Miren Agur Meabe, Cristina Morales, Santiago Auserón, Gabriela Wiener o Sara Mesa. También figuras como el autor sueco de origen griego Theodor Kallifatides o la indobritánica y estadounidense Jhumpa Lahiri, ganadora de un Premio Pulitzer.

PREMIO BBK-AZ Este año el festival cuenta también con una importante novedad: BBK y Azkuna Zentroa Alhóndiga Bilbao otorgan por primera vez el Premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao. Cada año

POZ POP

- Hoy, martes, 22 de marzo:
17.30-19.30 Atxuri: Plaza de la Encarnación
- Mañana, 23 de marzo:
17.30-19.30 San Francisco: Plaza Corazón de María
- Jueves, 24 de marzo
17.30-19.30 Rekalde: Plaza de Rekalde
- Viernes, 25 de marzo.
17.30-19.30 Miribilla: Parque
- Sábado, 26 de marzo.
11.30-13.30 Parque Doña Casilda
17.30-19.30 Zorrotza: Parque del Ferial
- Domingo, 27 de marzo.
11.30-12.30: Olabeaga: Parque del barco pirata.
17.30-21.30 Plaza Nueva

se reconocerá la labor creativa de agentes esenciales de la literatura vasca e internacional mediante el reconocimiento a una trayectoria, obra específica o proyecto cultural relevante.

El premio BBK Gutun Zuria Bilbao, en forma de makila de honor, recae este año en Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides. El bastón tradicional vasco se transforma como icono, a través del cual se muestra respeto y reconocimiento hacia una persona. El premio ofrecerá, así mismo, a las personas galardonadas una carta blanca que simbolizará un proyecto de su interés para la próxima edición.

La cantante vizcaina Afrika Bibang pondrá el broche musical al festival con un concierto en Kubo Baltza. Tras publicar *Nomada* (2019), Afrika Bibang regresa con su siguiente Ep, *Ispiluauren Aurrean* (Huracan29 Records) donde permanece fiel a los sonidos Soul y R&B que le caracterizan y muestra una paleta de sonidos entre el clásico Motown y el Neosoul.

Las entradas se pueden adquirir en Az Info y en la web gutunzuria.azkunazentroa.eus. Para las conversaciones del Auditorio, el precio estipulado es de tres euros y de dos con tarjeta de AZ. Y para el concierto de Afrika Bibang, 10 euros (ocho con la tarjeta de AZ). – DEIA

Itzulpengintza sustatzeko hainbat ekimen aurkeztu ditu Etxepare Euskal Institutuak



Institut Ramon Lullek eta Consello da Cultura Galegarekin batera, poesia itzulpenak sustatzeko egonaldia antolatu dute Gutun Zuria jaialdiaren baitan Etxepare Euskal Institutuak, Institut Ramon Lullek eta Consello da Cultura Galegak poesia itzu...



Entrevista a las escritoras Miren Agur Meabe, Uxue Alberdi y Elaine Vilar Madruga en la que hablan sobre lo que significa para ellas el festival Gutun Zuria de Bilbao, sobre algunos de sus libros y

pero nosotros llevamos un patito inspirando a unos buscando el literatura buscando buenas traducciones hablando de la dignidad de las personas que traducen y evidentemente lo hacemos en este marco de un Suria que hoy nos permite que podamos saludar a tres mujeres fuertes a tres mujeres que saben y mucho de literatura de sensibilidades muy diferentes con orígenes diversos algunas con conexiones personales otras no pero la verdad las tres amantes símbolo han vuelto a decir esta mañana de la radio con lo cual estamos encantados de recibir a Miren agur me AVE hola qué tal cómo estás modus Oso Ondo le quito Nietzsche quiten Orain de la va igual nada eh amar minuto hubo pero ahora tenemos que hablar en castellano miren miren agur pero el Nacional de Poesía dos mil veintiuno lo vas a llevar eternamente contigo y desde ahora premio bebe un Suria yo no sé qué significa un pre mío siempre bueno un premio es siempre un honor yo me siento agradecida de gente que me hayan dado esta maquilla pero para mí está maquilla es tiene una dimensión colectiva a mi me gustaría imaginar que lleva una inscripción grabada en la que dice que es un premio para todas las Gêres euskaldunes escritoras de antes idea ahora que han convertido su lápiz en maquilla esa maquilla eh que representa la justicia y el respeto y también la autoridad esa maquilla es nuestro bastón para andar nuestro camino para construir puentes entre nosotras también para mostrar nuestra fuerza uso B Alberdi con la que tienes algún puente ya atendido también está con nosotros escritora traductora periodista bertsolaris de Torrijos delante de Yoigo no Nando de que os conocéis contárselo a los oyentes Uxue haber bueno pues yo siempre digo que miren agur fue una de las escritoras que me dio la bienvenida cuando yo empecé a publicar hace quince años y desde entonces ha leído muchos de mis manuscritos ha traducido más de un texto mío somos amigas y hablamos de literatura también de otras cosas está muy bien está muy bien tender esos puentes y nos hemos ido hasta La Habana para traerla la verdad es que afortunadamente puede estar con nosotros el INE Vilar madruga narradora poeta dramaturga importantísimo que reside allí precisamente en La Habana bienvenida como les gusta decir aquí nadie Torri también a qué tal que te encanta el euskera has oyendo mucho Leah In estos días a ver si la aprendo porque me fascina cómo estás muy muy feliz de estar acá en Bilbao muy feliz de estar acá España disfrutando muchísimo lo cuentas Illa Simeone que estamos haciendo las mujeres sobre todo en este festival de las letras cuenta que sin duda van a transcurrir el tren por recurrirá el tiempo y con durante años cruzando los interesante de la poesía la poesía como vínculo vehículos esta tarde además creo que estaréis no muy entretenidas está el programa intenso esta mañana también hemos tenido la entrega de premios es está bonito oficializar y además que se pueda trasladar pero como encuentras nuestro panorama viniendo desde el otro lado del Atlántico en tu caso es importante significativo cómo se nos ve desde donde desde donde vienes tú sí conoce poco se conoce poco en Cuba es una isla el concepto de islas muchas veces esa como decía el gran poeta de mi país Virgilio Piñera la maldición la condición del agua por todos lados así que bueno que esa burbuja de espacios a burbuja de tiempo esa burbuja geográfica podemos algunos artistas cruzarla alguna forma pues tender de nuevo esta palabra creo que va a ser una palabra que usaremos puso y tender puentes y abrir puertas para nosotros conocer de su cultura de su literatura también casa pueda conocer un poco de lo que hacemos está en Cuba qué bien qué bonito cómo cómo se nota cuando las palabras suenan y más en el contexto radiofónico miren alguna nuestros que nos gusta mucho a diferenciar la ATC tal Dell'Atte X de la T S en este otro tipo de acentos también tienden puentes yo no sé si entre vosotras os habéis leído sé que es una pregunta comprometedor pero nosotros queremos ponerle remedio a todo esto es la obra de ella miren auguro Uxue la conocía así que parece pues ya se le echaría me ha gustado mucho solo he leído la tiranía de las moscas le he dicho además que también había un puente ahí porque yo tengo un libro



► 29 marzo 2022

> [Clica aquí para acceder al archivo](#)

de relatos que se llama el giro que sería algo así como tiempo de moscas que también que nos lleva a un ambiente de mucho calor muchas moscas hay un malestar ir esa familia con ese padre autoritario y violento ridículo al mismo tiempo que cada una a cada uno de los hijos Si el silencio madre con sus tacones me bueno me ha parecido muy evocador me ha gustado me ha gustado mucho yo estoy pidiendo a los estudios centrales donde está Asier y también están nuestros compañeros que no rescatan es un trabajo que hemos hecho en conjunto también las mujeres de la redacción porque hemos podido visibilizar todo lo que estaba diciendo ahora Uxue y que imaginó ya escribió Laine cuando publicó precisamente ese libro que estábamos ahora comentando Aisa Sánchez ha cogido nada nosotros es tiempo lo que necesitamos unos segundos detuvo para para que suene hoy aquí no Capala quería es decir los quería los tres a esos tres pequeños fallos pero a veces era difícil a veces era preciso recordar que los hombres de su tiempo eran padres democráticos a la vez que militares inflexibles una cosa era gobernar el país y otra cosa educar a sus tres malogrados experimentos genéticos ilusión evidentemente había soñado con hijos de heroicos que hubieran heredado sus mejores rasgos físicos y lo notable de su personalidad de Liber además de otras cualidades morales que los hicieran dignos de llevar uno de los apellidos más importantes del país pero la genética era una burla una cagada un óvulo mediocre y un espermatozoide sometido al estrés de la dirigencia no podían crear mejor producto estaban destinados al fracaso de hecho a tres fracasos consecutivos a su vez bueno la tiranía de las moscas miren qué te ha parecido pues me ha impresionado porque me parece que hay una ironía latente bastante fuerte no al laudo ahora este debate sí que es verdad este tiene que ver la dramaturgia que llevas contigo que yo creo que es de cuna la has ido aprendiendo pero no la ironía el lenguaje también no IIIa dramaturgia sin duda yo siempre digo hoy hablamos aquí de traducción que yo traduzco la realidad con mi cuerpo siempre me cuerpo en cuerpo Performance digo porque pasa por el arte de la escena siempre digo que me considero una escritora que escribe teatro pero a la par una dramaturga que con la con las palabras que bueno oye quieres quedábamos él mismo experimente Lehane a ti que te está intentando atraer el euskera cuando te atrape vas a tener que emplearse a fondo pero eso es algo interesante porque con permiso de Miren augura evidentemente lo que hemos hecho es el mismo trabajo Irene Garitagoitia que es una nuestras compañeras ha elegido parte de ese trabajo que ya elaboró a lo largo de diez años y que ha reunido magistralmente la amargura del paso de los años y una vitalidad y frescura en crema inquebrantable que así lo vemos muchos con la traducción de un pedacito de ese pues chungo a Movellán que lo vamos a hacer además en sus que era sembró o sea ETA os a Paradiso usar batiera Sara macha gasóleo hasta guía a mí a plasma Ureta en esa Batua Barrena pensará arte y púa un artúrica Ofelia de Salah esta aguarda haré e Isla Vidic discusión círculo Ekin IAC Atoyac Dakar enganchan China Galí POTA Ondarreta Anchieta ahondará Janda coñac alguien usa lean casa Larena Gontán hará un ex ministro de naves Tibet dio su sur Murtha suria tenían y sur de iluminarán harén nimia o recogida Gary sitúa en bético es ACB que impuso su vela purpurina Jan checo arranque IIIa el habría que hasta aliviar Titus su Mariña a A8 ha dicho pinturas y Prístina alzada Arriaga estará con maquillaje la guíña marisco a manta la cual cuyo tan ESCAC lentejuelas Nora Nayud actual Carlos samurai Chuck estrépito vida Euskal V escuchó retan ese de salir bien chico tac Serguéi Tickets el nueve y casi amó aquí no le tan araña ennoblece han señalado en su nueva Aubry carracas David que subió tres botánica fórmula Berria Kicker tuitean distingo Ana Anza guindas Ebre Bourgeois a Teherán a Luque Putic haría falta de su día les Tau Rustu a Curro ensayo Portu han ahorrará era ocho escobilla claro lo usual que ayudara Lehane que ya está contando en herederas de o en castellano como guardar ceniza en el pecho que es el Premio Nacional de Poesía daño dos mil veintiuno no la es errata con que le que le podemos decir de esto me ganador esto es un esto es un lujo era propio la sí bueno como sede en el título del libro hay una pregunta implícita como se guarda en el pecho y la respuesta que le doy a esta pregunta en el poema que abre el libro que se titula irónicamente el método aquí hay mucha ironía como tú comparte excesos no perdona le miré Agus es precisamente que no existe método para gestionar la vida no que es la hacen Niza pues todo esta síntesis purificadas de un montón de recuerdos de frustraciones de sueños que hemos tenido que dejan atrás y reciclar para que al mismo tiempo nos abonen a Borrell abonen y fertilizante la tierra de nuestra vida y la tierra de nuestra fertilidad no creativa y entonces bueno pues eso es más o menos y en este poema que acaban de recitar tan sorprendentemente porque son un muy melancólico pero la le ha metido una marcha que me que me me ha gustado sí apoyó te estará escuchando cómo es un poema en prosa tan largo poema que pertenece a la primera parte del libro que se titula Un álbum precisamente porque nuestra memoria es un álbum inconexo y fragmentado vemos la imagen de una mujer que está contemplando se en un charco Calle en el muelle en el que ella se ven cerrada pues como una Ofelia no este punto está esta visión un poco dramática de de añoranza de pérdida Bono esta esta hay mirándose en ese en ese espejo que es el agua y al mismo tiempo auto criticando se porque ve que la punta del paraguas que le introduce en el charco y creará círculos concéntricos son el espejo de esa laberinto ovetense era el laberinto vital en el que se siente atrapada ahí del que quisiera salir pues eh eh LAN quizá hubiera sido alguna de las Hijas de la tiranía de las moscas quemara hoy a esto el sonido no a veces no hace falta no nos hace falta conocer el idioma para llevarnos la magia no puede ser a unos queda Uxue Ussía no te vas a escapar porque hubo quién en la redacción hay muchas lectoras buenas lectoras no hay quién levanta dicen sí lo estoy leyendo yo ahora mismo aunque fuera el primer libro que publicase en el año dos mil siete tu primera obra traducida por mí inaugure el juego de las sillas al Kiel perdón es el segundo gol que bate Lou retando el segundo al que y jocosos dos mil nueve efectivamente es el que el que te tradujo Miren Agurtzane AVE nosotros le hemos pedido también a Irene a ver cómo ella no puede traer a a la a la radio al sonido tu obra escrita es es un Agüero Tuta esta mañana Matti Hero y Riba Agustí la pena tratando tenían y velar ya cárceles tira de tabaco y meditó ni quiere alude al caso técnico a Titus de ETA o revelaría aires cóctel quizá la no hay nada estratégico tendría que esto usted en España a la dirá sí que era dicute Sinde en auto enseñó a seña Ten



► 29 marzo 2022

[> Clica aquí para acceder al archivo](#)

Dam bate Goenaga Zein café maquinilla Arena se soñó no está o sea quita belli que está preso visitará soñó en arte han en su de alabar y Vega tuvo Esther y que está o Cat vive y luego dilo Bachelot tan leyó a este tan a Ruanda ertzaina is a evaluar la la la a quedarnos pensando cuando lo escuchamos a ayúdame ayúdame con el todo el mundo sabe que es euskaldun Berry pero se puede entender bastante bien es muy acertado como se lo contamos a ella puf a mí este libro me queda bastante lejos pero te emociona lo he notado bueno no sé si las emociones vergüenza es todavía además este algunos rasgos de las vascas también esta de este tema la autoestima es un tema nuestro también que te bueno no no creo que sea autoestima es es la percepción del camino recorrido también el sentir se que si no hubiese escrito estos libros no estaría hoy aquí pero también es la percatarse no de que de lo que has aprendido yo veo también hay en la punta del paraguas que quiere atinar en el el texto pero que escribe un poco por aproximación y seguramente también otra frescura y otra inocencia que hoy en día se me haría bastante más difícil de atrapar pero cuando escucha textos antiguos será mi carácter tiquismiquis pero se me va el oído a lo que aquel en aquel entonces no yo creo que no no acertaba a hacer o no acertaba a precisar o ese veo ese tanteo crítica es decir como es verdad como te reconoces para la vez dices ahí tenía que haber hecho otra cosa bueno pero es fruto de la madurez entieren tendría que haber hecho ahora quizá lo mejor lo que mejor sabía hacer no pero luego al igual que ha dicho que la dramaturgia que la ironía es es un lenguaje todos los lenguajes son acumulativo es ese aprenden se regulan con el tiempo no hay hay decisiones estéticas ideológicas de punto de vista de ritmos que vas cambiando vas probando entonces creo que cuando escuchamos texto los antiguos y sobre todo textos antiguos de una principiante porque yo cuando escribí este texto tenía veinte años creo poco más no entonces bueno pues es escucho todo eso no el el pasado con con sus entes que le cuentas al al oyente ahí quiere decir yo insisto hay gente ahora mismo que nos ha escrito y nos ha dicho estoy leyendo ese libro decirse sigue sacando ese libro si este libro la tradujo y miren a favor y bueno tiene tres narradora a Illa voz que escuchábamos es la voz de una de ellas de Eulalia y es justo la voz permite un poco se acerca un poco al realismo mágico se permite volar a través de su imaginación las otras personaje nuestros protagonistas son Martina hay Teresa me gustó mucho lo que una vez me dijo un cuento cuentos que me dijo cada nombre dice mucho de cada personaje sobre todo en euskera Teresa reúne la particular ERE que en euskera significa también que el cara a la característica de ese personaje era un poco la exigencia no Martina y decía Tina contiene Marte fuego Hardy que es piedra niña que es dolor IU Eulalia en la sería esta esta voz que hemos escuchado Eulalia es más Eulis que es mosca que ser pues aquí allá es Lili putt es son los cuentos es oro Lily que sería la poesía no entonces está voces un poco la voz poética juguetona del libro yo sé que te ha aparecido en ese punto de conexión que tiene con con la palabra vamos a cada palabra judeo está en la palabra ocupado buena literatura como juego literatura como como fluir yo sé que yo me voy para La Habana con una maleta llena de libros pero yo ahora voy al al argumentar centrar porque cuando nos llama Nos dice llevar la radio por Fabra el atrio le preguntamos palabra clave transformación traducción miren cuando coges el libro de Uxue y lo tienes que traducir como es ese ejercicio de absoluta suelto respeto y de absoluta y bueno pues rendirse a lo que ella quiere decir cómo es ese ejercicio de traducción bueno cuando yo acepté el encargo de traducir el libro eso supuso una motivación tremenda porque yo había dejado de mi trabajo fijo para convertirme en escritora y fue el el pan mío década digan un pan que me alimento porque es una novela inteligente es una novela sensible es una novela rica por la multitud de registros que encierra por la profundidad psicológica de los personajes entonces yo era una novata traduciendo illa me di cuenta desde el primer momento que en esa novela como en toda novela en toda obra poética hay algo inabarcable que es muy difícil de aprehender poco a poco fui acercando me al texto también consultando lea Eyal las encrucijadas con las que me encontraba como es una suerte poder traducir autoras viva con las que se puede llegar a acuerdos fue un trabajo completa ya que hablabais satisfactorio nunca has vine a eso pues sí se podía contar con el autor claro de P de de las circunstancias en este caso fue fue posible claro si sí final al final lo hicimos yo me da Oyón me di cuenta de que una cosa es porque es es tenemos ese creo yo he equivocado concepto de que traducir es dar voz a un autor una autora yo creo que hay que matizar eso yo creo que el traductor una traductora lo que hace estar palabra se da la palabra a al texto eh original pero no le puede dar la voz porque el escritor la escritura tiene su propia voz que está dictada por sus lóbulos cerebrales que son los que estructuran su pensamiento Illa traductora tiene los suyos entonces es imposible que exista una fusión total no por eso es conveniente que después de hacer el primer esbozo eso en otra ocasión también hemos llegado a hacerlo pues compartir y contrastar ideas matizar que os parecía haberlo abra la mesa es ese respeto esa dignidad ese compartir ese buscar la palabra adecuada pero además desde un punto de vista de una lengua diferente o en el caso de los escenarios respecto a las obras literarias como lo veis ahora voy a Holanda en lo que más me corresponda que es el mundo de de lo perforó motivo si de la escena siempre la traducción de un lenguaje escrito un lenguaje escénico pues pues que un tránsito no he un tránsito que a veces es muy cruel y muy duro



Entrevista a Fernando Pérez, director de Azkuna Zentroa, y a los asesores María Mur e Iván de la Nuez en la que hablan sobre el festival literario Gutun Zuria, que lleva la gran literatura a Bilbao,

....

tengo que confesarle que es una ilusión tremenda que Guti un Suria siga su camino después de lo que ha supuesto dos años de pandemia este año en concreto estamos muy esperanzados no por las noticias de la guerra evidentemente la invasión rusa de Ucrania nos mantiene muy muy pegados a la actualidad acaban de escuchar ustedes a nadie desde los informativos nosotros estamos muy pendientes de todo lo que ocurre pero también queremos ser parte de lo que pasa cuando algo pasa tenemos literatura tenemos conferencias tenemos juventud tenemos iniciativas pioneras tenemos que estar ahí así que Fernando Pérez director de Azkuna Alhóndiga Bilbao muchas gracias pues del anfitrión un año más de este programa que se lo agradece infinito en estos tiempos muchas a vosotros estará aquí en este trío y en estos inicios del festival quiero que Nos por favor nos ayude a entender lo haga con los oyentes cuando entren porque sé que además va a entrar mucha gente hasta el próximo dos de abril va muy bien las entradas que aquí se pueden conseguir para participar de todo lo que es esto cómo es porque es esta lengua pintada en blanco que preside este Atrio más allá de este escenario donde también tenemos algún hueco todavía que bueno pues esta es la imagen del festival este año como en las ediciones anteriores hemos querido que haya ese tránsito también entre el sistema del arte desde todas sus disciplinas en este caso la fotografía pero también las artes visuales hasta la propia literatura también con todos los ámbitos entonces esta imagen es una imagen de una lengua en blanco una Illa una lengua en movimiento que tiene que ver precisamente con la mirada que tiene esta edición exactamente precisamente a la traducción como una forma de operar en la cultura y en la sociedad que es lo que encaja con Azkuna centro hay con con este centro y este este festival ese lienzo en blanco ese borrador donde experimentar ensayar jugar esa lengua en movimiento en continua transformación es usted consciente que la radio le gustan mucho las Lemgo se utiliza vamos constantemente además hoy no sólo las lenguas en las las voces no oí bueno y todo lo que tiene que ver con la palabra por lo tanto para nosotros la radio también es otro no solo otro medio de comunicación sino también es como forma parte de llegar a a todas esas de oyentes ya todos esos oyentes invitarles a lo que la propia etimología de la palabra dice no es un festivales una forma también de generar algo extraordinario entorno como una parada en torno a todo lo que significa la literatura ahí en concreto aquí en este centro y en Bilbao me tengo la sensación además que este año dos mil veintitrés respiramos de otra manera se ha pasado mal nunca se ha cancelado a sigue siendo lo digital parte de este festival pero usted aboga por lo presencial que como se ha constituido estos días hasta llegar al dos de abril qué ha sido lo más complicado lo más fácil para usted bueno yo no sé si podemos hablar de fácil o difícil pero lo importante ha sido tomar decisiones hemos querido que el festival sea eminentemente presencial pero que no que atrás tampoco la posibilidad de que todas la todas la participación de todas esas autoras y eso es autores que de registrado de alguna forma a modo de cápsulas también a todas la participación en streaming en tiempo real y que durante todo el año de el festival tenga también todo sumó su recorrido todas las participaciones las conferencias el resto de actividades de el programa público tienen también ese poso ISS diminuto después de de lo que ocurre durante estos días no esta mañana hemos podido ver después van a poder escucharle a los oyentes a Miren agur me acabe recibiendo un premio porque son importantes los premios bueno ya sabe que nuestra casa aprendíamos siempre la excelencia lo hemos hecho durante seis años y lo intentaremos seguir haciendo es fácil centrar la excelencia es fácil encontrar los premiados os siempre hay que buscar e indagar porque saben que somos muy exigentes aquí en Euskadi bueno fácil no es pero efectivamente hay que indagar y hay que hacer todo un trabajo de recorrido en torno al a la obra también illa illa ellos mismos no cómo se plantean todas supervivencia en torno a a la literatura no es fácil pero en esta ocasión para nosotros ha sido un honor era el



► 29 marzo 2022

[► Clica aquí para acceder al archivo](#)

primero de la primera ocasión que otorgaba vamos este premio en esta edición ha sido Amir en agur gourmet sabe y a Theodor Khalifa tiras con lo cual le esa mirada hacia lo local que también es internacional lo lo internacional que también es local pues será muy muy importante por ellos mismos y también por su obra hito Lance lectoras de los lectores y las escritoras y los escritores también por supuesto no me quiero olvidar que después a las cinco y media de la tarde y aquí hay una charla maravillosa padre patria patriarcado vamos a poder también conversar con usual perdí con el Laine Vilar Madruga lo que ha escrito un libro maravilloso hablando de las tiranías pero claro todo esto siempre es autoexigencia Fernando a su equipo enseguida vamos a saludarles pero también respecto a la ciudad a la que usted está obligado a rendir cuentas como es empuja ese conocimiento cómo se mueven esas fronteras para ser entendido hoy que la crítica bueno pues se convierta en ser constructiva bueno la verdad es que estamos teniendo una respuesta muy buena es todo un recorrido es un día a día el camino hacia andando entonces ese ya son unos cuantos años pero sí es verdad que nosotros hemos querido adecuar los contenidos estos últimos tres cuatro años que yo estoy en la dirección a una mirada que sea más diversa que esté que haya más voces más colores que más edades que otras palabras y eso se nota hay las personas que sacan su entrada que si acuden a todas las actividades que organizamos en el festival está muy reconocido oí bueno pues es verdad que no todo cabe y dentro de esa dificultad que tiene gestionar los hilos no es etc nosotros creo que hemos dado en el clavo porque pensamos en muchos planos y entonces yo creo que eso se nota y ahora mismo pues hay muchas de las actividades que están a tope ya están en ya están ya ya no quedan entradas para algunas cosas pues para algunas cosas quedan muy pocas entradas desde ayer mismo que iniciamos con la conversación entre Iñaki Esteban y Santiago Auserón y hay otra serie de actividades que están a puntito de cerrarse por con lo cual el visitarlas bien la página es sacar las entradas es muy recomendable sí bueno pues animamos a todo el mundo para que se acerque por Azkuna centro ahí pueda visitar en todos los horarios desde por la mañana que hacemos el trabajo con los institutos hasta bien entrada la noche con todas las actividades paralelas cuando empezábamos el programa a las doce y veinte yo les hablaba que el año pasado tuvimos que emplear a fondo este equipo con la palabra M importantísima lo que nos arraigada pero además nos trasladaba a mundos nacionales e internacionales este año unos proponen traducir traducción también es todo el mundo gracias a las traducciones podemos estar conectados es es globalizar ya hemos salido la búsqueda de los oyentes que algunos ya andan por aquí pero a otros les hemos ido buscando cuáles son esas lecturas que les transforma lo que más me gusta leer seguramente será así la leo novelas gráficas realmente lo que me gusta es que aparte de esto ya estás viendo digamos como todo que forma gráfica desarrollo personal es igual Walter Rizzo también me gustan los de tipo amistad que mantienen ahí con la entregué de a ver qué va a pasar quién es el asesino quien sólo leer sobre todo novela novela negra yo creo que ese género el principalmente evadir men que lo que quiero es distraerme pensar en otras cosas Ebadí irme pues no gustaba bastante Ray Loriga yo creo que héroes es el que más he leído así pues esto Paco Roca me gusta mucho arrugas pues una una novela gráfica genial papel cien por cien papel todavía no dice tal no me gusta nada tiene que esa ataques sí está en papel porque no es lo mismo que decir tú cuando estás ahí realmente es como que transporta sino no sin duda papel el electrónico lo veo para viajar por la Comunidad el peso y el espacio era sin duda papel hay Bernardo que son de los suyos sin duda papel es que lo digo porque le ha traído al equipo un libro en papel no nos ha traído una dirección en la que conectando esos ha dicho papel papel que le ha parecido la muestra que hemos recogido bueno pues muy variada me han encantado porque en realidad accesibilidad seguido preguntando habíamos tenido pues por cada persona varía si opiniones con lo cual eso es parte del ADN del festival y de este centro eso debe ser así bueno no está solo eh en toda esta batalla hay usted siempre es generoso con su equipo nos ha pedido que también estemos con María muro la María bienvenida hola uno Iván de la Nuez asesor Siria con el que también hemos hablado en otras ocasiones María también es parte de la programador aula convivan Otto un año más que no un año menos se que un año más en camino ha costado mucho este año iba no venía ya ya bueno no acierta ligera euforia porque veníamos situaciones que que no llevaron también a imaginar los otros formatos del festival que que que ha aseverado que se han mantenido per o definitivamente no presencial es muy importante para nosotros si eso es posible ahora mismo no fue posible anteriormente y bueno aquí estamos es festival múltiples tiene muchos entraba muchas salidas y muchas maneras de quedarte atrapado también Si igual vamos a ver qué la palabra clave traducción está claro El año pasado hablábamos de tu este año ya tenemos otro eh Julie su submundo a todo el mundo es traducción porque Iván porque para ti bueno y somos un equipo grande colectivo etcétera el mundo Odiseo suyas vuelve atrás etcétera acaba me me gustaría estar en una de esas reuniones Fernández y esa es la invitada da igual lápices esos papeles igual vuela en ordenadores no se está existe la intención de tal vez el colectivismo también hacia hacia el festival es decir yo lo decimos un festival All Star base no cualquiera pero fácil placer te tras una estrella por por día y cumpleaños tu menos tu tu papeleta por así decir por ejemplo Auserón no ayer por la tarde que que que fue vamos puede tremendo pero no el pleno como como escritor de ensayos sobre Grecia no como está que se les sigue agradece a perseguir a bueno y entonces ya un poco más aquí la idea de la traducción no es primero que de repente es verdad que han explotado varios libros ensayos sobre la traducción es verdad que la dignidad de traductores la traductora aparece ya en las primeras páginas de los libros cuando antes era ser olvidado en el en el sistema de la literatura y es verdad también que para nosotros traducir en muchas cosas si tú te fijas el festival tiene tres títulos no está traducido al euskera al castellano o al inglés sino que cada uno de las lenguas tiene una intención distinta que es volver a escribir de algún modo volver a leer así la idea de que la traducción todo de porque tú también cauces de una lengua a otra pero también tú traduces de un formato a otro de uso a otro una versión cinematográfica es una manera de releer un libro y al revés como una performance convierte a lo mejor en literatura aquí la UE o móvil o física entonces esa es la idea un poco siempre estás un Barthe Augusto una canción basal



► 29 marzo 2022

[► Clica aquí para acceder al archivo](#)

Sam tú te has traduciendo quiere saber y ese es el espíritu que hemos querido tener creo que hemos acercado con Air no eh Iban es que yo me he venido con esa Zam no sólo yo Joe Sabrido Iñaki ya han dicho pues ahora justo esta es la una de las músicas Fernando que también va a sonar aquí la de África viva lo digo porque es un concierto de clausura el dos es creo que es el dos de abril no sí ese el en la última actividad el festival el sábado y bueno pues como comentado iban a son diferentes disciplinas soportes diversos sí sí es un concierto que vamos a hacer en el tercer edificio en en teoría con África y con toda su banda osea que es un va a ser un cierre estupendo jazz blues de todo que está mujeres son torbellino María ya te gusta la música te gusta la literatura te gusta leer con música tú que vienes del mundo con Sony sí claro que me gusta hablar con música yo creo que también cada cosa en su momento no haberles también con música o leer y escuchar música pero me gusta estar aquí sobre todo que bien y me gusta me gusta haber tenido la oportunidad porque este año yo me he estrenado como parte del grupo asesor eso es es la primera vez he estado siempre muy cerca de hecho lo tuyo nos conocimos en este contexto hace ya un par de años en Suria ha estado siempre muy cerca de allí desde con Sony hemos sido responsables de hacer una serie de encuentros con adicción con editoriales independientes pero bueno este año me invitaron Fernando el resto restar grupo asesor bueno es es es todo un reto ha acogido con mucho con mucha ilusión la verdad porque quienes estar en esas reuniones que tú decías fantástico faltas claro porque de verlo de fuera a verlo desde dentro de los órganos de decisión donde además te escuchan que has aportado María venga ya además quítate el miedo venga esto de la autoestima arriba eh que hay mucho no pero dándonos va a ayudar si siempre es difícil decirle lo que una aporta no pero está claro que que yo creo que al final pues mi mirada sí que tiene que ver siempre con la edición independiente que yo vengo tiene que ver con los feminismo con toda la cuestión de la diversidad yo creo que esas son muchos de los intereses no de hecho hoy una una de las mesas que que yo Matadero con Cristina Morales en la NBA o Hay con usual lo hemos quitado para viene con eso no tiene que ver con estas cuestiones yo creo mucho en un feminismo intersección al que creo que está haciendo presente que de alguna manera como bien decían tanto Fernando como Iván Se Seve en la programación de este año no esa intersección calidad a muchos niveles en en discursos en miradas en voces y eso está presente en el festival ir a mí personalmente desde mi trayectoria desde mi trabajo de conseguir algo que nos nos interesa mucho no entonces yo creo que Hynde indudablemente la aportación como decía Iván es colectiva tiene que ver con escucharnos con hablar con atender y yo creo que en ese momento la fuerza y la magia de estas reuniones que se generan diálogos que luego se ven una programación oye María por supuesto a Fernando Ivan nos hemos encontrado con poema Atica en os ha llamado mucho la atención porque en este espacio donde estamos ahora los spoken word que van a cerrar cada día no tengo entendido todo lo que es el festival para muestra un par de botones Isabel Martín desde Huelva hola qué Isabel Martín Zoido cose de hiciera yo soy la pasó por aquí pícara es el colmo ya estamos ha llegado el CIS Campeador consumir concilia ellos la riqueza nosotros estéticas la eh celebran poblamos el mundo efectivamente la amistad el entera la eh Fidel te es exageradas las demasiado sensible las de otra vez quiere saberlo poblados en el mundo también Gross sí que nuestros gritos ni todo llanto ponen tan nerviosos que hoja que eran tan poblada este punto mundo que efectivamente está absolutamente bien los insoportable bueno esto es una forma de acercarse a los formatos de los más jóvenes no a eso te referías también María sí claro si al final es lo que estaban comentando tanto Fernando como iban al principio en esa diversidad de miradas de voces de edades en esa intersección calidad en el que al final eso en en en la noción de de traducción como bien estaba comentando antes Iván Si nos vamos a la noción etimológico de la traducción es trasladar trasladar de una orilla a otra de un lugar a otro de un lenguaje artístico a otro ayer decía otro compañero Iñaki Esteban cuando estuvo conversando con Santiago Auserón otros territorios artísticos al final se trata de temática o con África en el cierre musical lo ayer con Santiago Auserón o o la charla de hoy que vamos a tener hola que va a tener después Iván con con Gabriela Boehner y convivían a candidato todas estas son fórmulas puede ser a través de las conversaciones más típicas no puede ser a través de la música de la poesía y luego la intención esa de que la literatura como hemos estado escuchando a la gente que nos ha expuesto todavía es un gusto escuchar que la gente apela al él Ike se apela también a a la a la imagen a la novela gráfica al ensayo tipos entonces bueno al final el festival tiene que mostrar eso es las diferentes maneras de llegar a las reflexiones a las palabras a las voces a los cuerpos las edades a los públicos entonces al final eso es lo que intenta hacer la programación es complicado pero a la vez están muy entrenados Fernando que queda por hacer siempre queda algo siempre queda algo pero bueno este año hemos hecho mucho y tenemos que hacer más siempre es una obligación que tenemos que hacer los centros culturales y el servicio público y por eso a mí no me gustaría terminar la entrevista sin hacer si me lo permites admito todo como un pequeño panorama de cómo son todas hablamos de cápsulas digitales pero alrededor de todo esto a parte del equipo organizador IVA obviamente la importancia que tienen que las autoras no es un poco como la el momento de el iceberg que se enseña pero hay todo un trabajo detrás que no es sólo el nuestro porque escribir ponerte delante de un papel en blanco cuando tienes que hacer un dossieres difícil pero cuando partí a partir de eso tienes que además he ese valor añadido de crear pues imagínate lo que es entonces nosotros sólo somos un espejo a partir del cual todas esas obras pues tienen que tener subdesarrollo ponerlo delante de tu público de otra forma que no es la lectura sólo sino que es también la palabra y hablada no por eso nosotros con todos esos soportes hemos querido hacer por ejemplo trabajar con otra serie de artistas como la artista Alicia Martín que aquí arriba yo creo que ahora no lo estamos viendo pero la gente puede ver como ella ha convertido todo el trabajo de los Spurs de nuestra biblioteca de nuestra mediateca en una pieza audiovisual que se llama transferencia y qué tiene que ver con esa construcción y reconstrucción de como esos libros que generalmente se pierden tienen una segunda vida en este caso con una pieza de videoarte



► 29 marzo 2022

[> Clica aquí para acceder al archivo](#)

o como Pop mod con mamá crea está haciendo todo un recorrido te haremos al final del programa tenemos un reportaje maravilloso vale pues eso me lo salto no no no yo lo podemos pero entre las dos menos cuarto sí maravilloso maravillosos la verdad es que es un proyecto en el que a nosotros los que tenemos esa idea de palabra Azkuna centro en el centro de Bilbao etcétera también queremos trabajar sobre otros centros que también tienen territoriales que paguen nuestros y entonces es todo un recorrido de esa biblioteca biblioteca móvil no que bueno pues que va a recorrer todos los patios de recreo lo las plazas etcétera no tanto para dar oportunidad sino para recoger esas oportunidades que nosotros también necesitamos están las presentaciones de los libros de nuestras publicaciones de todo ese trabajo que hacemos con los artistas asociados mañana se presenta el catálogo de derivas con Óscar Gómez esas derivas que entran y salen de este edificio para recorrer la ciudad de otra forma que no sea el paseo habitual o la tienda que se convierte durante esta semana en una librería el donde todas las obras y las piezas y todos los esta esta obra que tenemos aquí sí sí está ese libro del décimo aniversario no sé si ya hicimos propaganda de ese libro que comunicar eh pero bueno así es nuestro libro del décimo aniversario y bueno además de temática para nosotros así es muy importante también compartir con otras unidades como el encuentro que hacemos con adolescentes no que tienen su propia forma también de llevar esa palabra como el que ha habido esta mañana con el usuario y Albert sí haremos cuenta sí y luego pues bueno Nuestra mediateca que tiene todo ese programa ya menuda hacer otra pregunta pero no puedo porque sigue sigue y sigue con la lista queda algo más Fernando que queda una pequeña cosa más que es la la página web la página web es otra plataforma además es Guti un Suria está en Azkuna centro a punto eu yo creo que es a partir de ahí otra forma de comunicarse también con con todas y con y con todos pues que también Radio Bilbao a modo de píldoras en su Instagram lo tenemos también en Twitter también en Facebook también en nuestra página web porque estamos empujando este día tan especial tenemos unos reportajes y uno Saudies maravillosos que van más allá de lo que estamos haciendo aquí físicamente para lo que para animar los necesita hemos de pedirles a los tres con este fuerte aplauso María Iván por supuesto Fernando gracias por estar esta mañana aquí con nosotros gente aficiones gracias seguimos



Entrevista a Fernando Pérez, director de Azkuna Zentroa, en la que explica algunas de las características del Festival Gutun Zuria de este año y repaso las pretensiones de la cita en la presente

antes de que nos metamos estas cuestiones quiero volver a saludar a mi compañera Idoya Jáuregui que está por aquí por este Atrio por esta zona central de Azkuna centro a precisamente con quiénes crédito Jay es casi pregunta con quiénes director de todo esto Nos Fernando Pérez estamos aquí delante de de la puerta principal de este centro Alhóndiga Bilbao con tres carteles enormes Fernando arratsalde on carteles que los anuncian su día así es la aquí desde la plaza Ricky Barnes tenemos los tres carteles el de la imagen principal que conoces es una fotografía de diferente paredes de una persona con la lengua en blanco casi como un agujero surgía como una carta blanca también los lemas del festival este año y Giuly sus un dúo todo el mundo es traducción los Translation que es un poco el lema de este año sí que es un poco una paráfrasis de Cheli su sube guía de Ángel Lertxundi y además el tercer cartel donde vemos las fechas de este cultura Suria cerrando Suria que es una de las citas más potentes de la programación de con centraba sí es una de las más potentes es una cita que tiene ya mucha tradición es un festival que hacemos cada año y que cada año intenta superarse diversificarse e intentaré atraer nuevos públicos nuevos y fidelizar los de siempre también claro y hablando este año como tema central de la traducción Traducción en el sentido más amplio de la palabra no sólo hablamos de la traducción literal de libros no nueve solo la traducción de el sistema del arte al sistema literario de una lengua otra nosotros consideramos que esta idea de la traducción del tránsito de traspaso de las lenguas pero también el de los géneros de las disciplinas de cómo pueden traspasados en los soportes es decir si hablamos de la literatura no estamos hablando sólo el libro no hablamos tampoco sólo de el el teatro o hablamos del cine sino que el texto la palabra consideramos que están todas estas disciplinas y bueno un ejemplo es también nuestra propia programación y las líneas que llevábamos este es un poco el espejo y el panorama de de todo ello durante todo el año estamos dentro de este atrios de las culturas este Atrio de las columnas lo que habitualmente es lo que llamamos popularmente el sol es ahora una una imagen además del festival una imagen también de Alicia Martín de la artista Alicia Martín que juega también con los libros sí Alicia Martín ha hecho un trabajo lo solicitamos un trabajo para hacer una pieza de videoarte para trabajar con todos esos libros que se consideran es purga que todas las bibliotecas y la nuestra también tiene cada año y entonces es de alguna manera también traducirlo a otra disciplina ha trabajado con cientos de libros haciendo un grueso de caídas Si trasferencias en ese bajo audiovisual se ha convertido en una pieza es lo mismo que hicimos con la música ya que compuso Arancha Arancha su Calleja pues este año hemos querido que también esa pieza ya se convierta en una traducción de los Spurs de nuestra mediateca a esta pieza audiovisual que yo invito a todo el mundo para que sea que por el atrio Foresta pantalla del sol para que puedan observar como toda la estructura ahora mismo pues está viva ahí está presente esa pieza y todo lo que es el tránsito hacia el auditorio donde se están realizando las conferencias etcétera todo contagiado de este festival de de las letras Bouton Suria entre las novedades de este año el premio Bouton surgía premio dedicada a María en qué consiste este tenía bueno hace tiempo que ya queríamos darle otro aporte es grande también al festival y reconocer más allá de la programación habitual y la programación estable a una serie de autores y autoras que tuvieran no sólo en su recorrido sino también en su propia obra algo más que añadir en el valor y en este caso pues él hemos creado de Decca Agut un Suria Bilbao Un premio de honor que en esta ocasión ha recaído en con mucho honor por nuestra parte también y por aparte también que les corresponde en Virginia gourmet AD ir Theodore Khalifa tiene este año como sabes como decíamos al principio la traducción en todos sus aristas piel todos sus ámbitos es lo que va a estar presente y ellos son pues un estandarte de ese trabajo de creación y también detrás la opción en todos los sistemas el premio de alguna manera les liga a la edición del próximo año si el premio una maquilla de honor es



► 29 marzo 2022

[> Clica aquí para acceder al archivo](#)

un trabajo en el que nosotros eh pensábamos que tiene que es que ir algo más allá y que también va a suponer tanto a la organización del festival como los autores pensar en esa posible carta blanca para trabajar conjuntamente con la organización a lo largo de este año poder tener una presencia en la edición del año que viene Fernando Pérez director de Azkuna centro daba Alhóndiga Bilbao director de este festival Tunes Uría es Carrick casco Estíbaliz todo tuyo es casi Ricardo ya adelante venga vistas que es nuestro es vuestro momento ya habéis es lo que tiene la radio cuando salimos a la calle que uno espera un poquito invitados son de improviso y hay que hacerles caso también porque para aparecen por aquí como veis esto eh maravilloso maravilloso eso que decía esta traducción de todas formas se Sisi leído obras traducidas he tenido una pequeña no discusión pero un intercambio con un amigos sobre un texto que era escrito originalmente en persa que luego se traduce al inglés y a partir del inglés se tradujo Hadi distintos idiomas y una sola palabra cambió por completo el sentido un párrafo no no es no es nada fácil a la verdad traducir es es interpretar dejar la voz del escritor como lo con lo que quería decir no Jean hay un dicho ahora que ya que habéis empezado en francés dicen la criterios Esquire los to be in tintas traducir eso es la cultura es lo que queda cuando te has olvidado de todos no tienen ningún sentido no es sin embargo en francés quiere decir mucho que decidir pues una especie de de humildad de reconocer que finalmente la dura en sí no es lo que te puede quedar para ti sí que es de cierta utilidad no la verdad es muy difícil yo admiro mucho a los traductores sí mucho trabajo hablamos hablamos de traducir vosotros en vuestra vida en vuestro día a día seguís traduciendo en vuestra cabeza o cuando uno deja de traducir cuando habla en una segunda lengua Stuart tú ya no piensas en inglés au si le para al por tres es decir pero la literatura es muy complicado más estéticas es lo que hago yo la literatura tienes que saber escribí tienes que tiene creatividad no has parado palabras sin sentido la sentía yo me pues depende pero yo entre comillas trabajo en inglés y en castellano mejor enfrente entonces estoy con otros cerebros estos pequeños cerebros pero bueno está claro que no no es que no sé de cuando y cuando nuestro cuando dominas un le voy a vosotros pasará por ejemplo con vuestros a Maite Stuart os pasará con vuestros con vuestros alumnos es decir no traduzcan habla o piensa sin más no eso es muy difícil cuando uno cuando una presión una segunda lengua es más complicado para los adultos porque tiene más miedo se necesitan a acto algo visible se nuestra acción directa los niños escuchan de vale lo prueban es mucho más fácil con los niños hola tanto estamos buscando el verbo y el verbo correcto exactamente para poder hablar y eso nos cuesta mucho también depende mucho de tu infancia es si ha sido educado como monolingüe bilingüe o trilingüe no la la los niños que han tenido esa oportunidad de de poder educarse ir hablar un idioma en casa educarse con otro idioma fuera de casa en la educación formal tienen mucho más posibilidades más facilidad de poder integrar otro idioma sin necesariamente quizás pensó no en un primer momento pero y me digamos con facilidad combas Herrera de relativa facilidad aprenden a pensar directamente con el nuevo idioma que tienen que aprender no si ha sido una cultura mono lingüística por decir alguna forma sólo se habló un único idioma lo luego resulta más difícil me parecía

ETB 1

PROGRAMA: GAUR EGUN 1

HORA EMISIÓN: 14:34

DURACIÓN: 103 s

OTS: 7000

AVE: 2807 €

PAÍS: Spain



► 29 marzo 2022

[> Click aquí para acceder al archivo](#)

El festival literario de Bilbao, Gutun Zuria, premia a los escritores Theodor Kallifatides y Miren Agur Meabe por sus trayectorias con sus dos nuevos galardones de honor.

El festival literario de Bilbao, Gutun Zuria, premia a los escritores Theodor Kallifatides y Miren Agur Meabe por sus trayectorias con sus dos nuevos galardones de honor.

Bost erakusketa egongo dira ikusgai aurten Bilboko Azkuna zentroan

Erakusketez gainera, beste 200 jarduera baino gehiago programatu dituzte, eta arte bisualak indartzea izango du ardatzetako bat zentroak

Olatz Enzunza Mallona Bilbo

«Aurtengo urtea ez dugu nahi bezala hasi, baina, zalantzarik gabe, kulturak ilusioa berreskuratzen lagunduko digu». Itxaropentsu dago Juan Mari Aburto Bilboko alkatea, eta ez da gutxiagorako. Bilboko Azkuna zentroak 200 jardueratik gora eta bost erakusketa programatu ditu 2022rako. Zentroa kultura garai-kidearen lantegi «bizi, aktibo eta askotarikoa» bihurtu dela nabarmendu du Fernando Perez zuzendariak, eta aurrerantzean ere bide beretik jarraitu nahi dute.

Martxoaren 11n irekiko dute lehenengo erakusketa: *Ahots bat Erasorentzat*. *Trans garai baterako epilogo*. Cabello/Carceller kolektibo artistikoak ekoiztutako lana izango da, eta Paul B. Preciado arituko da komisario lanetan. 1626an Katalina Erasori egindako erretratu bat izan da proiektuaren abiapuntua, eta, performancea, fikzioa, kontakizuna eta bideoa nahastuz, pertsonaiaren ertzak agerian jarriko ditu. «Katalina Erasoren pertsonaia oso presente eta gaurkotuta agertuko da erakusketa osoan», azaldu du Perezek. Besteak beste, gorputza, generoa, identitatea eta antzeko beste gai batzuk landuko dituzte.

Cabello/Carceller bikoteak Erasoren erretratu berri bat egin du, eta erakusketan kontakizun historikoaren eraikuntza eta que-

er eta trans politika garaikideak harremanetan jarriko dituzte. Horrez gain, bigarren hezkuntzako ikastetxeentzako hezkuntza programa bat ere jarriko dute martxan, eta bisitak zein tailerrak ere eskainiko dituzte.

Hurrengo erakusketa udazkenean iritsiko da Azkuna zentroa, *Somewhere from here to heaven* izenburupean. Hainbat belaun-

Joan den urteari dagokionez, egindako balantzea positiboa da: bi milioi bisitari baino gehiago izan ditu zentroak

ditako zinemagileen konstelazioa marrazten duen ikus-entzunezko erakusketa bat izango da, eta Garbiñe Ortega arituko da komisario lanetan. Bruce Baillie zinemagilearen ibilbidean oinarrituta egongo da nagusiki.

Bi horiez gainera, beste bi erakusketa programatu dituzte BAT Espazioan: Sahatsa Jauregiren *Aizkora* eta Isidoro Valcarcelen *Arquitecturas prematuras*. Bestalde, Mediateka Galeriak, Maria Ptqk-k komisario duela, *Ciencia Fricción* erakusketa hartuko du.

Halaber, aurtengo proiektuen artean egongo dira, besteak beste, Gutun Zuria Bilboko Letren nazioarteko jaialdia –martxoaren 29tik apirilaren 2ra egingo dena–; eszenAZ arte eszenikoaren denboraldia; musika esperimentalaren Hotsetan programa eta DendAZ

euskal diseinuen ikusgarritasuna emateko gunea. Bestalde, urtero legez, zinematik eta ikus-entzunezkoek ere izango dute lekua programazioan. Aurten, Iciar Bollaini eskainitako ziklo monografiko bat antolatu du zentroak. Eta, horren ondoren, emakumezko zinemagileek zuzendutako film sorta bat eskainiko dute. Baina, badago berrikuntza bat: Euskal Herriko Unibertsitatearekin batera, arte eta kultura garaikideko praktikari eta teoriari buruzko masterra jarriko du martxan zentroak, urrian.

Guztira, 180 artistak eta sortzailek baino gehiagok osatuko dute Azkuna zentroko komunitate artistikoa. «Horiek izango dira gure programazioaren mui-na», adierazi du zuzendariak.

Askotariko publikoa

Joan den urteari dagokionez, urte «zaila» izan dela onartu du Aburtok, baina egindako balantzea positiboa da: bi milioi bisitari baino gehiago izan ditu zentroak, guztira. «Ekintza askotarikoak, gehienbat doakoak eta kalitatezkoak eskainiz, Bilbok duen programazioaren parte da Azkuna zentroa», adierazi du alkatea.

Zentroko zuzendariak ere publikoaren «erantzun ona» nabarmendu du, eta bisitarien artean dagoen «aniztasuna» gorai-patu du.



Juan Mari Aburto eta Fernando Perez, atzo, Azkuna zentroan. ARITZ LOIOLA/FOKU



Entrevista a Laura Soto, directora de Poemátika del festival Gutun Zuria, en la que explica en qué consiste esta nueva iniciativa del evento, que pretende ampliar los horizontes de la poesía y ...

bueno Félix yo extremo Pombo mirar alrededor de este set creemos que estamos aquí en el centro de este Atrio de Azkuna centro ha buscar a nuestra compañía ido ya Jáuregui ha vuelto a perder no está muy encontrada encontrada porque están precisamente con la directora Tip poema Atica pero yo quiero saber Jáuregui buenas tardes de nuevo qué es esto de Portland Valdeón bueno poética es una de las iniciativas novedosas de esta edición de Cultura Uría porque en este atrio de las culturas y lleno de de columnas las columnas de Philippe Starck que dieron de todavía mayor y mayor empuje a este maravilloso edificio de de Bastida hay este año muchísimas cosas ya hemos estado en el taller de la biblioteca móvil hemos hablado con el director de Uría y ahora hablamos como tú dices con Laura Soto que es la directora de poemas que es una de estas nuevas iniciativas poéticas que empieza mañana Laura raza de Don maquina cómo podríamos definir poética esta programación pues pueden Atica es un festival tal como se nombrar pues si ahora Le artes vivas aquí digamos que es una manera de llevar la poesía a otros lugares hacerla más expandir la no de alguna forma a llevarla al cuerpo a la voz al ritmo al escenario la poesía que salta de libro esas letras que que cogen mi vida hice hacen y toman cuerpo podríamos decir a partir de mayo a las siete y media de la tarde con dos citas cada día si el festival dura tres días treinta treinta y uno y uno de abril va a ser de siete y media ocho y media iban a intervenir después por día que gana en ir pues de diferentes puntos del Estado por ejemplo mañana mañana viene al Bages que es una chica de Asturias una pueda Asturias ida Mi hervir que es uno de los mayores representantes de él puede tres Lahm que son unas competiciones de poesía oral sí bueno los dos a su manera son poetas bastante llamativos divertidas y fuera de lo común pueden decir su recital no es un recital al uso un recital al que estamos acostumbrados con poesía de reclamada como mucho una bien por detrás de hecho huimos abiertamente del recital cometas al de poesía sobretodo para poder acercarle un público joven también y dar a conocer esta disciplina que al final siempre ha sido marginal si la poesía de morcilla así entre ha sido un poco marginal la poesía oral quizá más pero estamos muy contentas de poder dar lugar no a esta disciplina un festival como éste es devolver la oralidad a la poesía de donde partió hundía en este atrio de las culturas por ejemplo hoy con la radio recuperamos la oralidad le damos a la palabra una una fuerza y una y una luz especial algo así ocurrirá a partir de mañana sí es lo que te he dicho antes no que al final la primera literatura oral no entonces como que de alguna forma la importancia que merece la palabra ahí extenderla no al al espacio al al cuerpos que el público se sorprenda que creo que también es lo importante de este tipo de festival es que siempre sorprende porque la gente no está acostumbrada a escuchar poesía de esta forma no en qué punto de este trío van a actuar pues va a suceder en el mismo escenario donde está su sede en la radio ahora así iba a ser muy interesante porque no sólo es lo que te he comentado que no lo van a estar los poetas sino que va a ver todo un contexto escénico que también hemos preparado a Doc para para el festival en el que interviene un director escénico un performer qué hace de maestro de ceremonias y que va a introducir a estos poetas no de una forma muy conceptual y muy relacionada con con el contexto de los poetas no de lo que están hablando de lo que está sucediendo en el mundo de de social yo creo que hacer muy interesante son jóvenes y todos y todas las que van a participar en pues matiza yo diría que sí porque tiene mi edad jóvenes han eh como te he y sobre todo generación milenium al diría no puedas que tienen treinta XXXV siga este es el rango de edad pero bueno cierto es que que integran muy bien un montón de temáticas sociales hay y creo que se hace muy interesante escucharle es para un público de cualquier edad siempre ha funcionado muy bien tanto gente muy muy joven con gente muy mayor siempre ha sido El público que que ha venido a nuestros eventos no bueno pues a partir de mañana a partir de las siete y media de la tarde dos citas cada día mañana miércoles el jueves y el viernes en ese mismo espacio donde estás tú estoy hablando por ahí estarán ellos y ellas justo debajo de de el sol de esa obra de Alicia Martín a la que hacíamos referencia antes así que les dejaremos el espacio para que mañana sean los y las de poema Atica tienes



► 29 marzo 2022

[> Clica aquí para acceder al archivo](#)

que ocupe en este lugar de Azkuna centro gracias a gran muchas gracias antes de cerrar este poema Atica escuchamos precisamente esos poemas hoy el Madrid soy soy pasó por aquí estoy pícara qué ocurre yo soy sube el jamón llegado el CIS Campeador con su vida yo le dediqué Cercas la selva poblamos el festín de la amistad el Vega la eh soy del te ves exageradas las demasiado sensible la otra vez quiénes la poblamos mundo como neurosis nuestro gritos de todo llanto con él nerviosos que hoja que han tan profundamente poblado este punto mundo que efectivamente esa Solutions menos insoportable la Cultural grado de darle cine sexo tiene la normalización de la dosificación del cuerpo de las mujeres él Dolón mágicos fluye cuando se repiten las cosas cuando las cosas se repite el igual para los que repiten las cosas cuando pasa lo mismo una y otra vez cuando se repite la misma cosas una y otra y otra la de cosas repetir a las desde tanto tiempo atrás repetidas lo mismo mito de la misma manera la costa las repetidas ya verdad este es un ejemplo de lo que vamos a poder escuchar en el poema Atica aquí será mañana en este mismo espacio en el que estamos eh normalmente adquiriría un sol Félix hoy diremos estamos al amparo de los libros es decir eh que tenemos la fiche el cartel de el festival luego de vez en cuando aparecen de centenares de libros acumulados que se van cayéndose van girando los daneses sensación de estar en la biblioteca de Borges que es infinita e ir donde se supone que están todos los libros aquí no creo que estén todos pero bueno hay suficientes sí lo es muchas gracias también al Laura Soto y estoy de habría nuestra compañera por habernos acercado esa voz y habernos presentado ese espacio que hay dentro de este Cut un Suria S hoy Matic a cuarenta y ocho



Del 28 de marzo al 2 de abril de 2022 se va a celebrar una nueva edición del Festival Internacional de las Letras, que se celebrará en el Azkuna Zentroa, y que reflexionará sobre la traducción como

vamos con la cultura bajo el título todo mundo es traducción Bilbao acogerá entre el veintinueve de abril la decimocuarta edición del Festival Internacional de las Letras Gutu Ana Sterling más días y nuevos espacios para un certamen que vuelve a Bilbao con fuerzas renovadas por fin este año podremos celebrar Bouton Suria Bilbao como siempre se como siempre nos hace mucha más ilusión que nunca del festival va ser más potente más vigoroso más espectacular que nunca cómo avanza el concejal de Cultura en esta edición el festival Se va a desbordar más allá de la Alhóndiga se va a llevar a los barrios con una biblioteca itinerante se va a abrir en el atrio una plaza pública con poesía música habrá decenas de actividades y más de medio centenar de autores todo bajo esa idea de un mundo en traducción pero no sólo de lengua sino también de realidades que cambian que se reinterpreta Fernando Pérez es el director de las cunas centro a e Iván de la Nuez uno de los asesores trabajaba sobre esos tránsitos y esa Translation entre un género y otro entre una disciplina hay otra ahora mismo hay pues en una ocasión que has hecho eso traducir también hoy se escribe de muchas maneras que no es en las páginas de un libro ICD de muchas maneras que no al libro un ejemplo es el músico Santiago Auserón que inaugura el programa con un debate sobre escribir el sonido también van a estar Kirmen Uribe o miren agur me AVE mañana se pueden comprar las entradas el último

Miren Agur Meabe y Kallifatides, premios de honor de Gutun Zuria

Esta distinción se otorgará por primera vez, de la mano de BBK y Azkuna Zentroa, el próximo 29 de marzo

BILBAO – El festival más importante de las letras que se celebra en Bilbao, Gutun Zuria, otorgará por primera vez un premio de honor para reconocer una trayectoria, obra o proyecto en el ámbito de Euskadi y otro en el ámbito internacional. Durante la presente edición, que se celebrará del 28 de marzo al 2 de abril, dicha distinción recaerá en Miren Agur Meabe y en Theodor Kallifatides. El premio, que recibe el nombre BBK Gutun

Zuria Bilbao, escenifica un paso más en la relación de colaboración de la fundación y Azkuna Zentroa. La entrega del honor tendrá lugar en el marco del festival, en el que ambos autores tienen previsto participar, el próximo 29 de marzo.

Como han recordado, Miren Agur Meabe (Lekeitio, 1962) es escritora y traductora tanto para el público adulto como infantil y juvenil. Ganadora del Premio Nacional de Poesía en 2021 con *Nola gorde errautsa golkoan*, ha obtenido en dos ocasiones el Premio de la Crítica (con *Azalaren kodea* y *Bitsa eskuetan*) y en tres ocasiones el Premio Euskadi de Literatura Juvenil (con *Itsaslabarreko etxea*, *Urtebete itsasargian* y *Errepidea*). Asimismo,

su novela *Kristalezko begi bat* se ha traducido a varios idiomas, así como *Hezurren erretura*.

Por su parte, el escritor sueco-griego Theodor Kallifatides (Molaoi, Grecia, 1938) ha publicado más de cuarenta libros de ficción, ensayo y poesía. Asimismo, ha traducido del sueco al griego a autores como Ingmar Bergman o August Strindberg, así como del griego al sueco a Giannis Ritsos o Mikis Theodorakis. Ha recibido numerosos premios en ambos países, como el Premio Nacional griego de Literatura Testimonial por *Lo pasado no es un sueño*. Entre sus publicaciones destacan *Otra vida por vivir*, *Madres e hijos*, *Lo pasado no es un sueño* o *Timandra*.



Meabe y Theodor Kallifatides.

Según ha dado a conocer la organización, tanto Miren Agur Meabe como Theodor Kallifatides recibirán un bastón tradicional vasco como muestra de respeto y reconocimiento, así como una carta blanca que simbolizará un proyecto de su interés para la próxima edición. En palabras de Nora Sarasola, directora de la Obra Social BBK, el objetivo de la distinción es “dar un paso más en el apoyo a un festival que es un lugar de encuentro de referencia para la literatura y que está contribuyendo a situar Bizkaia como polo de atracción de talento para el sector cultural, un ámbito que no solo es un activo de cohesión social sino también un agente de actividad económica”.

Como complemento a este premio y en futuras ediciones, han anunciado además que BBK, junto a la Cámara del Libro, otorgará un accésit para la traducción a euskera de una obra internacional de un reconocido autor de prestigio. –A. Araluz



▶ 30 Marzo, 2022

Reconocimiento de obras, trayectorias y proyectos culturales

I. E.

BILBAO. Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides recogieron ayer las makilas que les acreditan como los dos primeros premios BBK Gutun Zuria Bilbao. El galardón nace para reconocer un obra, una trayectoria o un proyecto cultural relevante de agentes

esenciales de la literatura vasca e internacional, según explicó el director de Azkuna Zentroa, Fernando Pérez.

El alcalde de Bilbao, Juan Mari Aburto, entregó la makila a Miren Agur Meabe, reciente premio Nacional de Poesía y académica de Euskaltzaindia. Conversará mañana a las 19.00 horas con el edi-

tor Eduardo Moga. Aburto destacó la vuelta de Gutun Zuria «con toda su fuerza y su presencia en la ciudad» tras los años duros de la pandemia, «esta vez con una reflexión sobre un mundo en constante cambio, en continua traducción».

Kallifatides recibió la makila de manos de Gorka Martínez, director general de BBK, quien subrayó que el premio llega como consecuencia de un compromiso con Gutun Zuria y con la mediateka



Miren Agur Meabe

de la Alhóndiga, que cuenta con 50.000 ejemplares de obras en distintos soportes: libros, cómics, películas, discos, etc.

Persecuciones

En su discurso de aceptación, Kallifatides señaló las coincidencias históricas de Grecia con Euskadi, en el sentido de «las guerras, persecuciones y fanatismos que han sufrido». «La garantía de que mi pueblo, como esta ciudad, tienen futuro está en sus culturas tan ricas, que dan

sentido a la vida de sus ciudadanos», sostuvo el autor griego.

Además de la distinción honorífica, el premio ofrecerá a las personas galardonadas una carta blanca que simbolizará un proyecto de su interés para la próxima edición.

Como complemento a este galardón y en futuras ediciones, BBK junto con la Cámara del Libro otorgarán un accésit para la traducción al euskera de una obra internacional de un autor de prestigio para su difusión entre el público escolar.



Ya está en marcha la nueva edición del festival Gutun Zuria, que organiza actividades relacionadas con las letras.

una cultura ya está en marcha la décimo quinta edición del Festival Internacional de las Letras salen de Bilbao que recupera la presencia calidad tras dos años de pandemia bajo el lema Todo el mundo es traducción el certamen se abre a experiencias culturales territorios artísticos lenguas e identidades planteadas que serán objeto de debate del más de medio centenar de autores que participarán en las numerosas actividades programadas en torno a Azkuna centro ha convertido para la ocasión en una gran plaza pública de arcén Fernando Pérez es el responsable de Suria desde primera hora de la mañana hasta última hora de la tarde van a tener la posibilidad de tener encuentros con más de medio centenar de autoras y autores como crimen Uribe y etcétera etcétera así en más de treinta actividades con las conferencias el propio espacio público en presentaciones de libros todos estos encuentros de ese ciclo festival dentro del festival que va ser

RNE-1

PROGRAMA: LAS MAÑANAS PAIS VASCO

HORA EMISIÓN: 07:54

DURACIÓN: 55 s

OTS: 18000

AVE: 1427 €

PAÍS: Spain



► 28 marzo 2022

[> Click aquí para acceder al archivo](#)

Hoy comienza el festival Gutun Zuria de Bilbao.

en la cultura con Santiago Auserón como protagonista de la primera jornada comienza hoy lunes el Festival Internacional de las Letras de Bilbao Tunes Uría más días hasta el dos de abril nuevos espacios dan forma a este certamen que regresa con fuerzas renovadas más de medio centenar de autores como Cristina Morales au Kirmen Uribe participan en esta edición que tiene como idea principal la traducción pero no sólo de lengua sino de realidades que cambian reinterpretar Fernando Pérez director de alguna centro a e Iván de la Nuez asesor del certamen han sobre esos tránsitos y esa Trans ley entre un género yo otro entre una disciplina hay otra ahora mismo una ocasión que has hecho San eso otra hoy se escribe muchas maneras que no es en las páginas de un libro ICD de muchas maneras no libre



Entrevista a Marina Urrutikoetxea, programadora de Azkuna Zentroa, en la que habla sobre la biblioteca móvil en bicicleta que se ha puesto en marcha en Bilbao para fomentar la lectura entre los niños

bueno pues el tiempo que nos resta en este Atrio en Azkuna centró a donde vemos pasar a personas en tránsito supongo que ya hacia sus lugares de bueno sea comer lo que tengan que hacer mientras van preparando toda la ficha de la tarde porque aquí hay mucha gente que sigue trabajando para que Guti un Suria llegue a buen puerto y también hay más equipo que quiero presentarles porque está con nosotros Marina Urrutikoetxea a parte del equipo de programación de Azkuna centro a Marina bienvenida o el azul qué tal estás que ha sido un placer encontrarme con Marina porque durante los meses de pandemia en los momentos más difíciles y esto ya va aparte de Azkuna centro a ella tiene otros mundos otras vidas Nos ayudó y mucho a encontrar motivos para saludar a las redes de solidaridad que se iban gestionando por todo Bilbao al menos en esta capital todo aquello Marina también fue un gran aprendizaje en gran aprendizaje sigue en un momento difícil sacó pues bueno lo mejor de mucha gente fue una super experiencia no de solidaridad ciudadana y bueno eh ahora mismo las redes ya no están todas funcionando como tal pero el espíritu permanece no y ojalá bueno que no haya que volver activarlo como activo no pero bueno sí que sí la conciencia no muy bien eso está muy bien de hecho cuando estábamos hablando a las me al filo de las dos y media con Fernando Pérez con el director de todo esto en los hablaba de un programa maravilloso pos pop que acercaba también todo lo que aquí está ocurriendo ahora en los días previos a los barrios a los niños a los jóvenes en una bicicleta que tiene una magia tremenda porque en esa bicicleta rodada iban unos libros y nuestro compañero Marina nuestro compañero Aitor García ha recorrido ya ha podido hablar con el colectivo mamá crea que ha acercado todo esto a otros puntos de la capital vamos hay muchas maneras de incentivar la lectura entre los más jóvenes una de ellas es la que ha ideado Nuria Morán actriz de mamá crea Se trata de una biblioteca móvil en bicicleta que tiene el objetivo de acercar la lectura a los niños y niñas de Bilbao de manera divertida se plantea como la biblioteca rodante pero bueno además de ser una biblioteca rodante entiende como componente de instalación donde tú puedes jugar leer y hay dos personajes que son los bibliotecarios que que son las que bueno pues los que van llevando a las plazas la biblioteca la casi parques como el de a Rekalde Doña Casilda o Miribilla en total la Biblioteca pues ha recorrido nueve de los principales parques de Bilbao durante la última semana además Nacho Gómez uno de sus característicos bibliotecarios destaca la gran oportunidad de leer en la calle y ampliar las actividades lúdicas bueno una oportunidad para leer un rato en en el parque que no es una actividad que se puede hacer normalmente porque las lógicas uno siempre tienes que ir a ellas y esta es una biblioteca que ya donde más en los otros dos que íbamos así como personaje de así bastante pintorescos pues la verdad es que les llama bastante la atención y el objetivo es es pasar un buen rato una hora y media una una hora y media agradable con y desbaratar que los niños y niñas aprendan que leer puede ser una experiencia enriquecedora y amena es posible la clave es enseñarles a jugar pues hay diferentes actividades que tienen que ver con los cuentos y con las letras y los que interactúan juegan ven a través de un mundo onírico el mundo de los cuentos y de las letras y los relatos se ha entonces se les incentiva va pues por otro lado no sólo obligándoles de vamos a leer sino vamos a jugar al leer en una era en la que tanto los mayores como los que pasamos tantas horas delante de las pantallas es importante que los más jóvenes sepan que existen otras alternativas según Nacho Gómez la biblioteca de Pol Pot brinda a los niños y niñas una gran oportunidad para evadirse con juegos historias al margen de las nuevas tecnologías viéndote te implica una una concentración que muchas veces en en esto que dices tú en esta era del pantallita como no dejamos de recibir estímulos y entonces vas a un sitio a otro va saltando de aquí allá y que los chavales se pueda sentar un rato concentrarse estar agusto con su libro además en la calle al aire libre yo creo que sí que es una buena manera de fomentar la lectura cuando el director de la centro

**► 29 marzo 2022**[> Clica aquí para acceder al archivo](#)

a se puso en contacto con Nuria Morán para airear este proyecto ella no tardó en ponerse manos a la obra para crear esta inusual biblioteca es que tenían como como irte a principal cómo sacar la biblioteca fuera Hay hacer algo sobre ruedas o algo así que le dieron la vuelta entonces yo empecé a diseñar un poco la idea de de cómo los libros que abres que se llaman paz una biblioteca subida una bicicleta que cuando abre su cajón de libros y juegos no deja indiferente a nadie en sus años de la Marina pero qué maravilla en mi época no había estas cosas así que bueno sanos acercaban las bibliotecas notas Marie de de otras formas pero la idea es fantástica que que éxito ha tenido que repercusión ha tenido la idea es fantástica y la experiencia ha sido buenísima es un programa proyecto super completo no porque tiene esta parte de biblioteca rodante la parte escénica poética la parte lúdica no era muy bonito ver cómo los niños y las niñas y las familias acercaban a los libros al festival pero desde el juego juntos en la calle entonces ha sido una experiencia súper bonita que ha tenido muy buena acogida en los diferentes barrios qué bien qué bien oye y con vocación de continuidad no sé si este experiencia va a tenerla pero lo hemos estado también escuchando al principio el programa esos raperos esa poema Atica que es otra de las historias bonitas que tenía un Suria pero además están los escolares que hacéis aquí con los escolares estos días pues tenemos un programa para público escolar para la comunidad escolar durante estos días hoy hemos comenzado con Uxue Alberdi ha estado aquí ahora que ha dado una charla preciosa sobre escribir en en un idioma minorizada mañana tenemos otro taller



► 2 Abril, 2022

Itzulpenak sustatzeko dituen ekimenak aurkeztu ditu Etxepare Euskal Institutuak

Institut Ramon Llull eta Consello da Cultura Galega-rekin batera poesia itzulpenak sustatzeko egonaldia antolatu du

N. AZURMENDI

DONOSTIA. Bide asko ditu Etxepare Euskal Institutuak bere egiteka bete eta euskera eta euskal kultura atzerrian ezagutzera emateko. Literaturari dagokionez, itzulpenak ezinbesteko bitartekari dira, eta ez da makala arlo horretan egi-

ten duen lana. Atzo, Bilbon egiten ari den Gutun-Zuria jaialdiaren baitan, itzulpengintza sustatzeko abian dituen hainbat ekimen aurkeztu zituen.

Aurkezpenean, arreta berezia eskaini zitzaion Institut Ramon Llull eta Consello da Cultura Galega-rekin batera antolatu den poe-

sia itzulpenak sustatzeko egonaldiari. Hamar itzultzailek egingo dute, atzo hasita apirilaren 8ra bitarte, Faberlull egoitzan (Olot, Katalunia). Hiru itzultzaile euskaldun, hiru kataluniar eta lau galego elkartuta «hiru hizkuntza horien arteko itzulpenak sustatuko dira».

Beste zenbait ekimen ere izan zituzten hizpide, hala nola EIZIE-rekin laguntzan antolatzen duten 'Itzultzaile Berriak' programa; Etxepare-Laboral Kutxa Itzulpen Saria eta literatura itzulpenak eta laginak sustatzeko dirulaguntzak. Orotara, 115.000 euro bideratuko

ditu Etxepare Institutuak itzulpengintza sustatzeko ekimenetara 2022an.

Gaur bertan, Gutun Zuria Bilbao jaialdiak 'Itzultzaile berriak' en azken edizioko protagonistak bilduko ditu 'Itzultzaile Berriak: mugarik gabeko literatura' solasaldian. 12:00etan egingo da, Azkuna Zentroan, Xabi Payak gidatuta, eta Uxue Alberdik, Garazi Arrulak, Yannick Bedardek eta Michel Usereauek parte hartuko dute, azken bi itzultzaile quebecar horiek itzuli baitituzte euskal Alberdi, Arrula eta Canoren testuak.



▶ **Literatura.** Novena edición de Gutun Zuria Bilbao, Festival Internacional de las Letras, del 28 de marzo y hasta el 2 de abril. Con el título *Todo el mundo es traducción*, está organizada por Azkuna Zentroa y el Centro de Sociedad y Cultura del Ayuntamiento de Bilbao. Por primera vez se entrega el Premio de Honor BBK Gutun Zuria Bilbao, que será recibido por los escritores Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides.

El soul de Afrika Bibang cierra este sábado el festival Gutun Zuria Bilbao



Zarata — 01-04-2022 Fotógrafo — Santiago Auserón en Gutun Zuria La cantante vizcaína Afrika Bibang pondrá este sábado 2 de abril, a las 21:00, en el espacio Kubo Baltza de Azkuna Zentroa el broche musical al Festival Internacional de las Letras, G...



Entrevista a Nuria Morán Crespo, del colectivo Mamacrea, que habla sobre una de las novedades de este año en el festival literario Gutun Zuria: la biblioteca móvil, una colección de libros

creo que tengamos por ahí Félix A Idoia Jáuregui si lleva un aparato con el que se puede contactar si debe estar en algún sitio de por aquí se pues igual se lo vamos saluda a un está Nos estamos cerca muy cerca pero estamos como en una especie de taller es un taller donde se esconde o donde descansa en estos momentos la biblioteca móvil la biblioteca móvil que es una de las novedades de esta edición de botón Suria de la biblioteca móvil vamos a hablar con Nuria Morán Crespo del colectivo mamá crea Nuria cómo funciona esta biblioteca móvil sí bueno te lo cuenta aquí estoy escondida me voy llevar aquí muchos días desde hace una semana no que empezó este proyecto es pues la biblioteca ha sido el germen este año no de lo que serán proyecto mayor en las bibliotecas recorridos durante una semana pues las plazas bueno no todas casitas bajas es es de Bilbao IMI compañero también en la bicicleta ha ido recorriendo todo Bilbao mañana y tarde durante toda esta semana previa al festival aquí estamos en el taller que la bicicleta el carro donde viajan los libros dos pequeñas jaimas So Ho tiendas cuando Se abre todo este dispositivo que es lo que vemos puedes vemos a un bibliotecario y unas bibliotecaria que van con sus biblioteca Iván pues llevando la ilusión de leer nuevamente en papel a las plazas no para que no se en los tabloides también bueno hemos llegado hemos llevado la comunicación de una manera un tanto emocional no del festival Suria pues un poquito a la Tiger no desde el corazón de las libros en las bibliotecas funciona como una biblioteca al uso presta los libros si después de leído se devuelven como es si bueno creamos bastante expectación porque somos dos personajes que somos de color blanco con chistera es muy llamativas entonces el ex a medida que vamos sacando las cosas los niños y niñas y familias los van acercando llevamos también música y entonces van al ir descendiendo a todo pues para cuando queremos abrir la biblioteca ya están los usuarios y usuarias de esperando sus libros me parece que esta biblioteca móvil novedad en esta edición en Suria es el inicio no sé si de una gran amistad pero sí por lo menos de una colaboración bastante más sólida y continuada en el tiempo con Azkuna centro a CSS a partir de aquí pues la pretensiones es generar un espectáculo es que sea previo a que esa biblioteca se quede y lo va a tener que ver pues con los últimos logros del mundo al libro es extraño es libre Larraz no es que tirarme en el planeta el placer de la letra el no perder la identidad que es nuestra letra también no largo futuro entonces a esta biblioteca móvil aquí vamos a continuar un poco viendo este ayer viendo la bicicleta viendo estas tiendas de campaña o jaimas de tela vamos a meternos dentro para para gozar de la lectura



El escritor Kepa Murua habla sobre su experiencia como asistente al festival literario Gutun Zuria y recuerda con especial emoción una ocasión en la que acudió aun coloquio en el que participó el

martes de marzo veintinueve de marzo Yeste distrito Euskadi se lo venimos contando desde las cuatro de la tarde se está emitiendo desde hace tan Alhóndiga Bilbao o desde Azkuna centro a como ustedes quieran dentro de ese festival internacional de las letras tiempo para saludar también a esta hora aquí en esa escritor editor y sobre todo buen amigo de nuestro distrito Euskadi él lleva también esta página la que llamamos distrito Editorial Kepa Murua como esta las buenas tardes buenas tardes estivales buenas qué tal te va la vida sabes que hemos tenido aquí a un grupo de mujeres que pertenecen a un taller literario porque tú también hablar muchas veces con hombres y mujeres que forman parte de esos talleres literarios hombres y mujeres que quieren también aprender a adscribir exactamente qué es lo que quieren hacer caja aprendes a escribir gente despierta que se preocupa por la literatura que le gusta leer que quiere escribir relatos cuentos novelas e incluso memoria para recuperarlo un poquito las historias que han vivido las historias que han conocido de su familia sí hoy estamos un festival literario como es el Festival Internacional de las detrás de Bilbao este un ha crecido un festival literario para difundir la literatura para conocer a los autores del arte relacionado con las letras también para difundir proyectos editoriales o los programas culturales diferentes países pueda haber también inevitablemente otro tipo referencia al referencias más polémicas para pensar para reflexiona sobre un hecho como hemos escuchado a lados se a las invitadas que habéis tenido hacernos veinte a diez minutos tú conoces cuantos sí sí como como público pude ver yo ir a António Lobo Antunes Premio lince las entrevistas considero que fueron buenas y cogió la mochila me preparé estuve creo que les une pues el primero porque había que pagar ir a mí me pues es la primera línea porque son los autores especialmente el primero que me interesaban mucho que me interesan mucho los escuché fueron buenas preguntas y ellos contaron cosas interesantes que finalmente no se suelen contar cómo se ataca la escritura como se ataca la novela diferentes experiencias y luego el público encima en el caso de Abad Fazio lince tuvo la oportunidad de preguntar directamente sobre materias relacionadas con la lectura de sus obras fue una cosa emotiva interesante desde el campo al escritura también para otro escritor es muy muy importante pruebas confrontando idea contrastando ideas otro si conoces la obra ir la biografía de sus autores Claver cuando formas parte por ejemplo es un festival literario en lo que os pregunta el público a que asiste quizás no es como hacemos en la radio que los en centramos más en lo que es el fondo en lo que es el tema del desde que va un libro obsceno tres mucho más también en cómo se escribe en la forma es lo que se conoce por la trastienda hay también cuestiones relacionadas con la literatura pero puede haber de todo pueda haber preguntas personales biográficas o preguntas con que con libertad puedan plantear algunos público que el autor en algún momento de su vida quiere contar hoy otros que somos mucho más reservados nos gusta hablar sólo de nuestro oficio pero no de la forma en la que escribimos que escribimos sí

► 22 Marzo, 2022

EN BREVE

AZKUNA ZENTROA

Gutun Zuria se acerca en bici a los barrios

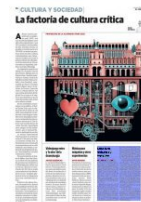
El festival literario Gutun Zuria ha puesto en marcha su 'Poz pop', una biblioteca subida a una bicicleta que desde ayer circula por los barrios de Bilbao. Empezó su recorrido ayer en Txurdinaga, hoy estará en Atxuri y mañana en la Plaza Corazón de María.



'Poz pop', la biblioteca en bicicleta de Gutun Zuria. **LUIS ÁNGEL GÓMEZ**

**KALLIFATIDES Y MEABE****Primeros premios
Gutun Zuria Bilbao**

BBK y Azkuna Zentroa otorgarán por primera vez el Premio BBK Gutun Zuria Bilbao. Cada año destacará, en el marco del festival literario, una trayectoria, obra o proyecto de agentes esenciales de la literatura vasca e internacional. El alcalde de Bilbao, Juan Mari Aburto, y Gorka Martínez de BBK entregarán el galardón el 29 de este mes a los primeros premiados, Theodor Kallifatides y Miren Agur Meabe. Ambos participarán en Gutun Zuria.



Gutun Zuria, dedicado a la traducción

PALABRAS Y CÓMIC

En cuanto a las actividades relacionadas con la palabra, el Festival Gutun Zuria se centrará, desde el 29 de marzo al 2 de abril, en el mundo de la traducción no solo dentro de la literatura o de la producción escrita, sino como puente y alianza entre disciplinas artísticas.

Esa es la concepción de lo literario que maneja el centro, libros, letras y lecturas, pero también el arte de la expresión verbal y la transmisión oral, la narrativa audiovisual, el dibujo, la ilustración y el cómic. La atención se cen-

tra en la creación local urbana y vinculada al euskera, junto con manifestaciones más unidas al público familiar, a las nuevas voces emergentes o a las lenguas no hegemónicas.

En el apartado del cómic, la Alhóndiga ha puesto en marcha la iniciativa Residencia Internacional del Cómic. Cada residente desarrollará su proyecto en la Cité Internationale de la Bande Dessinée et de L'image (Angoulême, ciudad francesa que organiza el célebre festival de cómic), La Maison de la Littérature (Quebec) y el propio centro bilbaíno.

Marine des Mazery (Angoulême), Jimmy Beaulieu (Quebec) e Higinia Garay (Azkuna Zentroa) serán los tres primeros beneficiarios del programa.

El director de cine Imanol Uribe y productor Gerardo Herrero presentan EL JUEVES en Deusto “Llegaron de Noche”, su película sobre el asesinato de Ignacio Ellacuría y compañeros de la UCA



El director de cine Imanol Uribe y productor Gerardo Herrero presentan EL JUEVES en Deusto “Llegaron de Noche”, su película sobre el asesinato de Ignacio Ellacuría y compañeros de la UCA En el marco del estreno en cines de toda España de la pelícu...

Miren Agur Meabe eta Theodor Kallifatides, BBK Gutun Zuria Bilbao Ohorezko Saria



Miren Abur Meabe eta Theodor Kallifatides izan dira BBK-k eta Azkuna Zentroak – Alhóndiga Bilbaok aurtengo ediziorako sortutako BBK Gutun Zuria Bilbao Ohorezko Sariaren lehenengo irabazleak. Gaur goizean jaso egin dute euskal makila tradizionala...

"Este honor es una prueba de que mi pueblo, como esta ciudad, permanecerá"



Los autores Theodor Kallifatides y Miren Agur Meabe reciben el primer premio BBK Gutun Zuria en el marco del festival Theodor Kallifatides, en el ámbito internacional, y Miren Agur Meabe, en el de Euskadi, han recibido el premio de honor BBK Gutu...

Poz Pop, la biblioteca móvil de Gutun Zuria, recorre Bilbao



Propone una carta blanca para explorar las páginas de los libros Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao , Centro de Sociedad y Cultura Contemporánea del Ayuntamiento de Bilbao, celebrará del 28 de marzo al 2 de abril una nueva edición de Gutun Zuria...

Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, premios de honor de Gutun Zuria bilbao 16.03.2022 | 15:25



Esta distinción se otorgará por primera vez, gracias a la colaboración de BBK y Azkuna Zentroa, en el marco del festival, el próximo 29 de marzo El festival más importante de las letras que se celebra en Bilbao, Gutun Zuria, otorgará por primera ...

Medio centenar de autores reflexionarán sobre la traducción en Gutun Zuria



Traducir es transitar de un idioma a otro, pero también de un género a otro, de una cultura a otra, de una orilla a otra. Las diversas formas de este cruce serán analizadas en la nueva edición de Gutun Zuria Bilbao, Festival Internacional de las...

Azkuna Zentroak Gutun zuria Bilbao- Letren nazioarteko jaialdia hartuko du



Jaialdiaren edizio berri hau martxoaren 28tik apirilaren 2ra bitartean ospatuko da aurten Aurten martxoaren 28tik apirilaren 2ra bitartean ospatuko da Gutun Zuria Bilbao – Letren Nazioarteko Jaialdiaren edizio berria. Hala aurreratu du Bilboko Ud...

Más de 5.500 personas participan en Gutun Zuria

FESTIVAL – Más de 5.500 personas han participado este año en el Festival Internacional de las Letras Gutun Zuria Bilbao, 2.500 de manera presencial y 3.000 en remoto, en el que más de 60 autores expusieron al público su mirada sobre un mundo en constante cambio. “Este año, Gutun Zuria Bilbao ha sido más Festival que nunca”, valoró ayer el director de Azkuna Zentroa, Fernando Pérez. Además, destacó que el festival ha recuperado su presencialidad, pérdida en 2020 y 2021 por la alta incidencia de la pandemia, “un hecho que se ha traducido en una programación más amplia y una mayor afluencia de público”. – *Efe*

Miren Agur Meabek eta Theodor Kallifatidesek jaso dute Gutun Zuria jaialdiko saria



Gutun Zuria Bilbao-Letren Nazioarteko Jaialdiaren edizio berri bat ospatzen ari da Azkuna Zentroan astelehenetik apirilaren 2ra bitartean. Volume 90%

Aurtengo berrikuntza bezala, BBK Gutun Zuria Bilbao Ohorezko saria izan da, BBK-k eta Azk...

Miren Agur Meabek eta Theodor Kallifatidesek jaso dute BBK Gutun Zuria Bilbao Ohorezko Saria



Gutun Zuria Bilbao euskal eta nazioarteko literaturaren jaialdia berriz ospatuko da eta aurten BBK eta Azkuna Zentroak Ohorezko Sariak eskaini dizkiete Miren Agure Meabe eta Theodor Kallifatides idazleei. Adierazi dutenez, urtero emango dituzte sa...

Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, Premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao

Los escritores Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides han sido galardonados con el Premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao en su primera edición. El Festival Internacional de las Letras 2022 se celebrará del 28 de marzo al 2 de abril. Azkuna Zentr...



La nueva edición de Gutun Zuria Bilbao se centra en la traducción como una forma de estar en el mundo y modificarlo.

la traducción como una forma de estar en el mundo de modificarlo ese es el tema central de la nueva edición de hutus Uría Bilbao Festival Internacional de las Letras bajo el título y Chun Doo a todo el mundo es traducción los San Paolo en Translation su día Bilbao dos mil veintidós contará con la asistencia de medio centenar de autores como Kirmen Uribe miren agur me sabe Cristina Morales Santiago Auserón Theodore califato eso Llum para light y Fernando Pérez director de Azcona centro volvemos a esa esencialidad tan deseada el Fele el festival aumenta no sólo en tiempo sino también en espacios se distribuye a lo largo de la ciudad en las redes también de forma digital pero también en los barrios con esa pequeña unidad móvil itinerante esa biblioteca móvil itinerante con el proyecto llamado pozo tenemos un día más del festival este año el festival se inicia el lunes se diversifican los formatos con conciertos conferencias ensayo narrativa spoken word la radio y el festival tiene una mayor presencia en la ciudad



La nueva edición de Gutun Zuria Bilbao gira alrededor de la traducción como una forma de estar en el mundo y modificarlo.

en la traducción como una forma de estar en el mundo y modificar los es el tema central de la nueva edición de un su día a Bilbao en el Festival Internacional de las Letras que al igual que tiene Gorg comienza hoy bajo el título du a todo el mundo es traducción los pagos in Translation crudo Turia Bilbao dos mil veintidós contará con la asistencia de medio centenar de autores como Kirmen Uribe miren agur me sabe Cristina Morales Santiago Auserón Theodore Califato es hoy un Papa la y Fernando Pérez ex director de la Azkuna centro volvemos a esa esencialidad tan deseada el Fele el festival aumenta no sólo en tiempo sino también en espacios se distribuye a lo largo de la ciudad en las redes también de forma digital pero también en los barrios con esa pequeña unidad móvil itinerante esa biblioteca móvil itinerante con el proyecto llamado pop pop tenemos un día más del festival este año el festival se inicia el el lunes se inicia de hecho hoy



Bajo el lema, 'Todo el mundo es traducción', del 28 de marzo al 2 de abril se celebrará una nueva edición de 'Gutun Zuria Bilbao', la cita con la creación literaria.

bajo el lema de a todo mundo es traducciones el veintiocho de marzo al dos de abril se celebra una nueva edición de Suria Bilbao la cita con la creación literaria más de medio centenar de autores como Kirmen Uribe de AVE o Cristina Morales van a participar en este festival Fernando Pérez ex director de Azkuna centro ha el festival está lleno de novedades por una parte volvemos a esa presencia deseada el Fele el festival aumenta no sólo en tiempo sino también en espacios Se distribuye a lo largo de la ciudad en las redes también de forma digital pero también en los barrios con esa pequeña unidad móvil itinerante esa biblioteca móvil itinerante con el proyecto llamado pop pop

TeleBilbao

PROGRAMA: DIARIO LOCAL 21:30

HORA EMISIÓN: 22:02

DURACIÓN: 85 s

OTS: 0

AVE: 509 €

PAÍS: Spain



► 29 marzo 2022

[> Click aquí para acceder al archivo](#)

El alcalde de Bilbao ha entregado el Premio de Honor BBK Gutun Zuria en Azkuna Zentroa.

El alcalde de Bilbao ha entregado el Premio de Honor BBK Gutun Zuria en Azkuna Zentroa. Los premiados han sido Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides.



El auditorio de Azkuna Zentroa donde se celebraba un coloquio entre las escritoras Cristina Morales, Uxue Alberdo y Elaine Vilar Madruga dentro del marco de Gutun Zuria se ha llenado de personas

Félix Reinares vamos recogiendo todo esto que tenemos aquí pues sí pero tú tienes más tarea aquello porque es legendaria mi inmensa llena de libros y papeles albergado de papeles de catálogos de libros de sabiduría también felicidades Loreto Larumbe dónde estás me escucháis escuchamos ahí muy bien mira pues yo me acabo de colar en el auditorio que es donde ha tenido lugar la mesa con la que iniciamos este programa con Ciudad del Verdi con Cristina Morales el Ainé Vilar no sé en esta época contemporánea en esta edad contemporánea oscura que vivimos a mí me ha reconfortado ver ese auditorio lleno gente cuatrocientas personas que se han sentado que han estado hora y media escuchando es que es lo que tiene que decir estas escritoras pues fíjate sobre qué conceptos no el padre patria al final también se habla de literatura habla de todo por ejemplo Félix no sé qué te parece lo que se escribe la sinopsis que se escribe en la contraportada de los libros que es literatura o es marketing es es literatura cargada con el marketing porque no va a decir nunca que lo que contiene ese libro es ni mínimamente dudoso pero luego están las formas de hacerlo uno puede alabar tranquilamente su trabajo aquí no caer en el estereotipo y otros podrían hacerlo de manera grosera así que Gloria los que escriben buenas contra portadas a quienes las leen claro porque yo siempre lo leo

Euskadi Irratia

PROGRAMA: MEZULARIA

HORA EMISIÓN: 19:36

DURACIÓN: 113 s

OTS: 0

AVE: 424 €

PAÍS: Spain



► 29 marzo 2022

> [Clica aquí para acceder al archivo](#)

Bilbao da el pistoletazo de salida a su festival literario, Gutun Zuria.

Bilbao da el pistoletazo de salida a su festival literario, Gutun Zuria. Este año ha estrenado sus premios, que han sido concedidos a Miren Agur Meabe y a Theodor Kallifatides por sus trayectorias.

Onda Cero

PROGRAMA: MAS DE UNO EUSKADI 7:20

HORA EMISIÓN: 08:28

DURACIÓN: 14 s

OTS: 18000

AVE: 363 €

PAÍS: Spain



► 23 febrero 2022

[> Click aquí para acceder al archivo](#)

Azkuna Zentroa acogerá del 28 de marzo al 3 de abril una nueva edición de Gutun Zuria, el Festival Internacional de las Letras de Bilbao.

en capítulo cultural Azkuna centro acogerá del veintiocho de marzo al dos de abril una nueva edición de Suria Bilbao Festival Internacional de las Letras que en esta edición reflexionara sobre la traducción como una forma de estar en el mundo modificarlo siete veintiocho



El alcalde de Bilbao ha entregado los premios de honor del festival literario Gutun Zuria a los escritores Theodor Kallifatides y Miren Agur Meabe.

y hoy por la mañana participaba en este otro acto en el Premio de Honor BBK Bouton sufría que se da a personas relacionadas con la literatura vasca e internacional en esta ocasión en esta primera edición del BBK Bouton Suria en forma de la de honor se ha dado este premio a Miren agur me AVE ya Theodore calle factibles en reconocimiento a su aportación a la literatura vasca y también del mundo además de la distinción honorífica el premio ofrece a estas personas una carta blanca que simboliza un proyecto de su interés para la próxima con este reconocimiento que se ha dado esta mañana en la zona centro a Nos vamos vamos a escuchar como miren agur ha recogido de esta forma tan especial pues lo el juez Pure Cantuta derivado utopía Iparralde con verso One tan adalides de egoísta tú Manu buenas tal de himen digan mis pidieron dos sus perdían Andy será tutsi Dutt ETA ocurre que Illa de Euskal du buenísima adquirirán



El programa se traslada a Azkuna Zentroa para hablar sobre el festival literario Gutun Zuria, que durante los próximos días llevará los nombres de grandes escritores a Bilbao.

en el año dos mil veintiuno inspirados por un verso del Poema en Mendi quedaste hindú del guipuzcoano Koldo Izagirre ya saben exactamente el que dice el lugar que recoge todos los donde trasladamos este Hoy por Hoy Bilbao a este mismo atrio con la ilusión de contarles una nueva edición de Un Suria entonces aprendimos de las Artes y sobre todo de la literatura nacional e internacional con la palabra aquí en Men ha pasado exactamente un año trescientos sesenta y cinco días ya aquí volvemos a estar de nuevo frente a ustedes en este año dos mil veintidós lleno esperemos de esperanza en los sanitario a pasar a pesar de la dura crisis provocada también por la invasión rusa hasta el por Ximo dos de abril nuestro mantra será uso Mumbrú a todo mundo es traducción los a nefasto line Translation inspirado en el ensayo en esta ocasión sube guía del escritor Ángel Lertxundi Couture Uría Bilbao mira desde aquí a un mundo en contraste traducción no sólo como un fenómeno literario sino como una forma de estar en el mundo para cambiarlo ya eso hemos venido hasta aquí el equipo de hoy va a confirmar ese poder transformador de la traducción que nos acerca mundos no nos hemos venido solos porque hemos salido a buscarles a ustedes si para atraer sus respuestas a este magnífico Atrio en Azkuna centro a donde tienen un sitio entre nosotros qué lecturas les transforma ustedes sí me gusta variar pero bueno novelas policiacas y me gusta también me gustan los de tipo misterio que mantienen con la entrada de a ver qué va a pasar quién es el asesino quien buena parte de pasar un rato entretenido como un poco aislado de El día a día siempre estaba ahí no como que te haga pensar y reflexionar papel cien por cien él todavía no digital no me gusta Ana me canso muchísimo la vista el principalmente evadir Men buscar digamos como otra perspectiva que digamos esto de calado la creatividad creatividad transformación traducción realidad en fin todos los mundos están también aquí no sólo durante un Suria ya saben ustedes que algún Cuna centro a es un punto de encuentro siempre con la innovación con lo contemporáneo lo pasado lo presente y futuro bueno enseguida hablamos con quién ha recogido ya Miren agur me AVE por supuesto su premio beca Agut un Suria Bilbao también se han entregado a Theodor a Theodor Fathi desde aquí en este entorno cultural de esta mañana pero a martes y veintinueve de marzo ya saben que hoy por hoy Bilbao siempre está muy pendiente de todo lo que ocurre en su entorno



Desde hoy lunes y hasta el sábado 2 de abril, Azkuna Zentroa acoge una nueva edición del Festival Internacional de las Letras.

y un apunte cultural porque desde hoy lunes y hasta el sábado dos de abril Azkuna centró acoge una nueva edición de Gotuzzo Uría Bilbao el Festival Internacional de las Letras este miércoles Onda Vasca con nuestro compañero Quique Alonso se va a desplazar hasta el corazón del festival para recibir a los invitados que nos den las claves de esta edición de Suria que se inaugura esta tarde a partir de las siete conversación entre el músico y escritor Santiago Auserón y el periodista Iñaki Esteban en una sesión titulada Escribir el sonido



En el marco del festival literario Gutun Zuria de Bilbao, BBK y Azkuna Zentroa otorgarán un premio de honor para reconocer la labor creativa de autores vascos e internacionales.

montada hoy en el marco del festival literario Gotuzo Uría que empieza el día veintiocho BBK y Azkuna centro a otorgan Galder por vez primera el Premio de Honor DBK Gotuzo Uría Bilbao se él acabamos de conocer con este pretende reconocer la labor creativa de autores y autoras de la literatura vasca e internacional mediante el reconocimiento a toda una trayectoria obra específica o proyecto cultural relevante el premio recaerá en esta primera edición en Mirena gourmet Abe el griego Teodor califato es los gana galardones se entregarán el día veintinueve en el marco de Couture Bilbao

Cadena Ser

PROGRAMA: HOY POR HOY EUSKADI 7:50

HORA EMISIÓN: 08:56

DURACIÓN: 35 s

OTS: 90000

AVE: 180 €

PAÍS: Spain



► 23 febrero 2022

[> Clica aquí para acceder al archivo](#)

Desde hoy se pueden adquirir las entradas para Gutun Zuria.

desde hoy se pueden adquirir las entradas para la edición de este año debutó en su día el Festival Internacional de las Letras vuelve a Bilbao para reflexionar sobre la traducción como una forma de estar en el mundo modificarlo Fernando Pérez director de Azkuna centro nosotros sí que nos fijáramos desde el inicio de esta edición trabajar sobre esos tránsitos y esa Trans ley entre un género y otro entre una disciplina y otra entre un mundo o un ámbito al otro es decir que la traducción no está pensada sólo desde una óptica sólo de lengua lengua sino que es como mucho más más amplio

Begiak itzultzeak dakarrena



Bilboko Gutun Zuria jaialdiak Miren Agur Meabe eta Theodor Kallifatides idazleen ibilbideak aitortu ditu. Bi idazleek datozen egunetan egingo diren saioetan parte hartuko dute, nork berean. Hainbat kultur sistemaren artean erraz dabilena da itzult...

Gutun Zuriak Miren Agur Meabe eta Theodor Kallifatides saritu ditu haien ibilbideagatik eta zubi lanagatik



Bilboko literatur jaialdiak estreinakoz banatu ditu BBK Gutun Zuria Bilbao Ohorezko Sariak, euskal eta nazioarteko autoreei aitortza adierazteko helburuarekin. Hainbat kultur sistemen artean erraz dabilena da itzultzailea, hizkuntza batetik beste...

Gutun Zuria, literaturaz gaindiko itzulia



«Ilusioz gainezka gaude, behingoz jaialdia normaltasunez egin ahal izango dugulako». Pozik azaldu da Gonzalo Olabarria Azkuna Zentroko administrazio kontseiluko lehendakaria Gutun Zuria Bilboko Letren Nazioarteko jaialdiaren aurkezpenean. Aurten...



Entre la última semana de marzo y la primera de abril se va a celebrar una nueva edición del Festival Internacional de las Letras, que se celebrará en el Azkuna Zentroa, y que reflexionará sobre la

ya conocemos los detalles de la nueva edición de este año festival que aumenta en tiempo y espacio para reflexionar sobre la traducción como una forma de ésta estar en el mundo y también de modificarlo Gonzalo luces se celebrará la última semana de marzo y primera de abril ya abrirá debates y reflexiones sobre los vínculos entre culturas y sensibilidades los de colonialismo es el papel de las lenguas maternas o la relación entre la traducción y la escritura en total con la participación de más de medio centenar de autoras como Kirmen Uribe miren agur me AVE Fernando Pérez es el director de Azkuna centro a nosotros los sí que nos fijáramos desde el inicio de esta edición trabajar sobre esos tránsitos y esa Translation entre un género y otro entre una disciplina y otra entre un mundo o un ámbito al otro es decir que la traducción no está pensada sólo desde una óptica sólo de lengua lengua sino que es como mucho más más amplio la cita se desarrollará en el Azcona pero también en la villa con una librería móvil y otra serie de actividades todas ellas se pueden consultar en la web del festival donde también se podrán adquirir las entradas a partir



El programa se traslada a Azkuna Zentroa, donde se celebra el festival Gutun Zuria, que tendrá varias e interesantes charlas, como una titulada "Padre, patria y patriarcado".

y es que estamos en directo en el atrio precisamente de este Azkuna centro a si eso es oye son los bomberos que están aquí pasando justo a lado nuestro eh que pasan como este es un atrio abierto abierto a ideas y abierto también a gente todo esto se escucha también en directo en directo en en la radio

Gutun Zuria Bilbao. Letren Nazioarteko Jaialdiak itzulpengintzari buruzko gogoeta egingo du, munduan egoteko eta hura aldatzeko modu gisa

Jaialdia martxoaren 28an, 29an, 30ean eta 31n eta apirilaren 1ean eta 2an ospatuko da. Anjel Lertxundi idazlearen “Itzuliz usu begiak” saiakeran inspiratutako titulua izango du Gutun Zuria Bilbao 2022k, Itzuliz usu mundua / Todo mundo es traducci...

Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, premiados en el festival Gutun Zuria



Azkuna Zentroa celebra del 28 de marzo al 2 de abril una nueva edición de

Gutun Zuria Bilbao, Festival Internacional de las Letras.

Este año, el Festival cuenta con una importante novedad. BBK y Azkuna Zentroa Alhóndiga Bilbao otorgan ...

Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides reciben el premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao

Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides han recibido este martes el premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao, una de las novedades de la nueva edición de 'Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras', que se celebra hasta el 2 de abri...

Azkuna Zentroa y BBK entregan este martes el premio BBK Gutun Zuria a Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides

Azkuna Zentroa Alhóndiga Bilbao, Centro de Sociedad y Cultura Contemporánea del Ayuntamiento de Bilbao, y BBK entregarán este martes el premio BBK Gutun Zuria Bilbao 2022 al escritor Theodor Kallifatides y a la escritora Miren Agur Meabe.

...

Los escritores Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, Premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao en su primera edición

El Festival Internacional de las Letras 2022 se celebrará del 28 de marzo al 2 de abril El Festival Internacional de las Letras 2022 se celebrará del 28 de marzo al 2 de abril BILBAO, 16 (EUROPA PRESS)

Azkuna Zentroa Alhóndiga Bilbao, ...

Gutun Zuria Bilbao reflexionará sobre la traducción como una forma de estar en el mundo y modificarlo

El Festival Internacional de las Letras se celebrará el 28, 29, 30 y 31 de marzo y el 1 y 2 de abril El Festival Internacional de las Letras se celebrará el 28, 29, 30 y 31 de marzo y el 1 y 2 de abril

BILBAO, 22 (EUROPA PRESS)

A...

Los escritores Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, Premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao en su primera edición

El Festival Internacional de las Letras 2022 se celebrará del 28 de marzo al 2 de abril BILBAO, 16 (EUROPA PRESS) Azkuna Zentroa Alhóndiga Bilbao, Centro de Sociedad y Cultura Contemporánea del Ayuntamiento de Bilbao, celebrará del 28 de marzo a...

Gutun Zuria nos ofrece perdernos entre letras y palabras del 28 de marzo al 2 de abril en Azkuna Zentroa



Autoras y autores como Kirmen Uribe, Miren Agur Meabe, Cristina Morales, Santiago Auserón, Theodor Kallifatides o Jhumpa Lahiri transitarán por todo ello desde la palabra, el spoken word, la filosofía, el periodismo, la investigación, las artes ...

Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras



Ya podemos contar que el Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao, Centro de Sociedad y Cultura Contemporánea del Ayuntamiento de Bilbao, celebrará desde el 28 de marzo al 2 de abril una nueva edición de Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de la...

Azkuna Zentroa celebra Gutun Zuria Bilbao 2022. Festival Internacional de las Letras.

Azkuna Zentroa celebra del 28 de marzo al 2 de abril una nueva edición de Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras. Bajo el título Itzuliz usu mundua / Todo mundo es traducción / Lost and Found in Translation , inspirado en el e...

Reconocimiento de obras, trayectorias y proyectos culturales



Miren Agur Meabe. Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides recogieron ayer las makilas que les acreditan como los dos primeros premios BBK Gutun Zuria Bilbao. El galardón nace para reconocer un obra, una trayectoria o un proyecto cultural releva...

BBK-K eta Azkuna Zentroak nazinoarteko literaturea sarituko dabe Gutun Zuria Jaialdian



Bizkaie! Miren Agur Meabe eta Theodor Kallifatides idazleek hartuko dabe saria. Aurten, barrikuntza garrantzitsua izango dau Jaialdiak, izan be, lehen aldiz emongo dabe BBK-Gutun Zuria Bilbao Saria. Urtero, euskal literaturako eta nazinoartek...

Letren Nazinoarteko Jaialdia itzulpengintzeari buruko gogoetea egingo dau



martiaren 28an, 29an, 30ean eta 31n eta apirilaren 1ean eta 2an egingo da. Anjel Lertxundi idazlearen Itzuliz usu begiak saiakeran inspirauta, Itzuliz usu mundua / Todo mundo es traducción / Lost and Found in Translation . Jaialdia etenbarik itzu...

MIREN AGUR MEABE Y THEODOR KALLIFATIDES RECIBEN EL PREMIO DE HONOR BBK GUTUN ZURIA BILBAO A LA LITERATURA VASCA E INTERNACIONAL



La entrega de las makilas de honor ha tenido lugar hoy de la mano de Gorka Martínez (Director general de BBK) y del Alcalde de Bilbao, Juan Mari Aburto, en el marco de Gutun Zuria Bilbao. Festival de las letras. BBK y Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bi...

BBK Y AZKUNA ZENTROA CONCEDEN UN PREMIO A LA LITERATURA VASCA E INTERNACIONAL EN EL MARCO DEL FESTIVAL GUTUN ZURIA BILBAO

El premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao, premiará el reconocimiento a una trayectoria, obra o proyecto en el ámbito de Euskadi y otro en el ámbito internacional. En esta primera edición se otorgarán a la escritora Miren Agur Meabe, y al escritor...

PREMIO

A LA LITERATURA VASCA E INTERNACIONAL EN EL MARCO DEL FESTIVAL GUTUN ZURIA BILBAO El premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao, premiará el reconocimiento a una trayectoria, obra o proyecto en el ámbito de Euskadi y otro en el ámbito internacional.

Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, premiados en el festival Gutun Zuria



Azkuna Zentroa celebra del 28 de marzo al 2 de abril una nueva edición de Gutun Zuria Bilbao, Festival Internacional de las Letras Este año, el Festival cuenta con una importante novedad. BBK y Azkuna Zentroa Alhóndiga Bilbao otorgan por primer...

GUTUN ZURIA BILBAO. FESTIVAL INTERNACIONAL DE LAS LETRAS DE AZKUNA ZENTROA REFLEXIONARÁ SOBRE LA TRADUCCIÓN COMO UNA FORMA DE ESTAR EN EL MUNDO Y MODIFICARLO

El Festival se celebrará el 28, 29, 30 y 31 de marzo y el 1 y 2 de abril. Bajo el título Itzuliz usu mundua / Todo mundo es traducción / Lost and Found in Translation, inspirado en el ensayo " Itzuliz usu begiak " del escritor Anjel Lertxundi, Gut...

INTERNACIONAL



DE LAS LETRAS DE AZKUNA ZENTROA REFLEXIONARÁ SOBRE LA TRADUCCIÓN COMO UNA FORMA DE ESTAR EN EL MUNDO Y MODIFICARLO E!

Festival se celebrará el 28, 29, 30 y 31 de marzo y el 1 y 2 de abril.

Bajo el título Itzuliz usu mundua / Todo mundo...

Los escritores Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, Premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao en su primera edición



Azkuna Zentroa Alhóndiga Bilbao, Centro de Sociedad y Cultura Contemporánea del Ayuntamiento de Bilbao, celebrará del 28 de marzo al 2 de abril una nueva edición de Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras, que, como novedad, otorg...

Los escritores Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides, Premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao en su primera edición



El Festival Internacional de las Letras 2022 se celebrará del 28 de marzo al 2 de abril BILBAO, 16 (EUROPA PRESS) Azkuna Zentroa Alhóndiga Bilbao, Centro de Sociedad y Cultura Contemporánea del Ayuntamiento de Bilbao, [...] Ha recibido el Premio de...



Cultura

ESCRITOR. AUTOR DE 'LA VIDA ANTERIOR DE LOS DELFINES'

Kirmen Uribe

Kirmen Uribe: "Me fui con ganas pero me he reconciliado con mi pasado"

UNA ENTREVISTA DE MAITE REDONDO / FOTOGRAFÍA OSKAR M. BERNAL | 04.04.2022 | 00:25



Kirmen Uribe: "Me fui con ganas pero me he reconciliado con mi pasado"



El Papa recomienda el libro de Amets Arzalluz e Ibrahima Balde



Las producciones audiovisuales vascas deberán ser sostenibles para acceder a ayudas



Fronteras verticales de Irun a México



El Jazzaldia contará con un día más y suma a Mulatu Astatke a la Zurriola



¿El 'Guernica' está inspirado en el bombardeo de Durango?



La belleza del ballet vuelve a La Concha

PIDE TU CITA ONLINE
Y LLÉVATE 30€ DE DESCUENTO. FÁCIL Y RÁPIDO.

[PIDE TU CITA ONLINE](#)

Promoción válida para citas online. Más condiciones en [Foro.es](#)

En su novela 'La vida anterior de los delfines', el escritor Kirmen Uribe aborda temas como el feminismo, su vida en Nueva York y cómo se ve Euskadi en la distancia

Apenas ha tenido tiempo para pasarlo con su familia en Ondarroa, su localidad natal, desde que aterrizó de Nueva York. [Kirmen Uribe \(Ondarroa, 1970\)](#) lleva desde la semana pasada inmerso en la promoción de su novela, *La vida anterior de los delfines*, que, como siempre, publicó primero en euskera y ahora la presenta en castellano. Una novela surgida de su

investigación sobre la figura de la feminista y pacifista húngara Rosika Schwimmer durante su estancia estos años en Nueva York. Aunque el libro es mucho más. El escritor relata también a través de sus personajes su estancia en la ciudad neoyorquina, que le ha ayudado desde fuera a tener otra visión, "a ver más tranquilamente y objetivamente lo que ha pasado. Con el tiempo, te ayuda a reencontrarte con tu propio pasado".

Ha confesado que su último libro es como una vuelta a su estilo en 'Bilbao-Nueva York-Bilbao'.



—Una vuelta a esa forma transgresora de meter tres voces y dividir la novela en tres perspectivas. He querido ser un poco más atrevido formalmente. Con *Bilbao-New York-Bilbao* tuve mucho éxito, gané el premio Nacional, pero en las obras posteriores quise alejarme un poco y buscar otros formatos, otras maneras de contar. Luego vinieron dos novelas más históricas, de la Guerra Civil y la posguerra, que fueron tan duras con nosotros. Con esta cuarta quería volver a ser Kirmen, un poco transgresor formalmente, un poco travieso de nuevo y plantear las cosas de otra manera.



BMW Serie 3 Seminuevo

Conduce ya tu BMW Serie 3 seminuevo con unas condiciones excepcionales

Patrocinado por BMW

¿El libro es el resultado de su beca en Nueva York?

—Así es. Buceando por Internet me encontré con la figura de la feminista, sufragista y pacifista húngara Rosika Schwimmer, que emigró a Nueva York. La encontré por casualidad. Pedí la beca —solo se la dan a tres novelistas al año—, y me la dieron. ¡Increíble que los americanos dijeran que sí para una novela escrita en euskera! La vida de Rosika está metida en 176 cajas en la Biblioteca Pública de Nueva York. Cuando las abrí me encontré con una historia fascinante.

Feminista, pacifista, judía y, además, sin marido ni novio conocido, como dice en su novela...



Nuevo KIA Sportage

Diseño para tus ojos, inspiración para tu alma

Patrocinado por kia

—Lo tenía todo para ser marginada y así ocurrió, pero fue una mujer que quiso parar la guerra mundial, habló con el presidente Wilson para que mediara y lograra un alto el fuego. No lo consiguió. Y no se desanimó. Luego trató de convencer a Henry Ford, que era el hombre más rico del mundo, y entre los dos intentaron parar la guerra. No lo lograron, pero las ideas de Rosika sirvieron después para la creación de la ONU. Tantísimas cosas, pero pasó al olvido más absoluto hasta ahora, que hemos podido recuperarla. Pero no solo quería contar esto, quería contar también cómo fui a Nueva York con mi familia, el cambio que esto nos supuso y cómo se ve Euskadi desde la distancia.

Es también un recorrido sobre la experiencia vital de los vascos desde los años setenta hasta ahora.

—Cuento, por ejemplo, cómo las niñas Nora y Mainer se bañaban en Ondarroa y veían una mancha de gasoil y decían que era el arcoiris. Era un contexto de escasa conciencia ecológica, violencia política, de mucho más machismo que ahora. Llegaron los ochenta con la reconversión industrial, la heroína, el sida, que también aparece en la novela, pero yo creo que, echando la mirada atrás, era una sociedad con mucha tensión, pero al mismo tiempo muy activa. Había gente que creía en una Euskadi mejor, en una Euskadi moderna, que quería mejorar nuestro país, salir del agujero... Y así surgió el Guggenheim, el metro... Todo cambió, en un contexto tan difícil hubo gente que miró hacia adelante. Hay que agradecerles que hubieran tenido esa visión entonces.

Lleva ya cuatro años viviendo en la ciudad neoyorquina.

—Confieso que me fui con ganas, pero luego me he reconciliado con mi propio pasado y con el pasado tan conflictivo que hemos tenido. Sobre todo, Nora, mi personaje, me ha ayudado en ello. El primer año estuvimos con la beca y cuando se acabó nos planteamos qué íbamos a hacer, si volver a Euskadi o quedarnos un rato más. Y decidimos intentar quedarnos pero es difícilísimo que te alarguen el visado. Toqué muchas puertas y se abrió la de la Universidad de Columbia, que me dio una beca y allí di un curso de literatura y luego entré a trabajar en la de Nueva York. Trabajo medio año allí, doy clases en el master de escritura creativa, y otro medio año me dedico a escribir, que es lo mío.

De momento, la novela está publicada en euskera y castellano. ¿Se va a editar en inglés?

—También está en catalán, se han comprado los derechos en alemán y se está traduciendo al inglés. Pero aún no ha llegado al gran público estadounidense. Lo que sí sé es que en la biblioteca están muy contentos y la familia de Rosika está expectante para ver cuándo sale el libro para ayudar a que su figura sea más conocida.

Uno de sus personajes afirma que a los migrantes les cambia la vida cuando cruzan la frontera. ¿Le ha ocurrido también a Kirmen Uribe?

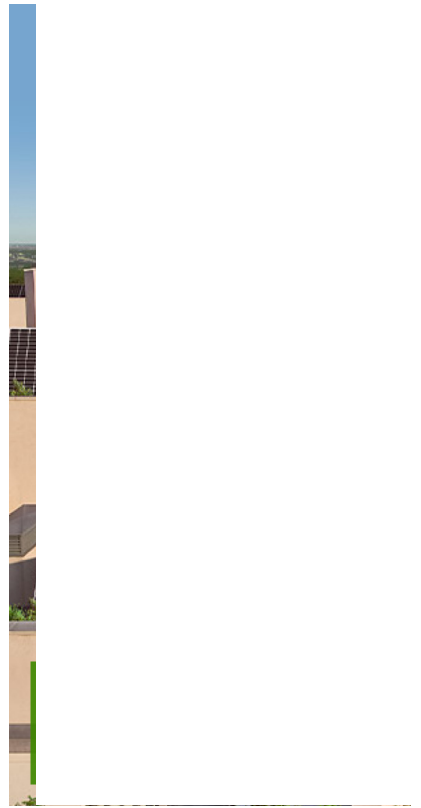
—Sí, la visión que tenía de Nueva York era la de los libros, la de las películas, la de la música... eran los cantos de sirena que vienen de ahí. Y cuando vives allí, es una ciudad totalmente diferente, ves cómo vibra la ciudad por dentro y es fascinante. Lo bueno es que nuestros hijos están creciendo en ese contexto de diversidad, en el que todos piensan a su manera y en el que todos tienen raíces. Porque en Nueva York tener raíces es bueno, eres vasco y te dicen qué bien que eres vasco. Reconocen el euskera, Bilbao, el Guggenheim, su gastronomía...

¿Cómo ve el futuro más inmediato?

—De momento, seguiré allí. Estamos aprendiendo mucho, para un escritor es bueno cambiar de ambiente, tener otros estímulos, ver cómo se hacen allí las cosas para luego crear. Hay que ir fuera para luego crear desde tu vasquidad algo universal y algo contemporáneo. En otoño va a salir reeditado *Bilbao-New York-Bilbao*, publico en revistas... Estoy haciendo camino allí y eso es bueno para mí y para el euskera.

"Con esta novela, he querido ser un poco más atrevido formalmente, un poco travieso de nuevo"

"Estoy haciendo camino en Nueva York y creo que eso es bueno para mí y para el euskera"



Lo último Lo más visto

1. Ucrania cree que Rusia reagrupa sus tropas para atacar el este del país
2. La incómoda pregunta por la que Mel Gibson corta una entrevista en directo
3. Retiran del mercado varios chocolates Kinder por casos de salmonela
4. No estamos para permitirnos chorradas. Y en Ucrania, menos
5. Zelenski interviene este martes ante el Congreso tras la masacre de Bucha
6. 'El Conquis': una tensa noche con final inesperado
7. El fin de la mascarilla en interiores podría llegar después de Semana Santa
8. Portada de la edición impresa de este martes
9. Kontsulta ezazu Korrika nondik igaroko den astearte honetan, apirilak 5
10. "Sánchez envenena a nuestros hijos"



[Kirmen Uribe](#) /
ESCRITOR

Kirmen Uribe: "Irte de tu país te ayuda a tener otra visión y, con el tiempo, a reencontrarte con tu propio pasado"

-EFE | 04.04.2022 | 00:30



Cultura



BILBAO – El escritor vasco **Kirmen Uribe** (Ondarroa-Bizkaia, 1970), que ha trabajado en su última novela en Nueva York, defiende la idea de salir del entorno propio para crecer como escritor: "Irte de tu país te ayuda a tener otra visión; a ver más tranquila y objetivamente lo que ha pasado y, con el tiempo, a reencontrarte con tu propio pasado". El pasado de Kirmen Uribe y del País Vasco, su empeño por regresar a la ciudad de los rascacielos, esta vez acompañado de su mujer y dos hijos, y el pacifismo, son algunos de los asuntos que trata el escritor vizcaíno, ganador del Premio Nacional de Literatura en 2009 por *Bilbao-Nueva York-Bilbao*, en su última novela, *La vida anterior a los delfines* (Seix Barral). Uribe desentraña el contenido de la obra, surgida de su investigación sobre la figura de la feminista y pacifista húngara Rosika Schwimmer, durante su estancia estos años en Nueva York, en una entrevista con *Efe* antes de presentarla al público bilbaíno en el Festival Internacional de las Letras, Gutun Zuria.

Qué se va a encontrar el lector en 'La vida anterior a los delfines'?

–Pues se trata de la historia, yo creo que con un poco de encanto, de un escritor y su familia, mujer y dos hijos, que se van de Euskadi a Nueva York a empezar una nueva vida allí con el pretexto de haber ganado una beca de escritura en la Biblioteca de la metrópolis. La beca es para escribir una novela sobre una figura histórica totalmente olvidada como es la de la feminista, sufragista y pacifista húngara Rosika Schwimmer, cuya vida está metida en 176 cajas guardadas en el archivo de la Biblioteca de Nueva York.



BMW Serie 3 Seminuevo

Conduce ya tu BMW Serie 3 seminuevo con unas condiciones excepcionales

Patrocinado por BMW

Paco Damas ofrece este jueves un concierto por la paz en Baluarte

La cita, organizada por el Gobierno de Navarra, comenzará a las 19.00 horas y cuenta con entrada...



"Estuvimos dos meses reunidos destripando la trama de 'La novia gitana'"



El Festival de Teatro de Olite abre la convocatoria de las dos residencias



Michal Nesterowicz dirige a la Orquesta Sinfónica de Navarra

Noticias de Cultura



Quién es Rosika Schwimmer?

–Rosika Schwimmer era una soñadora, una activista, húngara, judía y sufragista que fue elegida secretaria general del movimiento sufragista europeo y por ello va a Londres, pero allí le pillan el comienzo de la primera guerra mundial. Ella quiere parar la guerra y por eso va a Estados Unidos, donde habla con el presidente Wilson. En Washington intenta convencerle de que pare la guerra y como no lo logra, convence al magnate del automóvil Henry Ford, para organizar un barco de la paz que va de Estados Unidos a Europa y tratar de organizar un proceso de paz que pare la guerra. Obviamente no lo consigue, es un fracaso, pero sus ideas fueron la base de lo que primer fue la Liga de las Naciones y, después, la ONU. Sus ideas ahora mismo están muy vigentes con la guerra de Ucrania. Con esto quiero decir que nos quedan

que reunió todos sus escritos y discursos para escribir una biografía de ella que al final no termino y dejó toda la documentación en 176 cajas en el Archivo que es lo que yo he podido recuperar para escribir este libro.

Con la agresión militar de Rusia a Ucrania, vuelven a ser ahora malos tiempos para el pacifismo?



BMW Serie 3 Seminuevo

Conduce ya tu BMW Serie 3 seminuevo con unas condiciones excepcionales

Patrocinado por BMW

–Yo creo que el ideal siempre hay que mantenerlo; entonces, proponer una sociedad no violenta pacífica y pacifista no es ser ingenuo. Ella volvería a intentarlo ahora e iría con la pancarta de "parar la guerra, parar la guerra".

Pero cuando tienes a alguien como Putin al frente de una potencia nuclear, eso es muy difícil, no?

–En el libro se reflejan varios "fracasos"; está el de Rosika Schwimmer; el de las sufragistas que no conseguían el voto para las mujeres, el de las abortistas de Basauri, que perdieron el juicio; pero con el tiempo, las ideas sobre pacifismo de Rosika Schwimmer nos enseñaron a nosotros, los jóvenes insumisos de los años 80 y 90 que podía haber una sociedad sin violencia.

Hablando del pasado, ha sido difícil mantener una postura pacifista en Ondarroa en los tiempos duros del terrorismo?

–Yo he tenido la suerte de nacer en una familia que estaba en contra de la violencia hace ya muchísimos años. Lo que pasa es que eso no ocurría en toda la sociedad, por lo que yo vivía como en una especie de burbuja y sentía que el pensamiento de mi madre estaba como 10 ó 20 años por delante de lo que acontecía en la sociedad vasca; pero al final lo hemos conseguido. Yo creo que ya no hay nadie que piense que matar estuvo bien.

¿A qué se ha debido ese impulso suyo de irse a vivir a Nueva York?. Le atrae su estilo de vida, es un deseo de alejarte del ambiente de un municipio pequeño como es Ondarroa?

– Si Velázquez no hubiera ido a Roma, no hubiera pintado las Meninas; si Joyce no hubiera ido a París, no habría escrito *Ulises*. Irte, ver tu país desde fuera te ayuda a tener otra visión; a ver más tranquilamente y objetivamente lo que ha pasado y, con el tiempo, te ayuda a reencontrarte con tu propio pasado. Aunque la mayor razón para marcharnos a Estados Unidos ha sido el querer conocer otra sociedad, otra cultura; querer impregnarnos de toda la vida tan frenética de Nueva York, con una vida cultural, literaria, teatral, musical e incluso científica, que está en primera línea. Esa ha sido la verdadera razón para querer irnos a Nueva York.

Y cómo se ve a Euskadi desde la distancia?

– En la novela se retrata el País Vasco de los 80 y los 90, una sociedad muy convulsa, muy tensa pero, al mismo tiempo, muy creativa. Había mucha gente que quería hacer cosas, cambiar el mundo, también los empresarios, también las instituciones. Era una sociedad muy activa. Ahora lo que veo es que el País Vasco es una sociedad muy solidaria, hemos acogido a los refugiados ucranianos, que quiere la igualdad, que quiere respetar a los colectivos que se

1. Ucrania cree que Rusia reagrupa sus tropas para atacar el este del país
2. Adif adjudica el edificio técnico del apartadero de Lodosa por 1,13 millones
3. La incómoda pregunta por la que Mel Gibson corta una entrevista en directo
4. Retiran del mercado varios chocolates Kinder por casos de salmonela
5. No estamos para permitirnos chorradas. Y en Ucrania, menos
6. Intervención el lunes por la noche en hasta seis fiestas en pisos de Pamplona
7. Zelenski interviene este martes ante el Congreso tras la masacre de Bucha
8. 'El Conquis': una tensa noche con final inesperado
9. El fin de la mascarilla en interiores podría llegar tras la Semana Santa
10. Kontsulta ezazu Korrika nondik igaroko den astearte honetan, apirilak 5

– Aun no vamos a volver, no sé cuando volveremos. Doy clases en la Universidad de Nueva York y es una oportunidad muy grande para aprender, pero no sólo yo, también mi mujer y mis hijos, y quiero darles esa oportunidad de que estén allí aprendiendo de la diversidad cultural, pero sin perder sus raíces vascas.

"Las ideas de Rosika Schwimmer nos enseñaron a los jóvenes insumisos de los años 80 y 90 que podía haber una sociedad sin violencia"

"Si Velázquez no hubiera ido a Roma, no hubiera pintado las Meninas; si Joyce no hubiera ido a París, no habría escrito 'Ulises'"

Más información

Osasuna, el equipo 'rascacielos' de la Liga.

La Revolución de los Idiotas.

Arrestan a un hombre que intenta escalar el edificio más alto de París.

Temas relacionados:

Bilbao

Euskadi

Kirmen Uribe

Rascacielos

TE RECOMENDAMOS



BMW Serie 3 Seminuevo

Conduce ya tu BMW Serie 3 seminuevo con unas condiciones excepcionales



¿Debes más de 10000€?

Si ganas +1.000€ Accede a la Ayuda Europea y Cancela la Deuda sin Pagarla



Tu solución está en IKEA

Organiza cualquier rincón de tu pisito con IKEA



Clave para ahorrar calefacción

Ahorra energía en casa siguiendo estos 4 consejos



El secreto de los inversores

¡Si tienes 100 €, pronto tendrás 33 100 €! ¡Compruébalo!



Nuevo KIA Sportage

Diseño para tus ojos, inspiración para tu alma



¡Ve más allá!

¿Eres de los que quiere ir un paso por delante en su trabajo? Es para ti



Esta red es un GG

Conéctate, ahora con descuento, a los datos ilimitados de la mejor Red



Y más innovaciones pueden ser pronto una realidad en los bares de Euskadi



¿Instalar un ascensor?

Las respuestas a las dudas más frecuentes que pueden surgir



El seguro para tu familia

El mejor seguro de salud de 2022: 50% dto. Paga en 12 meses sin intereses



i20 Híbrido. Configúralo

Configura tu i20 Híbrido y dale ese toque personal que tú sabes



Kia Xceed

Un universo de posibilidades, persigue emociones fuertes

Fibra 1GB y más de 80 canales por 55 € / mes



Necesitan todo tu apoyo

Miles de niños afectados por la guerra en Ucrania. Por favor, dona ahora



Elige Talleres Órbita

Elige profesionalidad con la mejor garantía Cepsa



Reduce tu próxima factura

Descubre en 1 minuto qué compañía de luz y gas es mejor para tu hogar



Formación pionera en Euskadi

Las carreras universitarias del futuro, ahora al alcance de tu mano

DISCOVER WITH addoor

[HOME](#) [Vecinos](#) [Navarra](#) [Osasuna](#) [Economía](#) [Actualidad](#) [Deportes](#) [Cultura](#) [Opinión](#) [Vivir](#) [Vivienda](#) [Participación](#) [Servicios](#)

Noticias de Navarra

Otras webs de Grupo Noticias

[Deia](#)
[Noticias de Gipuzkoa](#)
[Diario Noticias de Álava](#)
[Onda Vasca](#)
[Noticias Taldea Multimedia \(NTM\)](#)

[Promociones](#)
[Publicidad](#)
[Suscríbete a Diario de Noticias](#)

[Suscripción por RSS](#)
[Newsletters](#)
[Auditada por OJD](#)
[Distribución](#)
[Trabajos Impresión](#)



[Otras webs de Grupo Noticias](#)

[Deia](#) | [Noticias de Gipuzkoa](#) | [Diario Noticias de Álava](#) | [Onda Vasca Noticias Taldea Multimedia \(NTM\)](#)

© Zeroa Multimedia | Altzutzate 10, Polígono Industrial Areta, Huarte-Pamplona Tel 948 33 25 33

[Aviso legal](#) | [Quiénes somos](#) | [Buzón del lector](#) | [Condiciones de uso](#) | [Mapa web](#) | [Contacto](#) | [Cookies](#) | [Política de Privacidad](#)

Gutun zuria 2022 radio El club de los negocios raros

Magazine semanal dedicado al apasionante mundo de los libros. Actualidad nacional e internacional sobre novedades editoriales, premios, entrevistas a autores, poesía, libro viejo e ediciones raras o limitadas. En esta ocasión entrevistamos, entre otros, a uno de los responsables del Gutun Zuria, Festival Internacional de las Letras de Bilbao; Eva Baltasar, autora de "Mamut" (Ed. Literatura Random House); Daniel Gascón, escritor, guionista, columnista de El País y editor de la revista cultural Letras Libres, que nos hablará de sus libros favoritos; José María Nacarino, con su primera novela "El último Gudari" (Ed. Ediciones B) y nuestro rapsoda de cabecera, Marcos Almendros, cuyo tema es la primavera.

RNE

PROGRAMA:
HORA EMISIÓN: 02:00
DURACIÓN: 0 s

OTS: 0
AVE: 0 €
PAÍS: Spain



► 30 marzo 2022

[> Click aquí para acceder al archivo](#)

Gutunzuria 2022 Territorio 9

En el 62 programa de Territorio 9 conocemos la experiencia de Álvaro Ortiz como visitante del festival de Angoulême, el festival de cómic más importante de Europa. A continuación, Oriol Estrada abre su embajada asiática para relatarnos el conflicto entre Osamu Tezuka y Eiichi Fukui, dos de los primeros mangakas. Por último, conocemos con Higinia Garay la beca de Residencia Internacional del Cómic, una colaboración entre Azkuna Zentroa, la Cité Internationale de la Bande Dessinée et de L'image (Angoulême), y La Maison De La Litterature (Quebec).

RNE

PROGRAMA:
HORA EMISIÓN: 02:00
DURACIÓN: 0 s

OTS: 0
AVE: 0 €
PAÍS: Spain



► 30 marzo 2022

[> Clica aquí para acceder al archivo](#)

Gutun Zuria 2022, el Festival Literario de Bilbao

Además, hemos entrevistado a Iván de la Nuez, asesor literario del Gutun Zuria, el Festival Literario de Bilbao que comienza este lunes. También hemos hablado con Alicia Martín, artista visual, y Aran Calleja, premio Goya por la BSO de Akelarre.

RNE

PROGRAMA:
HORA EMISIÓN: 02:00
DURACIÓN: 0 s

OTS: 0
AVE: 0 €
PAÍS: Spain



► 4 abril 2022

> [Clica aquí para acceder al archivo](#)

Efecto doppler 2 Gutunzuria bilbao 2022

<https://www.rtve.es/play/audios/el-ojo-critico/historia-rusia-faraldo-23-03-2022/6464810/>

José María Faraldo es uno de nuestros expertos en totalitarismos, Europa central, este, y especialista en Rusia. Recorremos con él la historia contemporánea a través de sus libros como 'Contra Hitler y Stalin' o 'El nacionalismo ruso moderno'. Con Ignacio Somovilla, nuestro jardinista, visitamos 'Herbario de Rosalía. Nasín cando as pranstas nasen' en el Jardín Botánico. Nos paseamos por Gutun Zuria, el Festival Internacional de las Letras de Bilbao y terminamos conociendo que ya hay ejemplares en las librerías de Abdulrazak Gurnah.

RNE

PROGRAMA:
HORA EMISIÓN: 02:00
DURACIÓN: 0 s

OTS: 0
AVE: 0 €
PAÍS: Spain



► 30 marzo 2022

> [Clica aquí para acceder al archivo](#)

Efecto doppler Gutun zuria 2022

<https://www.rtve.es/play/audios/efecto-doppler/gutun-zuria-2022-28-03-22/6469665/>

Comenzamos el programa con Iván de la Nuez, asesor literario de Gutun Zuria. Y también contamos con dos de los autores que estarán presentes en esta edición; Bibiana Candia y Unai Elorriaga.

Y con la vista puesta en la vanguardia musical, nos acercamos a la nueva edición de "Electrónica en abril", el festival que acoge la Casa Encendida que, en esta ocasión, se centra en el continente africano y su diáspora.

Te corregimos
una página
GRATIS

mantener un discurso coherente
preciso, te advertimos sobre fall
de redacción que podrían genera
dificultad de comprensión en e
ector, reparamos repeticiones de
palabras y, en general, te hacemo
gerencias sobre cuestiones de
do en tu texto. Corregir

Contrata
el mejor servicio
al mejor precio
¡y con descuento!



corrección de
textos

Letralia
Tierra
de Letras

AGENDA - EVENTOS PASADOS

Celebrarán el festival Gutun Zuria Bilbao bajo el lema “Todo mundo es traducción”

Letralia • MIÉRCOLES 23 DE MARZO DE 2022

gutunzuriabilbao

FESTIVAL EDICIÓN 2022 ONLINE COMUNICACIÓN

El festival se enfocará en la traducción no sólo como un fenómeno literario, sino como una forma de estar en el mundo para cambiarlo.



Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao, Centro de Sociedad y Cultura Contemporánea del Ayuntamiento de Bilbao, celebra desde el lunes 28 de marzo hasta el sábado 2 de abril una nueva edición de **Gutun Zuria Bilbao**, Festival Internacional de las Letras.

Bajo el lema “Itzuliz usu mundua” (“Todo mundo es traducción”), inspirado en el ensayo *Itzuliz usu begiak*, del escritor Anjel Lertxundi, Gutun Zuria Bilbao 2022 mira a un mundo en constante traducción: de experiencias, de culturas, de territorios artísticos, de géneros, de lenguas y lenguajes, de identidades, de cuerpos. No sólo, por tanto, mira a la traducción como un fenómeno literario, sino como una forma de estar en el mundo para cambiarlo.

Gutun Zuria Bilbao es, como muestra su imagen gráfica, una lengua en blanco —un borrador donde experimentar, ensayar y jugar— y una lengua en movimiento, en continua transformación. Es también un lugar para derribar muros y dejar fluir pensamientos, reflexiones y conocimientos, tal y como lo refleja la artista Alicia Martín en la pieza visual “Transferencias”, producida por Azkuna Zentroa y creada con material de expurgo de la Mediateka BBK que se podrá observar disgregada por diferentes puntos del centro y de la ciudad durante el festival.

El festival ha programado alrededor de una treintena de propuestas a cargo de más de medio centenar de autores que abren debates y reflexiones en torno a la palabra para abordar, desde ámbitos como la filosofía o la historia, cuestiones como los vínculos entre culturas y sensibilidades; el papel de las lenguas maternas; la relación entre traducción y escritura; los límites de los géneros literarios; los puentes entre orillas del Atlántico; o el papel de las y los traductores.

Por las tardes habrá, cada día, doble sesión de conversaciones en el Auditorio. El programa se inaugura el lunes 28 a las 19:00, con la conversación entre el músico y escritor Santiago Auserón y el periodista Iñaki Esteban en una sesión titulada “Escribir el sonido”. El vocalista de Radio Futura y creador de Juan Perro siempre ha combinado música, literatura y filosofía, tal y como se refleja en su último libro “Arte sonora” (Anagrama, 2022).

El martes 29 de marzo, Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao y BBK otorgan por primera vez el Premio BBK-Gutun Zuria Bilbao. La entrega tendrá lugar a las 10:30 horas en el atrio del centro. Las makilas de honor recaen este año en la



escritora vasca Miren Agur Meabe y en el escritor sueco de origen griego Theodor Kallifatides.

Más tarde, a las 17:30, bajo el título “Padre, patria, patriarcado”, tres creadoras —Cristina Morales, Uxue Alberdi, y Elaine Vilar Madruga—, junto a María Mur, directora de la productora artística Consonni, abordarán estos tres conceptos que explican buena parte de los estragos de La Historia mayúscula y que encierran una violencia que estas tres escritoras, con sus narrativas fuera de lo común, consiguen desentrañar y desactivar.

A las 19:00, en la conversación “Colonialismos mutantes” participarán Gabriela Wiener y Bibiana Candia. Dos voces que representan un giro absoluto en las novelas coloniales. Les acompañará el ensayista, crítico y comisario cubano Iván de la Nuez.

El miércoles 30 de marzo, y bajo el título “Fantasmas en el libro: pensar la traducción”, Marian Ochoa de Eribe, Javier Calvo y Koro Navarro, junto con el escritor e investigador Beñat Sarasola, reflexionarán sobre la capacidad de la traducción de servir de puente entre diferentes culturas, formas y literaturas.

A las 19:00, en el encuentro “El viaje circular: regreso a la lengua materna”, se propone a Theodor Kallifatides, Bashkim Shehu y Jhumpa Lahiri compartir sobre las maneras de regresar a la lengua materna después de contaminarse y contaminar otros mundos hasta conseguir una escritura con la gramática del futuro. Lo harán en conversación moderada por Iñaki Esteban.

El jueves 31 de marzo, los encuentros del Auditorio comenzarán de nuevo a las 17:30 con Elvira Dyangani Ose, directora del Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona (MACBA); y Tania Adam Safura, fundadora de Ràdio Àfrica Magazine, junto con June Fernández, periodista y fundadora de la revista *Pikara Magazine*. Las tres autoras se aproximarán a una crítica de la desigualdad a partir de proyectos donde asumen su origen sin reparos y su presente sin sublimaciones. Ese mismo día a las 19:00, Miren Agur Meabe y Eduardo Moga hablarán sobre las dos ocupaciones literarias, la creativa y la traductora, en especial sobre el género de la poesía en la sesión titulada “Escritura y traducción: frunces, puntadas, pliegues”.



Carlota Gurt y Alejandro Simón representan una impronta generacional palpable y de traspasos continuos entre cine, teatro, ensayo, poesía y novela. El

viernes 1 de abril a las 17:30, junto al arquitecto Vicente Monroy, participarán en la conversación titulada “Paisajes inmensos, viajes internos”. Después, a las 19:00, Edurne Portela y Laura Fernández con Aloma Rodríguez protagonizarán el encuentro titulado “Un desvío americano, dos novelas trasatlánticas” en el que confrontar las dos orillas del Atlántico con historias que pisan el terreno minado de ambas posibilidades —con sus sueños y sus catástrofes— en direcciones opuestas.

Los encuentros en el Auditorio finalizarán el sábado 2 de abril. A las 12:00 tendrá lugar el encuentro “Itzultzaile Berriak”.

A las 17:30, y bajo el título “Autoitzulpena: bi eskuz idaztea”, los escritores Unai Elorriaga, Xuan Bello, y la escritora Yolanda Castaño, tratarán de responder diversas cuestiones en torno a la creación, la traducción, la autotraducción y la relación entre lenguas. Conducirá el coloquio la traductora, escritora y editora Garazi Arrula, autora de una tesis doctoral sobre el tema.

El programa de conversaciones se cerrará a las siete con un encuentro entre el escritor Kirmen Uribe y la escritora y periodista Sara Mesa. Bajo el título “Géneros literarios fluidos: de la ficción a la no ficción”, la conversación mostrará cómo se están difuminando los límites entre los géneros literarios, en este siglo XXI, el siglo de la búsqueda y de la ruptura de las normas establecidas.

La cantante vizcaína Afrika Bibang pondrá el broche musical al Festival con un concierto en Kubo Baltza. Tras publicar “Nomada” (2019), Afrika Bibang regresa con su siguiente Ep, “Ispiluaren Aurrean” (Huracan29 Records), donde permanece fiel a los sonidos Soul y R&B que le caracterizan y muestra una paleta de sonidos entre el clásico Motown y el Neosoul.

La programación dedicada a los jóvenes arranca todas las mañanas con el encuentro de escolares con las nuevas formas narrativas, la literatura o el cómic con Uxue Alberdi, Higinia Garay, Marine des Mazery y Jimmy Beaulieu, de la Residencia Internacional del Cómic y el escritor Kirmen Uribe.

En Gutun Zuria Bilbao la edición tiene una presencia específica. Este año presentaciones editoriales tienen lugar en AZ Espazioa, la plaza pública del Festival. En el programa destacan publicaciones producidas por Azkuna



Zentroa, que recogen y amplían el trabajo artístico de creadores como Oscar Gómez Mata como artistas asociados a Azkuna Zentroa.

El Festival Gutun Zuria Bilbao transforma este año el Atrio en una plaza pública: AZ Espazioa. Un espacio vivo, dinámico, donde orbitan la literatura, las artes vivas, la música, la radio, la poesía, que irá mutando y transformándose a lo largo del día y de la programación que se desarrolle.

A través de una convocatoria abierta a diversidad de creadores y creadoras, personas, entidades y colectivos son emplazados a que presenten y compartan proyectos y también deseos de investigación, iniciativas literarias y/o producciones editoriales relacionadas con la temática de este año. La reserva de espacio para presentaciones se formaliza a través de la web del festival.

AZ Espazioa será también el escenario de Poemátika, el *spoken word* que cerrará cada día el festival. Poemátika es una propuesta escénica contemporánea, desarrollada en colaboración con Fundación Industrias Creativas, Last Tour y Spoken Word Bilbao, en la que artistas, *performers* y algunos de los poetas orales más importantes del estado construirán diversos espectáculos de poesía escénica alejada de los formatos tradicionales, ofreciendo una forma moderna, diferente y colectiva de compartir la poesía.

Gutun Zuria Bilbao 2022 es presencial y virtual, se produce en directo y también en diferido, a través de autores que abren debate, dejan testimonio y proponen reflexiones en cápsulas pregrabadas o en los podcasts de Gutun Zuria Irratia, la radio del festival que enciende el piloto rojo de “*on air*” por las tardes en el Atrio.

El Festival Internacional de las Letras, Gutun Zuria, se expande por la programación y los espacios del centro. Cada tarde se encenderán los micrófonos Gutun Zuria Irratia en el Atrio, un espacio más para el encuentro, diálogos y entrevistas y que formará parte del banco sonoro del festival a través de los podcast.

DendAZ, la tienda de Azkuna Zentroa, se convierte en la librería del festival y el espacio de referencia para el encuentro en torno a la producción editorial



La traducción, la comunicación y la exploración entre distintos lenguajes y formatos son la base de las actividades que se desarrollan en la Mediateka BBK

durante y después del festival. Se trata de propuestas para el público infantil y familiar y para el público adulto a partir del diálogo entre el lenguaje escrito y el lenguaje de las artes en sus diferentes expresiones.


La artista multidisciplinar Alicia Martín (Madrid, 1964) ha creado para Gutun Zuria Bilbao la pieza audiovisual “Transferencia”. Esta producción de Azkuna Zentroa se conforma a partir de volúmenes procedentes del expurgo de la Mediateka BBK y se enmarca en el enfoque de traducción, entendida como translación y transferencia, que atraviesa todo el festival este año.

En el escenario del Auditorio, Alicia Martín ha instalado la pieza de arte “Contemporáneos”, trasladando a la pared ese desbordamiento de libros, pensamiento, reflexiones y conocimiento que se producirá a lo largo del Festival.

Gutun Zuria Bilbao cuenta en esta edición con un site específico (gutunzuria.azkunazentroa.eus) con toda la información del festival, el programa de cada día, las biografías de los participantes y el calendario de actividades. Además, desde esta página se podrá reservar espacio para presentar proyectos en el marco de AZ Espazioa, los testimonios recogidos en cápsulas audiovisuales o seguir por *streaming* los directos que se realicen durante esa semana.



Fuente: [Azkuna Zentroa](#)

Acerca de Últimas entradas



Letralia

Letralia, Tierra de Letras, es desde 1996 la revista de los escritores de habla hispana. Para enviarnos información sobre literatura y cultura en general escribanos a info@letralia.com.



Coordenadas: [festivales](#) • [Gutun Zuria Bilbao](#) • [Letralia 379](#)

Entradas relacionadas



Facilitates maintenance work and improves the technician's operatio



Estandarte.

Pasión por leer. Pasión por escribir.

NOTICIAS // PREMIOS LITERARIOS / CRÍTICA /

MEJORADO POR Google

Buscar

Portada > Noticias > Citas > Gutun Zuria Bilbao. Festival de las Letras

Gutun Zuria Bilbao. Festival de las Letras

Debates y reflexiones sobre los vínculos entre culturas y sensibilidades.

31 de marzo de 2022. Estandarte.com

Qué: **Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras** Año: 2022 Cuándo: 28, 29, 30 y 31 de marzo y el 1 y 2 de abril Dónde: Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao, Centro de Sociedad y Cultura Contemporánea del Ayuntamiento de Bilbao (España) Precio: desde 2 €



Ya podemos contar que el **Azkuna Zentroa - Alhóndiga Bilbao, Centro de Sociedad y Cultura Contemporánea del Ayuntamiento de Bilbao**, celebrará desde el 28 de marzo al 2 de abril una nueva edición de **Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras**. Bajo el título *Itzuliz usu mundua / Todo mundo es traducción / Lost and Found in Translation*, inspirado en el ensayo “Itzuliz usu begiak” del escritor Anjel Lertxundi, **Gutun Zuria Bilbao 2022** mira en esta nueva edición a un mundo en constante

traducción: de experiencias, de culturas, de territorios artísticos, de géneros, de lenguas y lenguajes, de identidades, de cuerpos. No solo, por tanto, mira a la traducción como un fenómeno literario, sino como una forma de estar en el mundo para cambiarlo.

Gutun Zuria Bilbao es, como vemos en el cartel del Festival, **una lengua en blanco** y una lengua en movimiento, en continua transformación. Es también **un lugar para derribar muros** y dejar fluir pensamientos, reflexiones y conocimientos, tal y como lo refleja la artista **Alicia Martín** en la pieza visual “**Transferencias**”, **producida por Azkuna Zentroa**.

El Festival ha programado para los próximos días más **de una treintena de propuestas** a cargo de más de medio centenar de autoras y autores que abren debates y reflexiones en torno a la palabra para abordar, desde ámbitos como la filosofía o la historia, cuestiones como los vínculos entre culturas y sensibilidades; el papel de las lenguas maternas; la relación entre traducción y escritura; los límites de los géneros literarios; los puentes entre orillas del Atlántico; o el papel de las y los traductores.

CONVERSACIONES EN EL AUDITORIO

Por las tardes habrá, cada día, doble sesión de conversaciones en el Auditorio. El programa se inaugura con la conversación entre el músico y escritor **Santiago Auserón** y el periodista **Iñaki Esteban** en una sesión titulada “**Escribir el sonido**”. El vocalista de Radio Futura y creador de Juan Perro siempre ha combinado música,



Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras.

PUBLICIDAD

Maintenance Engineering

Tamoin

Noticias relacionadas

- ~ La Risa de Bilbao, un festival único **Houellebecq, Martin Amis y Tom Sharpe, entre los participantes.**
- ~ Gutun Zuria: cita literaria en Bilbao **David Trueba, Álex de la Iglesia, Hanif Kureishi, Juan Marsé...**
- ~ La Risa de Bilbao: literatura y humor **Comienza la segunda edición del festival bilbaíno.**
- ~ Gutun Zuria, el festival de letras de Bilbao **En abril, AlhóndigaBilbao hablará de secretos y mentiras.**
- ~ Gutun Zuria, evocando a Eros **El erotismo en la literatura y la vida, foco del festival bilbaíno.**

literatura y filosofía, tal y como se refleja en su último libro “Arte sonora” (Anagrama, 2022).

El martes **29 de marzo**, Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao y BBK otorgan por primera vez el **Premio BBK-Gutun Zuria Bilbao**. La entrega tendrá lugar a las 10:30 horas en el atrio del centro. Las makilas de honor recaen este año en la escritora vasca **Miren Agur Meabe** y en el escritor **Theodor Kallifatides**.

Más tarde, a las 17:30, bajo el título “**Padre, Patria, Patriarcado**” tres creadoras — **Cristina Morales, Uxue Alberdi, y Elaine Vilar Madruga**—, junto a **María Mur**, directora de la productora artística Consonni, abordarán estos tres conceptos que explican buena parte de los estragos de La Historia mayúscula y que encierran una violencia que estas tres escritoras, con sus narrativas fuera de lo común, consiguen desentrañar y desactivar.

A las 19:00, en la conversación “**Colonialismos mutantes**” participarán **Gabriela Wiener y Bibiana Candia**. Dos voces que representan un giro absoluto en las novelas coloniales. Les acompañará el ensayista, crítico y comisario cubano **Iván de la Nuez**.

El **miércoles 30 de marzo** y bajo el título “**Fantasmas en el libro: Pensar la traducción**”, **Marian Ochoa de Eribe, Javier Calvo y Koro Navarro**, junto con el escritor e investigador **Beñat Sarasola**, reflexionarán sobre la capacidad de la traducción de servir de puente entre diferentes culturas, formas y literaturas.

A las 19:00, en el encuentro “**El viaje circular: regreso a la lengua materna**”, se propone a **Theodor Kallifatides, Bashkim Shehu y Jhumpa Lahiri** compartir sobre las maneras de regresar a la lengua materna después de contaminarse y contaminar otros mundos hasta conseguir una escritura con la gramática del futuro. Lo harán en conversación moderada por **Iñaki Esteban**.

El **jueves 31 de marzo**, los encuentros del Auditorio comenzarán de nuevo a las 17:30 con **Elvira Dyangani Ose**, directora del Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona (MACBA); y **Tania Adam Safura**, fundadora de Ràdio Àfrica Magazine, junto con **June Fernández**, periodista y fundadora de la revista Pikara Magazine. Las tres autoras se aproximarán a una crítica de la desigualdad a partir de proyectos donde asumen su origen sin reparos y su presente sin sublimaciones. Ese mismo día a las 19:00, **Miren Agur Meabe y Eduardo Moga** hablarán sobre las dos ocupaciones literarias, la creativa y la traductora, en especial sobre el género de la poesía en la sesión titulada “**Escritura y traducción: frunces, puntadas, pliegues**”.

Carlota Gurt y Alejandro Simón representan una impronta generacional palpable y de traspasos continuos entre cine, teatro, ensayo, poesía y novela. **El viernes 1 de abril a las 17:30**, junto al arquitecto **Vicente Monroy**, participarán en la conversación titulada “**Paisajes inmensos, viajes internos**”. Después, a las **19:00**, **Edurne Portela y Laura Fernández** con **Aloma Rodríguez** protagonizarán el encuentro titulado “**Un desvío americano, dos novelas trasatlánticas**” en el que confrontar las dos orillas del Atlántico con historias que pisan el terreno minado de ambas posibilidades –con sus sueños y sus catástrofes– en direcciones opuestas.

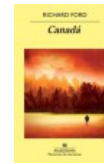
Los encuentros en el Auditorio finalizarán **el sábado 2 de abril. A las 12:00 tendrá lugar el encuentro “Itzultzaile Berriak”**.

A las **17:30** y bajo el título “**Autoitzulpena: bi eskuz idaztea**”, los escritores **Unai Elorriaga, Xuan Bello, y la escritora Yolanda Castaño** tratarán de responder diversas cuestiones en torno a la creación, la traducción, la autotraducción y la relación entre lenguas. Conducirá el coloquio la traductora, escritora y editora **Garazi Arrula**, autora de una tesis doctoral sobre el tema.

El programa de conversaciones se cerrará **a las siete** con un encuentro entre el escritor **Kirmen Uribe** y la escritora y periodista **Sara Mesa**. Bajo el título “**Géneros literarios fluidos: de la ficción a la no ficción**”, la conversación mostrará **cómo se están difuminando los límites entre los géneros literarios**, en este siglo XXI, el siglo de la búsqueda y de la ruptura de las normas establecidas.

La cantante vizcaína **Afrika Bibang** pondrá el broche musical al Festival con un concierto en Kubo Baltza. Tras publicar “Nomada” (2019), Afrika Bibang regresa con su siguiente Ep, “Ispiluaren Aurrean” (Huracan29 Records), donde permanece fiel a los sonidos Soul y R&B que le caracterizan y muestra una paleta de sonidos entre el clásico Motown y el Neosoul.

La crítica recomienda ¶



Canadá
Richard Ford

La historia de Canadá es, sin duda, emocionante por la singularidad del tratamiento que Richard Ford hace de la misma.... ¶

Crítica por: Sr. Molina

PUBLICIDAD

**Engineering Service Solution
for Renewable Energy Asset**

Tamoin

Premios literarios ¶

08/04/2022 XXVII Concurso de Narrativa Corta 'Real Villa de Guardamar 2022'

10/04/2022 Concurso de Relato Hiperbreve 'El Sauzal'

13/04/2022 XLVIII Concurso Internacional de Cuentos 'Puente Zuazo'

17/04/2022 XII Certamen Poético 'Piropos a la Virgen del Romeral'

18/04/2022 IV Concurso de Microrrelato Biblioteca Diocesana Córdoba 'Belleza en las pequeñas cosas'

23/04/2022 Concurso de Microrrelatos 'Las pequeñas cosas de la primavera'

GUTUN ZURIA CON JÓVENES

La programación arranca todas las mañanas con el **encuentro de escolares** con las nuevas formas narrativas, la literatura o el cómic con **Uxue Alberdi, Higinia Garay, Marine des Mazery y Jimmy Beaulieu**, de la Residencia Internacional del Cómic y el escritor **Kirmen Uribe**.

PRODUCCIÓN EDITORIAL

En Gutun Zuria Bilbao la edición tiene una presencia específica. Este año, las presentaciones editoriales tienen lugar en AZ Espazioa, la plaza pública del Festival. En el programa destacan publicaciones producidas por Azkuna Zentroa, que recogen y amplían el trabajo artístico de creadores como Oscar Gómez Mata como artistas asociado a Azkuna Zentroa.

AZ ESPAZIOA, LA PLAZA PÚBLICA DEL FESTIVAL

El Festival Gutun Zuria Bilbao transforma este año el Atrio en una plaza pública: AZ Espazioa. Un espacio vivo, dinámico, donde orbitan la literatura, las artes vivas, la música, la radio, la poesía, que irá mutando y transformándose a lo largo del día y de la programación que se desarrolle.

A través de una convocatoria abierta a diversidad de creadores y creadoras, personas, entidades y colectivos son emplazados a que presenten y compartan proyectos y también deseos de investigación, iniciativas literarias y/o producciones editoriales relacionadas con la temática de este año. La reserva de espacio para presentaciones se formaliza a través de la web del Festival.

POEMÁTICA, *SPOKEN WORD*

AZ Espazioa será también el escenario de Poemátika, el *spoken word* que cerrará cada día el Festival. **Poemátika** es una propuesta escénica contemporánea, desarrollada en colaboración con Fundación Industrias Creativas, Last Tour y Spoken Word Bilbao, en la que artistas, performers y algunos de los y las poetas orales más importantes del estado construirán diversos espectáculos de poesía escénica alejada de los formatos tradicionales, ofreciendo una forma moderna, diferente y colectiva de compartir la poesía.

GUTUN ZURIA ON LINE

Gutun Zuria Bilbao 2022 es **presencial y virtual**, se produce en directo y también en diferido, a través de autoras y autores que abren debate, dejan testimonio y proponen reflexiones en **cápsulas pregrabadas** o en los podcast de **Gutun Zuria Irratia**, la radio del Festival que enciende el piloto rojo de “on air” por las tardes en el Atrio.

ACTIVIDADES

El Festival Internacional de las Letras, Gutun Zuria, se expande por la programación y los espacios del Centro. Cada tarde se encenderán los micrófonos **Gutun Zuria Irratia** en el Atrio, un espacio más para el encuentro, diálogos y entrevistas y que formará parte del banco sonoro del Festival a través de los podcast.

DendAZ, la tienda de Azkuna Zentroa, se convierte en la librería del Festival y el espacio de referencia para el encuentro en torno a la producción editorial.

La traducción, la comunicación y la exploración entre distintos lenguajes y formatos son la base de las **actividades que se desarrollan en la Mediateka BBK durante y después del Festival**. Se trata de propuestas para el público infantil y familiar y para el público adulto a partir del diálogo entre el lenguaje escrito y el lenguaje de las artes en sus diferentes expresiones.

ALICIA MARTÍN “TRANSFERENCIA”

La artista multidisciplinar **Alicia Martín** (Madrid 1964) ha creado para Gutun Zuria Bilbao la pieza audiovisual “**Transferencia**”. Esta producción de Azkuna Zentroa se conforma **a partir de volúmenes procedentes del expurgo de la Mediateka BBK** y se enmarca en el enfoque de traducción, entendida como translación y transferencia, que atraviesa todo el Festival este año.

En el escenario del Auditorio, Alicia Martín ha instalado la pieza de arte “Contemporáneos”, trasladando a la pared ese desbordamiento de libros, pensamiento, reflexiones y conocimiento que se producirá a lo largo del Festival.

LA WEB DEL FESTIVAL

Gutun Zuria Bilbao cuenta en esta edición con un site específico (gutunzuria.azkunazentroa.eus) con toda la información del Festival, **el programa de cada día**, las **biografías** de las y los participantes y el **calendario** de actividades. Además, desde esta página **se podrá reservar espacio para presentar proyectos en el marco de AZ Espazioa**, los testimonios recogidos en **cápsulas audiovisuales** o seguir por **streaming** los directos que se realicen durante esa semana.

PRECIOS

Conversaciones del Auditorio: 3€ / 2€ con Tarjeta Az

Afrika Bibang: 10€ / 8€ con Tarjeta Az (se pueden adquirir dos entradas presentando una sola tarjeta)*

PRECIOS ESPECIALES: consultar en la web

VENTA DE ENTRADAS: gutunzuria.azkunazentroa.eus | liburudendAZ: del 28 de marzo al 2 de abril

BBK Fundazioa y el Instituto Etxepare son parnerets de Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras.

Valoración la noticia



¿Quieres compartirla?



Comentarios en estandarte- 0

Libros Citas Premios Editoriales Autores Talleres
 El español, nuestro idioma Revistas Libro electrónico Varios

Patrocinado por
TECNOCRÁTICA®

Síguenos en:



Qué es Estandarte. Política privacidad. Contacta. 1997-2022 © Estandarte.com.

Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides reciben el premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao



Miren Agur Meabe y Theodor Kallifatides han recibido este martes el premio de honor BBK Gutun Zuria Bilbao, una de las novedades de la nueva edición de 'Gutun Zuria Bilbao. Festival Internacional de las Letras', que se celebra hasta el 2 de abri...

“Gutun Zuria” ekimenak Miren Agur Meabe eta Theodor Kallifatides saritu ditu



Azkuna Zentroa k, Gutun Zuria Bilbao-Letren Nazioarteko Jaialdiaren edizioa egiten ari da martxoaren 28tik apirilaren 2ra. Hasiera horretan BBK Gutun Zuria Bilbao Ohorezko Saria banatu da, “euskal eta nazioarteko literaturako funtsezko eragileen...

Theodor Kallifatides y Miren Agur Meabe reciben el premio Gutun Zuria Bilbao



GRAFCAV3949. BILBAO, 29/03/2022.- Azkuna Zentroa y BBK han entregado este martes en Bilbao la primera edición del premio BBK Gutun Zuria Bilbao a los escritores Theodor Kallifatides (2d) y Miren Agur Meabe (i). EFE/Miguel Toña

El Festival de Letras de Bilbao premia la literatura de Meabe y Kallifatides



Azkuna Zentroa y BBK han entregado este martes en Bilbao la primera edición del premio BBK Gutun Zuria Bilbao a los escritores Theodor Kallifatides (2d) y Miren Agur Meabe (i). EFE/Miguel Toña

Lost (and Found) in Translation: Vuelve el festival Gutun Zuria Bilbao



Del 28 de marzo al 2 de abril en Azkuna Zentroa, Festival Internacional de las Letras con Kirmen Uribe, Miren Agur Meabe, Santiago Auserón... Del 28 de marzo al 2 de abril, Azkuna Zentroa acogerá una nueva edición del Festival Internacional de las ...

“Gutun Zuria” jaialdiak itzulpengintzari buruzko gogoeta egingo du



Aurtengo Gutun Zuriak Anjel Lertxundi idazlearen Itzuliz usu begiak saiakeran inspiratutako titulua izango du, eta hala, martxoaren 28an, 29an, 30ean eta 31n eta apirilaren 1ean eta 2an itzulpengintzaz hausnartzeko bazka luzatuko du. Jaialdia “e...

El Festival Gutun Zuria Bilbao vuelve a Azkuna Zentroa



Azkuna Zentroa celebrará del 28 de marzo al 2 de abril el “Gutun Zuria Bilbao”, bajo el título “Todo mundo es traducción”, en el que ponen el foco en la importancia de la lengua y la cultura vasca. El Festival Internacional de las Letras podrá ...

Azkuna Zentroa 2022: Residencia Internacional de Cómic, Gutun Zuria, nuevas expos, conciertos...



Presentada la programación de este año para la Alhóndiga de Bilbao, con más de 200 actividades y 5 exposiciones. Te la desgranamos Ya se conoce la programación de Azkuna Zentroa para este recién estrenado 2022, un año en el que la Alhóndiga de Bi...